



Bismillahirrahmanurrahim

Alhamdulillah rabbilalamin  
 watsalallahu ala Saidina Mochammad  
 Alihi watochibkhu wasallam alom alom  
 makllahse alama malam takson kaatan  
 samawati walardla bibu kate Saidin  
 bitamfikhiem allahoe baala wahadatskhu  
 dyasalmalakatow aulia hochaton mayana  
 watra latra maroebaa wahadatskhu istianat  
 alamin fularabie walforosie waladjan min  
 zamanie Adam Alekhsalam ilasofolawalla  
 hoe Alekhu waselam wabianelkhakime  
 tie Alekhu walakorada khakhoklarifin wal  
 khakimin khataa jatamakorathulabamulla  
 adili lelam lochfui dyeiem Aladrie louson  
 kha drakha arasilalanie khakimoon tatarjau  
 nurasparai waladati walakoema kadrokhitate  
 baalochoe Challa walbhakimoon min adate  
 toel ombia baadlochoe itifakhoe alasha  
 mathakim Cahhison khonil anbia filbaladi  
 walmakomil masfama bawon athalbohoe  
 beina dyarau waladate minal  
 oebnaw walbhakimoon ahatalakhi  
 lina-

Artinya Bermula segala padoji baginella



Allah taala Soehan kita yang saroe sakaliana,  
dan telah ulawat Allah taala atas Soehseloe  
kita Abouhamd dan atas kaloe hajaran. dan Isak  
Barnja, dan Sekalian marikaitee adanya dan katas  
hoeue olhmoe hai. Thabis telah mengardjakan  
Allah taala akan dikau akan elmoe Baang yang  
tiada ada angkau mengatahoeu adanya;

Bermoe Allah taala Soehan yang manarangi  
toedjoh pitalo langit, dan toedjoh pitalo boemie  
dengan berkat Abouhamas ts. m. Soehseloe sakali  
manoesia, di karnae Allah taala. dan perboen-  
djoh Allah taala, dan telah mendjadikan id  
Allah taala akan segala malaikat yang mempoe-  
njai eljap doea doea dan tiga tiga, dan amput amput  
adanya.

Bermoe inilah pada manjatakan, dan me-  
narangkan yang putoeb di pakie adalah Sakalian  
isie alam ini pada negri arab dan persie dan ajiem  
dan pakian pada pihakk masarikh dan magharis  
daripada segala Raja. Raju yang kerdjaan pasa



3  
Tada tiap tiap negeri Arab dan persia dan ajam  
dari pada masa e'abie e'edam aliehu Salam.  
La belah kasedah doedahan Sakalian e'ebian  
dan jaitoe e'Boekhammad ts. m. dan manjatakan  
tiap tiap hakim yang banas atasnya dan tase.  
han Sakalian khabihikt orang yang arif mar  
kaitoe dan Sakalian hakim marikaitoe hingga  
tataplah marikaitoe orang yang berkahandak  
daripada sekalian kebenaran dan kabetselan so.  
paja djangan. terboeni sesamatoe djocapsen atas  
tiap tiap yang poenjai hati yang tadjam memoe.  
toes ia bagie ilmoe yang katek lagi di pupagang  
ia dari pada djarak, dan adat adanja.

Dan tatapi bermoela katen toem. kitas  
ini setengahnya bertambah menjalukie ka.  
kim dari pada adat Sarikat Sakalian an.  
biaie yang dahoele dahoele marikaitoe asyja.  
Dan setengahnya moepakat adanja se.  
kalian kali dengan sekira kira kabedjikan  
ia begie segala menoesia pada tiap tiapne



tegi dan tempat tempat adanya.

Setelah itu di namai akan kitab ini memoeskan bagi sekalian khandat antara jarak dan adat dari pada sekalian orang marikaitoe dan sekalian khandat marikaitoe yang monjau akan dan bitjara marikaitoe adanya.

Amabaada kemadian dari pada itu maka adalah khandat dan khandat yang di bitjara atas bahasa djawi, sopaja moerah makhandat dan mengatahoewi dia, pada sekalian orang yang baharoe ber khandat kepada lagi tiada berbilang falsafah dan atsalnya dan babnya dan khandat dan moelanya dan masalahnya dan oetsoenja malainkan atas sekira kira paham yang patoeb mandapat sekalian kitab dan khandat bagi sekalian menoesia me. ehuloeknya etlah taala adanya.

etaka permoelajar di khandat perkeatan lembaga adat patoeb bertjampur dalamja



Dalarnya beberapa barisan aendang aendang yang  
 diambilan poe-poe, lagi belakoe ia pada tiap tiap  
 negri dan Coehat adanya.

Etbaka tiap tiap perkataan ini adateh Lem.  
 Caga dari mana kaloeanya Lembaga ini jaitoe dari  
 pada Poehan yang maha tingi krama medlakin.  
 kan kabasarnya, dan perkataan ini adateh adat  
 dari mana kaloeanya adat jaitoe dari pada  
 etoe etboekhamad kina Dalarnya laswanta  
 Baligh amanatnya, dan perkataan adateh po-  
 toe dairimana kaloeanya patoeb dari pada  
 Sya baui, itoe tasolwelah yang manserentan  
 Kasacian hokom kitab etlloh adanya.

Bernoela kabasarnya Poehan kita etlloh  
 taala yang bersifat djalal dan djamal jaitoe etoe  
 khoesof alif yang di kata dahil atas wahc amias  
 etlloh taala bersifat djalal dan djamal, jaitoe  
 praman, Kholhocalahoe akhad Allahot tamadkan  
 djalihin djewin wahc amiasel batru, jaimie kata  
 olehmanja djouwa etlloh taala asa ia djouwa  
 etlloh taala yang makhtus dairipada etkation



jabatannya kahan dakah tiada Saepamanja. etllah  
laula Soeatoe djowapoen, dan jaitoe etllah  
laula mandangor lagi malihat Salamananya,  
dan tiada bepermoeleian, dan tiada berkawesohan  
sakali kaku, Bermoela alif itoelah jang di kota  
alean dia dan Salalian kitab jang 104 adanja.

Abaka etoor alif itoelah bahan toekie  
etllah taala jang leisa kamsulike Sjisen adanja

Dun etoor khoeroef alif itoelah Saroepe  
etoor etboekhamas moela moela jaani awal  
matakhamiman antara kaduwanja jaani antara  
etoor alif dan etoor etboekhamas jaitoe kanding.  
mangadoeng kaduwanja tiada dapat paham ma  
andanya kiano tasja batinja padanja segala tri.  
pat dan segala nama namanya jang berbilang  
padania. Bermoela khoeroef alif itoelah pegeran  
toengan segala ukhmat jawa etoor etboekhamas  
adanja.

Bermoela etoor etboekhamas itoelah  
ikoellan Salalian ukhmat jang ada ia ber.  
oleh kadiat jaani per toendjek dari pada



Daripasa eblah laala dengan kornanya  
adanya. Bernoela eblah laala medlahurka  
basarnya atas limbaga eblam Aleifatam, yaani  
tanah kadjadian eblam itoe di ambil oleh  
Syibraul daripada maka Boemi yang tadjech  
pangkat adanya.

Dengan waktora kira patoeb pertondjua  
daripasa eblah kepada Syibraul ulatiraja  
lam adanya.

eblah di toangkan eblah akan  
etabi eblam itoe Syibrah yang ia keluar  
ia daripada eblah eboekhanas itoe yang  
assali itoe kadalam limbaga eblam adanya

Japerti di patahroekkan ia eblah  
eboekhanas kadalam limbaga eblam asaja

Yaani di dalam hati tsinaebau jito  
roci eboekhand itoe mengadeng agama yang  
dabanar banarnya di kata akan dia roekonja  
iman islam toekhud mooupat perhimpunannya  
eblah khoroep Alif itoe adanya.

eboekhanas yang terdjalu pada han



Keatu tinobeeu itoelah jang die namai atean.  
dia isan jang kamil keatlah pandapatand  
bab beroleh pertandjak di Caru hadiat Goeha  
kita esllah taala jaitoe noer k hoeroef alif jang  
die korriatekan esllah kadalam poehoer hatu  
tinobeeu itoe lagi tersalockius dalannja  
wepa sakalian Alam memateikan adiat  
atau laianja adanja.

Keata khatral keat pandapat  
itoe jaitoe dengan dua perkearaja, makha  
sehoen satoe dan maakhoelatoe, jaani die  
dapat ia dengan selah satoe payaandajang  
lima jaitoe panglihat, pandangar, pangjiw  
prasa, sambasin, atau die dapat ia dengan  
tatsora dan tatsidiekh, jaani manda-  
pat makut drat dan tifat serta hoekom  
atasnja dengan napsu isbatadnja; serta  
djatoeh hoekom itoe kamadian salasi  
njata lagi tatah sakalian hoekom akhoe  
nja dan bisjaranja dan pekeisanja tiada  
sakali kali bergiak kepada djatoe



Sjak dan wokoem malainkan lawadjoek Ca  
 gi radjak dan Barat jaani dan tatsadise  
 jang terdialii pada kati trinoebuu itoe tu  
 tantoe benar agama kauidlaan Soehonebu  
 taala. jang diatoek hoekoem itoe kapada ja  
 kien, Alis kapada isbat sebab krana ilat jang  
 doa perkara, jaitoe anam perkara pertama  
 bernama ilat jang jakin namanya, dan anam  
 perkara bernama ilat ghainyakhien namanya,  
 terkata ia di dalam kitab (otsoel fekhutib  
 ilatoen khalibetoelkhakimo. welkhakimoc me.  
 djoebul. ilatoen / jaani bermoela idlat meke.  
 lo ia bagi hoekoem Bermoela hoekoem di halo  
 ia bagi ilat adanya; ebda pon anam jang  
 bernama ilat jakin itoe jaitoe pertama de.  
 pertii tatap akhal dengan dia dengan da  
 mata mata teoepe edkalian pikakenja ter  
 tantoe adanya

Saperti lotoe sanoe triepse nan doa  
 adanya, dan kadoe letak akhal dengan dia  
 dengan sama mata pandang jang dlahir pa.



Perjanda yang lima adanya.

Dan ketiga tatap akal itoe dengan dia dengan samata mata pandang kiasjangs terboena jaitoe seperti tatap atas dyalan yang ketoe atau banjak liada betoecker seperti me. maioe dengan kajo jaitoe paduse sakali kali adanya, dan

Dan keempat tatap akalnya itoe dengan dia dengan samata mata kora kora yang keot di dalam hati paidah ia bagi ilmu se seperti kockoen fahaja boelan berpaidah dari fajah inatahari bagi lalah yang kita lihat adanya.

Dan kelima tatap akal itoe dengan dia dengan ter banjak sama mata / krobua in makhoetui / actinjo bertoeuet koeset dan sakata kaksim kapurjojan atasnya seperti se. dyed negri makat dan negri <sup>go</sup> badadicope manja adanya

Dan keenam tetap akal itoe dengan dia sama mata khatral segala fiteak kockoen



Hoekoem jang di bagi bagi be samaan tiada di dalam hati sakali kali serta elmse taghiron dan tetap jang taghiron baharoe namanya, moela itoelah anam jang elat hoekoem bernama jakhin adanja.

Setodapen anam jang bernama elat ghiron jakhin namanya jaitoe moela moela peetama mahhoekoem akhal dengan dia tiada menganal setekalian manoesia akandia malintakan karena moetsalihat jang malanggar padanja seperti adil lelatatoe baik sakali kali, dan dalam terlabih djahat sakali kali, adanja,

Dan kedoe mahhoekoem akhal dengan dia karena tersalin dari pada chatsoernat jaitoe seperti tersalin segala akhik dan deg hoekoem manoesia akan segala masailahnya adanja

Dan ketiga mahhoekoem akhal dengan dia karena menarimakan barang siapa jang di namai akan dia seperti maddinat segala ambisi dan karamat bagi segala awlia Allah adanja,



Dan kaampat mahoekeem akan dengan  
krana radja selah datoe dari pada doea  
pakerdjaan jang harus kadoeanja pakerdjaan  
itoe daorang jang di panyoeri jang terboet  
dan tertangkap pada malam dan sape-  
ti awan mengaloeboenji sasoeatoe adanja

Dan kalima mahoekeem akhal dengan  
dia krana bakaas padanja tetakala mengda-  
ngar dia saperti mengambil dan memba-  
ru dan mahampirkan dan dengan akan  
sasoeatoe adanja.

Bersamaan tidie atau kudrie  
adanja.

Dan kaanan mahoekeem akhal dengan  
dia krana takot djitakalau mengarsu atas  
waham hati cepamanja saperti kita akan  
segala manoesia tetakala mata terbaring do-  
cang di dalam keboeraja pakerdjaan itoe  
tidie dilahis pandang takali kalisaanja

etbaka itoelah segala ilat jang doea  
balas di namai akan dia mahela id bagi  
segala kekeem jang doea perura jaitoe



jaitoe tuhaeroe dari isboet adanya.

San beku hi thalib katukowu oleh moe ba.  
kwa Soenggoeknja tiap tiap ilmoe jang mengja  
tuhoei salah dan benar dari pada sakalian  
hoekom tedapat tida baqienja mahitton dan  
bimoedlo: atsen dan asalnja dan Bemissallah  
dan berpaidah poelang adanya.

etadapoen mahitan pada ilmoe moeth  
koon jaitoe memslihara hati dari pada  
tersalah di dalam hati artinja pikirannya  
adanya.

etmaaloom<sup>lason</sup> dan tatsadus adanya.

Dun asalnja jaitoe mengamal<sup>lason</sup>  
sakaliannya jano jang maaloom seperti kha  
sekalian khoedjoet dan sekalian lase lase  
nja dan sakalian bahagi bahaginja dari  
segala asja ini adanya.

San masalahnja jaitoe jang patoes  
lagu nyata lagu tertanda dalamjadnya  
oetsoel dan benar salahnja adanya.

San paidahnya mengamal sakalian



Sehalian maaloet jang di talsorkanya dan  
kasodakannya jaitoe mengamal betoel ho-  
kim atas jang di hoekoem etoe adanya.

Hasoedah soedakannya jaitoe menga-  
nal sakaliannya maaloemat jang di ta-  
sorkannya adanya.

Etika di kata segala ahal-sela-khil-  
ler saboet di dalam kitab ini menjarie  
limbaga dengan saempamannya manya.  
Loektan limbaga dengan rapat moefakat  
segala hakim adanya.

Etansjari hoekoem dengan dalil jang  
liga jaitoe trifat dan throebou dan aekha  
mandjatoekkan hoekoem dengan syarat  
jang di adjarikan goeroe kita kapada de-  
kalian kita jang mensoet adalat ka-  
benarannya antara sakalian malhaloet jang  
Doean kita etallah taala saperti per



sak Perjan yang terkata di dalam  
 kehormatan. (Danulobantirontom fisisan pu-  
 dohoe illallah taala warawelikin), yaani  
 mata ditea berbentah kamoe pada dasa  
 watoe mata kambalikan di kamoe kapo-  
 da kata etallah dan kapada raswelnja  
 adanja;

Japerti perman etallah taala (wa-  
 ina khakantom binandii antakkamoe  
 beladali walatantecolmitida walman-  
 ara illabikkhis thie), yaani dan apabila  
 mahoekeem kamoe akan sergleito manasia  
 bakwa koekoemlah oleh kamoe dengan hoekom  
 yang adil sakali kali dan djangalah koerang  
 labih kamoe akan doekatan dan akan timbangan  
 malintean betoel sakali kali adanja.

Walaho Alam. etlkhetrak yang moe  
 moela terbillah Sier pileiran sakacian



Jakalian belimoe dan koekoem beriboe beriboe  
kali jang kateim marikaitoe lagi menpro-  
nyai ilmoe pada katinjo jang tarjim jang  
menemelai koekoem adat jang khawir gharase  
jang di larimkan oleh marikaitoe pada  
jakalian negri negri Arab dan adjam  
adanya.

Alaka adalah di dalamnya men-  
nantioekan dan marikatakan oendang oendang  
jang di kaphu marikaitoe Sanjian  
hari ini, jaitoe oendang oendang itoe Sam-  
bilan poeyoek di man Sapoyoek Lima katas  
anakenja kerna radlin marikaitoe di dalam  
palciranja pada tiap tiap Sasoeatoe bap er-  
moelajan dan Berkesoedahan dan Capertanga  
han jaitoe tiaga poeloh percara pertama  
perboetan nati. dan perboetan lidah  
dan perboetan anggota adanya.

Alaka di larkanya tiga pada  
man tiaga ini maka dawi lah Sam-  
bilan Alanya



Dan Sabagi bagi doa daawi jaitoe  
ia 7 mensöet dan mensöetöes kenyataan  
adanya.

Dan doa dyaawanya jaitoe di iakan  
atau di tidakan adanya.

Dan doa katarangan jaitoe oetrol  
dan baina adanya.

Doa hoekoemnya jaitoe idjab öekoebanya  
doa yang di pasangketokan jaitoe aain dan  
tripatnja adanya.

Dan Satos kapetuisanya jaitoe abis  
chalsoemat berok kasanangan adanya

Maka die carabkan nan sambilan  
kapada nan Sabelas ini maka djadilah  
Saratoes hisab ketöngan maraikaitoe a  
danya.

Maka di kata anaknja Lima  
ratoes pada ratoes öatöe poeyweöendang  
öendang itoe adanya.

Trana nadlin maraikaitoe tataloa  
pazairda yang lima adanya.



Kapada itoelah maka dlahir nyanya  
Sakalian oendang oendang itoe di namau akan  
dia oendang doa lapan jaitoe samoen daktor,  
sepas rajoun. eskalang hoeri. Soebangfalak.  
oemboek oembu. daga dagu. taboet campas  
oetja oetji. adaria.

Bermula tempat taalokenja saka  
lian oendang oendang itoe. Sambilan pertea-  
ra pertama oendang oendang taalok kapada  
Raja Raja. Kadua oendang oendang  
itoe taalok kapada kapala kapala dan  
Sanghoeso panghoeso, katiga oendang itoe  
taalok kapada sakalian alim dan aluma  
jang khadir. lagi katim marikatoe, ka-  
ampat oendang itoe taalok kapada sega-  
la pake pakian. Kalima oendang itoe taalok  
kapada sakalian permainan. Kaanam oendang  
itoe taalok kapada sakalian boeniboenian  
katoejoek oendang itoe taalok kapada Pami  
Pamian kadelapan oendang itoe taalok  
kapada sakalian hoesoem jang terpaksi



Di dalam isi Alam ini kasambilan oer-  
dang oendang taalock kepada Sakalian  
habesaran segala manoesia di dalam Alam  
ini adanya.

etodapoen oendang oendang itoe tulala  
banjak namanya pada segala manoesia  
seperti permian etallah taalock (koelil belad  
tchiomoc bil adat) maka di pilih nama  
oendang oendang itoe oleh segala orang yang  
ahalock akhal lagi laoet Cijara lagi arit  
lagi boediman. lagi yordite tjanda kia  
lagi djochari. Cijara wana bernama Dia-  
paw. jaitoe asik pada segala negeri asik  
Persu Adjam. dan setelah itoe berkatala  
tsakhiboel fatamie yang memoenjai adat  
patoeb lembaga yang memegang segala  
djinis roepa oendang oendang di dalam  
negeri itoe. Adapoen oendang oendang yang  
sambilan poeppek itoe di bagu atas tiga  
bagian. etloe bagu tinggal di Banoewa  
Poem. dan datoe bagu tinggal di Banoewa



Banoewa Sjira, dan datoe bagi toerom  
ia karandh menang kabawi adanja.

Iti dapoen oendang oendang jang tingge  
di tanah negri Banoewa Rom ite jaitoe  
jalak dan patui orang Mekka Banoewa  
et Bedina. Sakalian negri Arab Persie  
adjan segala negri jang doea poeloch  
dari tengah laot. Bernoela datoe poe  
tyoch oendang oendang itoe jalak lima  
datoes Anakhid. Ber sakikat memaku dia  
setangkornid dengan selangan, khand a-  
gama berlain lain pegangan berma-  
sing masing seperti segala orang jang  
islami dengan si kafiri, adanja

Tatapi segala pikiran akhal  
akhal oendang oendang itoe adalah dia-  
toeh pada sakalian pihak pihak negri  
adanja.

Tatataka paoo segala pikiran akhal  
akhal oendang oendang jaitoe adalah dia-  
toeh paoo sakalian pihak pihak adanja



Jaitu 50 djatoeh pada tiap tiap mayarakat sakalian negrinja adanja; 500 djatoeh pada pihak magharib sakaliannja negrinja adanja.

500 djatoeh pada pihak Selatan sakalian nja negrinja adanja.

500 djatoeh pihak utara sakalian nja negrinja adanja

500 djatoeh pada pihak tonggara sakaliannja negrinja adanja;

Dan 500 djatoeh pada pihak ka negri Banoeawa dina sakalian nja negrinja adanja

Dan 500 djatoeh ka negri Kaling sakaliannja negri nja adanja?

Dan 500 djatoeh ka negri Englinson Prancis dan Hoeland dan lain nja lah sakalian marikaite sanatanja pas tiap tiap negri adanja.

500 djatoeh kapada tiap tiap per poelai, di tonggor laut Selatan adanja. Mase itelah Banjar Oendang



Oendang oendang Samahanja Adanja  
Etdapoen jang terpake ia di dalam  
alam boemi jang pertama ia adanja.

Etdapoen kasochan oendang oendang  
itoe jang terpake terlaloe banyak namanja tiada  
di saboeloean Setangah nja namanja Bermoele  
jang satoe bahgi djatoek kranak menang  
kabawu, tanah malajoe oendang oendang  
itoe, dan satoe bahgi djatoek ka etegri  
etegri ia oendang oendang itoe maka di  
namai oendang oendang djinakan itoe di  
ka taalok kepada segala Raja Raja  
lilih pangkatnja mertabatnja ilah berku  
lang tambo doelit jang di pertoean  
namanja dan djika taalok kepada se  
gala kepala etegri sakalian Sanghoela  
Sanghoela ilah adat patoeb limbeng na  
manja dan djika taalok kepada saka  
liannya orang jang kabanyakan itoelah poesa  
ka toeren toeren ber djangdjang nait  
bertanggo toeren namanja, dan djika



Taalok kepada segala pampang ilah  
 Hoerak gantang soekattan jang tidak boleh  
 panceh dan leuwak namanya dan djisea  
 taalok kepada salasikan sakalian sang  
 keto persilangan daawa dan djawab  
 manjaru katantoran atral oetsoel dan  
 bairstoen manjaru segala koekoemanya  
 inilah namanya jang doe capan perken  
 jaitoe Samsen Sakar Oepas Pajoen ma-  
 ling hoeru Soembang salah. Sabot  
 rampas ombok ombu, daga dagu, oetja  
 oetja namanya adanya.

Bermoela jang lain daripada itoe  
 jaitoe tiada terbilang teratob malin kan  
 di kiaskan sakali kali dan tiada kami  
 memperatkan akan dio soedalah ganti  
 berganti toeren toernoen kepada kita  
 sepeja sakarang adanya.

Adapun dalar taalawu ia  
 oendang oendang itoe kepada lain bang-  
 anak adam boekantah di kata



Peraturan undang undang akan dia  
tutupi di kata akan dia segala yang  
berlaku atas galub magalobrij jaitoe  
seperti djatoeh ia kepada segala ma-  
kat maka jaitoe maatsom ramany ates  
pakterdjan yang baik di tetakkan tel  
lah tatala tiada daripada maatsiatjeng  
djahat akali kali lahir batin da  
ripada awal dan akhir adanya.

Bermula diita djatoeh ia kapro  
sakalian ditiin dan sethan ibilias  
laamat. maka jaitoe berjak hidrit da  
ripada teduk Separotok dan terkaber  
dan laimjalak daripada sakalian pater-  
djan yang djahat dan djatoeh atas  
sakalian lakoeija yang galub makabes  
nya adanya.

Abkhasak abgtawi bermula  
tata kale boemi yang bakoo soedanta  
kambang langit lah bersintak naik  
limbah abdam soedah bertampo




Bertampo di dalam surga yang kedela-  
pan pangkat maka di ambil tanah  
oleh djibrail daripada moeka Boemijang  
toedjoek gdanja.

Simbaga ebdan Soedah teta-  
wangi oleh Roh khsedes insanu di pita.  
roekkan poela dalam sur Alhoekamad  
yang di ramau akan di tairawal  
mertabat wahawat ramau maka dari  
pasa ebdan yang bertampo itoela  
dari perampocan akan istru ebdan.  
Alukhi salam jaani daripada toelang  
Boengkok roesoek kiring ebdan Alukhi  
salam maka Berkawinlah ebdan  
dengan istru kaw jalah nan Cerola  
Sohan tabbilamin dan Sakasinja  
jalah Sanghete yang berampub ma-  
laka + jatos djabrail. Mikail, Rafie,  
Ebraiel. dalam surga yang delapan pangkat  
mandjadi Radja yang kerdjaa sekira kira  
lima ratus tahun lamanya kamedian ma-



Bertampan di dalam surga yang kedelapan pangkat maka di ambil tanah oleh djibrail dan pada moeka boemijang toedjoek adanja.

Simbaga Adam Soedah bertawangi oleh Roh khsesus insanu dan peta roekkan poela dalam sur Alhoekamad yang di namai akan dia tairawal mertabat wahawat ramaja maka dari pada Adam yang bertampan itoelah jadi perampocan akan istri Adam. Alehi salam jaami dirisasa toelang boengkok roesok kirinja Adam Alitri salam maka berkawinlah Adam dengan istri kaw jalah nan berola Soehan tabbilamin dan Sakasinja jalah Sanghese yang berampuh ma laisa + jaito djibrail. Mikail, Rafiel, Ebraiel, dalam surga yang delapan pangkat mandjadi Radja yang kerdjaan Sekira kira lima ratus tahun lamanya kamudian ma



Staka Coeroen kaboeni yang pertama  
ini di kampakkan oleh malaikat sebab  
memakan buah kaju chaldi yang telah  
di harangkan Allah taala matnakan  
dia prampoen yang daisy koerang akal  
yang bernama Istihawa terdais ia oleh  
iblis setan laanatallah dari dunia dia  
dilah berociat anak beranak anak gietje  
bergietje laloelah kepada Acher kaman  
adanya

Drapalah bayate anaknya Adam  
Alihi wasalam serta istihawa djawab  
tigapoeleoh sambilan orang maka berka  
win anak estadam Alihi wasalam itoe  
ber antra setoe anak kepada setoe anak  
krana tiaptiap anaknya itoe darijasa  
istihawu istrinya estadam maka tertinggal  
lah anak estadam yang congso sebaati  
ada berpedoe pado bedarnya mak rama  
nya ke dia, setelah di terserkan Allah  
taala Sarang anak Cidadaui dari dalam



Surga jang delapan pangkat, itoelek  
 jang Ghasi istiri Si djo Alitih Salam  
 krana di kahandaki Allah taala diri  
 pada Anak Goetperjo akan Ghasi Raja  
 di dalam doenia ini kanasesian itoe maka  
 maka di Coitikan oleh malaikat Si djo  
 alitih Salam serta anak bidadari kapa  
 da awang goemawang, maka kerantah et.  
 dan dengan Kithawa dan Sakalian  
 anak beranak maka di pasokan lah  
 gadang dan seroeni koetapi Si rajano.  
 bat maka terkambang lah pajseng oeberoe  
 boer selendang boemi manarilah Sakalian  
 anak bida dari, jang di perhias di dalam  
 Surga jang delapan pangkat krana telaleu  
 oleh malaikat anak ebedan jang bongsu  
 itoe di awang gamawang itoe adanya.


Maka berhamboerantah segala bo-  
 oer basman jang sampurna baik basmija,  
 di Surga jang delapan pangkat maka  
 toerentah segala malaikat makhtroewija



e Makhtowija pergi mandjalang kapa  
da anak jang bangu itoe maka bersama  
samalah marikaitoe memapiah kaki  
tangan rija; maka memandanglah ebdam  
serta istihawa anak Ceranak Kapasa la-  
ngit. maka di lihat marikaitoe anak  
rya itoe Certander amas Sadyatidjati  
namanya maka taketlah malihatnya  
dia maka terdengar oleh ia Soetoe  
Soera dairasa poutjak Coekitkap nam-  
nya, maka memandanglah ebdam.  
serta istihawa anak Ceranak Kapasa  
Coekitkap itoe maka sertah malihatlah  
ebdam itoe akan paju panyu di ka-  
dang awan ter diri di atas Coekitkap  
itoe poutjak Saperti Coekit di laut pout-  
tuknya. maka heranlah ebdam dan  
istihawa anak Ceranak maka memintak  
doalah ia ebdam Kapasa Allah taala  
damikian Coeminja Allah Aminja  
Rabbilalamin pertamsekun Djedhams.



Hambo serta anak tiotje Hambo Sebo  
 lah bolonja maka hamperlah toeroulah  
 kadoenia maka laut berhoembok dan  
 ber aloen aloen maka ikan yang bernama  
 noem menimboelkan dirinya maka ber-  
 geraklah boemi ini Samabanya antah  
 berhantok di mana tasanya Alam Se-  
 bab ilolah bernama Rom djani maka  
 berkata Sakalian anak Adam yang  
 laki laki kapada ibi bapanya; maka  
 sopanlah malikot toepnya maka Sakali  
 itoepoen menserentkan anak Adam itoe  
 kapada Adam. antara pasirak dan  
 pasirang antara masjoud dan etbagh-  
 eib antara timoer dan Salatan antara  
 Coekit Si goentang goentang pandjaringan  
 jaluh di namai tanah Rom djani.  
 Maka di kabarkan Allah anak  
 ins djata delapan orang bernama djati  
 teno Soedah lagi baik lagi manis  
 moeoetria. itoloh nan djadi angkat



angkat, angkatan sambat manjan  
bah esdam samatnya maka berkata  
lah kepada soedoranya katanja takot  
kami malihat akan tandok ini maka  
di goegoenja tandoknja itos sakakin  
mandjawi mangkots Sanggahana Saka  
ku mandjawi Sirih sedang tamfiakari  
koening gagang merah warna paroetamp  
mandjawi tambaga srami tami di eteg  
dan koto koto samahnya maka malikat  
dari pada langit yang toedjoh menamai  
tandok ini jalah bernama droelkornaini  
jani mempoujai doa tandok doenia, atinja  
doa masjarik dan magharib. maka di na  
mai oleh malikat Raja Iskandar  
namaija, droelkornaini galarija, artinja  
doa tandok serana djateh kerdjajanja  
kapada doa pihak yang berbatoelan  
artinja berlawanan jateh berlawanan  
masjarik dan magharib, dan barat  
berlawan dengan selatan dan oetara



Dari utara berlawanan dengan tenggara maka  
 Samahanja itoe soeda kadjalaran Sakalian oes  
 kerdjaan jang mahamocia lagi besar adanya.

Setelah maka beberapa lamanya kerdjaan  
 Radja iskandar droelkarnini itoe jaitoe kamadian  
 mandjalarie pihak pindjeroe pindjeroe Boemie  
 jang ternama ini soedah menoesep pintas boe  
 hit kof jang pertama itoe dengan tambaga ase  
 soe maka adalah seorang perampocan jang ter  
 labih baik roehanja daripada sakalian pran  
 pocan ini alam ini jaitoe pada kotte Stegri  
 Rom diamnja perampocan jang baik roehanja  
 itoe. anak kapala Sanggatoehs pada Stegri  
 Rom, itoe adanya

Setelah dengan takhadis Allah taala  
 maka Radja iskandar droelkarnini di so  
 na pada Stegri Rom, maka setelah di  
 lihat Radja iskandar perampocan jang baik  
 roehanja itoe. maka berkehendaklah Radja  
 iskandar droelkarnini akan mangawin  
 perampocan itoe. maka berkawinlah Radja



Radja Iskandar itoe dengan permisi  
yang baik coepanya itoe maka lamalah  
sedikit antaranja Radja Iskandar ting  
gal pada etegri Rom itoe berdaan  
takhta di atas pangkat dragatnja mer  
tabatnya endah lagi maha mulia Radja  
besar adanya.

Stabat dengan takhadis et Allah  
taala maka di torentkan Allah Saikor  
Coeroeng maraknoeri Bajan namanya dalam  
Sorga yang delahan pangkat itoe Coeroeng  
mahabisi Sakalian Cahsa Cahasa maka  
loek di dalam doeria lagi arif lagi  
boediman lagi hardik handakis. lagi  
bidjak biapari, lagi doehari bidjak samo,  
pandu menoes dan manohat takoe ma  
hoehom dalam gaib Benggoeh jom Coeroeng  
nan coepanya Bangsanya et Allah hanya  
takoe. et maka beroleh pengadjaran lah



Terdjarilah Sekalian Lamba Allah  
 yang di dalam negeri Pematang. Kepala  
 koeka ada yang kayu jarak yang wadok  
 lagi larim. Jaani larim Antingja-letap ber  
 dek kasamangan dan kesuntosaan daripa  
 da awal lalu kepada kasoedahan sala  
 ma lamanya adanya.

Glita dengan takhadir Allah  
 mala maka lamalah antornja maka en  
 anaklah Raja itoe tiga orang laki laki  
 sendiri ialah seorang bernama Solthan  
 Simaharaja alif, dan seorang bernama Sol  
 than Simaharaja depang, dan seorang Sol  
 than Si maharaja diraja, kamadian ma  
 ka sampilah baligh anaknja katigaja  
 itoe maka Raja Iskandar Alselkhan  
 ini itojoran beretsiatlah ia kepada anak  
 rja itoe katigaja.

Keelamoda beretsiat kepada anak  
 rja yang bernama Solthan Simaharaja alif  
 yang toho. Serta berdiri ia Raja Iskandar



Ishandar Adolkornini memandang kepada  
Sekalian pihak pihak Serta mauljarkun  
tangan nya doelat jang di pertocan kepada  
Segala pihak masjoruk, dan maghorub, ba  
rat dan Selatan oetara dan toenggora,  
tantang itoe raajathos Samahanja kama  
na kita akan berdjalan; dan kamadian  
itoe maka beresiat oleh Raja Ishandar  
Adolkornini kepada anaknja jang tingah  
Bernama Solthan Simahardja depang ser  
ta berdiri Radja Ishandar Adolkornini  
ia memandang pada Negri Pencajina  
Serta mauljarkun tangannya doelat di  
pertocan tantang itoe raajathos Samaha  
nja kama na kita akan berdjalan, dan  
kamadian dari itoe maka beresiat Ra  
dja Ishandar Adolkornini kepada anaknja  
jang Congse nan Bernama Solthan Sima  
hanaja di raja Serta berdiri Radja  
Ishandar Adolkornini itoe memandang  
ia kepada segala pihak negri negri



tegru. poelau poelau di tengah laot  
 sakalian serta masjatkan tangannya  
 doelat jang di pertsan lantang itoe  
 jat ke samahnya kamadian kamamatita  
 berdjalan adanja

Kamadian maka malilah Radja is-  
 kandar drokornimi berpoelang kacamot-  
 toelah. maka tinggal lah Anaknya katiganya  
 maka kakalah berdjanya di atas pang-  
 kat martabatnya takta jany baik berteb-  
 nya jang madjalis toerou wemourom lala-  
 kepada akhir kaman adanja

Kamadian moepakallah katiganya  
 maka bandak berlajarlah katiganya man-  
 djalanin sakalian pihak tegrinya  
 samahnya jang di oetsiathan oleh ba-  
 paknya kepada seorang saorangnya maka  
 di tarinjalah perke. Sabocaman seorang  
 akan lampat berlijar. maka setelah ba-  
 telah samahnya sakalian alat perke  
 itoe tetapi berdjanya atas saorang



Saorang Saorang adanja.

Soltan Simaharadja d'ra-  
dja, itoe membawak sbangkoto Singgahan,  
dan Simaharadja Sepang, membawak sa-  
lœ Sindjila bernama Gerak menggoonggi-  
nie. Soembing 130 adanja

Soltan Simaharadja Alif membawa  
Sindjila karis Samhono gundja wos. malelo  
jang tiga boctok, sapoctok tinggal di la-  
ngit. Sapoctok djatoeh kabornu, non sapoc-  
tjok kambali kapada atsalnja djadi tiga  
goelip, jaitoe bernama padang sabilloela  
Setalah itoe maka belajarah tiga boewah  
prahoe itoe menantang pulau Singasera,  
tibolah di tengah lauwut beharollah. ma-  
ka bekalalah Soltan Simahardja Alif de-  
gungan Simaharadja Sepang. Pa kua so-  
sanggpehnia menangkoto Singgahan kita  
membawak dia. dan djikalau tiada ia ma-  
hoe membeutkan kapada kita. dan kita  
tengalamban prahonja itoe; maka di min



Mintaknja mengkoet Sangkama itoe, Se-  
 beb takotnja Solthan Simaharadja di ra-  
 dia maka ia Carikan mengkoeto itoe anto-  
 ra doa belah tangan Solthan Simahara-  
 dja Ali dan Simaharadja berang du te-  
 lang lasent baharollah ditobhlah meng-  
 koeto itoe kaatas karang soedah di pa-  
 loet celar bidei, maka doelat jang di  
 pertoean telalo pangsun dan tidoe katiga  
 nja tiado takoe akan dirinja, setah itoe  
 maka Jati Bilangpandu Bernama Sia-  
 kolo, doelah ra mimik orang pandu octoes  
 Ceraike Amas dan perak lambaga aso-  
 adanya

Maka di perboeatnja dan di lise-  
 nja di toledunja mangkoeto Sangsahma  
 itoe di dalam Satoe Jamin kalsing kanya  
 mengkoeto itoe kiranya lakat di pinggir ka-  
 rang di dalam lasut, maka mangkoeto  
 itoe soedah kabear tahajanya soedah ber-  
 pendak capada Amas Sadjati djatijung  
 di proesah Jati Bilangpandu, raepunja



Pohonnya seperti Sengiang matahari tidak  
boleh di tantang nyata Mangkoeto Soedah  
loptang di Coeneh tidak boleh di teroe  
lain. itoelah djadi kahamat dan akoran  
oleh orang pandu Cobaihu Amas peron  
timbangan asoos Sampai Sakarangaanjo

Setah Bangsan Radjo nan Bertiga,  
maka heranlah katiganya malihat dia  
adanya

Setah itoe maka merentak rentok  
Soltahan Simaharadja Sepang, handak  
lalo kabanoewa Gina merentak memaran-  
tuhkan ia. lagi memponjai koeda amas  
Andatu djati pandu melompat lompat  
lalo kaedara adanya.

Adapun Soltahan Simaharadja  
alip poelang kambali katanah Pom-  
dania lagi memponjai tjaki dan taka-  
wi Prancis dan Engles dan Hollanda  
d. itoelah jang di pentahkan oleh Sol-  
than Simaharadja Alip jang tinggal



Singgal di Panoewa Pom itoe, ada  
 poen sakalian negri negri yang di pun-  
 takkan oleh Solthan Pom itoe beriboe-  
 bod Banjar negri yang besar besar moela  
 moela dari tanah Pom laloe katanah  
 Sekka dan Panoewa Medinah  
 Solthan dioega yang membari celan  
 di alat pagawii yang dalam sbakti  
 dan Medinah laloe kapada Achir ka  
 man adanja.

Permoela Solthan Simaharadja  
 di Padja, jalah khandak berdjalan berlayu  
 kapoelai Djawi Negri poelai pertja poe-  
 lau berdelas ramanja jaitoe dengan sa-  
 toe prahoe serta orang panguingnja; dan  
 Saikoe andjing yang maalam dan Saikoe  
 Hoetjing Hamdan Saikoe Hociemau Jam-  
 po dan Saikoe kambing Hoetan.

Adapon nama kajoe prahoe  
 itoe jalah kajoe djatu kerang Gandana  
 Sakaber Belajarah Solthan Simaha



Sinuharadja di Padja dari Saman-  
ha setelah tiba Padja itoe di poentje  
poelai Amas, di poelai Andalas jaitoe  
di poentje Goenseng Mecaup, maka  
perjalahan perhoo itoe terlanggar di atas  
barang adanja.

Maka moefakatlak angkatang  
katuran jang di dalam perhoo itoe sama  
kanya karena takout kepada titah jang  
di bertoean maka berpikir tati celang  
pandu akan berbaikki perhoo itoe  
maka bertitahlan' doelat jang diper-  
socan kepada sakalian isi perhoo  
itoe apabila bait perhoo ini kembali  
pada tempatnja bang siapa orang  
kajala kapala tohany kapandian  
itoe akan ambil akan djaan Cinantoe  
100 kamadian maka cakerdja lah di  
kalian jang cerakal berbaikki perhoo  
itoe adanja.

Maka perhoo itoe kembali



4

Kembali baik caranya seperti bagaimana is  
ladatnya yang dahulu itu diuwa adanya

Maka dyadilah heran doeli yang di  
pertoean malihat akan prahse itu adanya.

Maka Dochan kita estlah taalah  
amat tinggi memeliskan hamba nya Sol-  
than Samahardja di radja setalah itu  
maka lamalah sedikit antarnya mema-  
liharkan anaknya doelat yang pertoean  
Saorang prampoean dan pada koetika i-  
tu ia doega memaliharakan anak segala  
binatang itu jaito andjing jung moalin  
dan koetjing Siam dan karmaw gampo  
dan kambing koetan jaito repanja anak  
menoesia sedjadi dyadi baik maka djawi-  
lah anaknya itu berlina Radja itu awaj

Mata dengan takadir estlah taala.  
maka lamalah sedikit antarnya diam  
ia Goenong Herapi maka Sakalium  
anaknya itu sampulah Caliph. maka di  
kawinkunlah anaknya itu Samahardja



Dengan lima orang laki laki jang man  
baikku prahoe itoe adanya.

Abata Solthan Simaharadja di  
radja berpikir dalam hatinya jang ma-  
nd anak kandongkos krana anak anak  
iniu sama paras dan sama roepanja  
kalimanya; dan dikalau anak kandong-  
kos itoe adalah sama kanan dengan anak  
maka adalah di sana serta dililinjah  
kacian; kalima anak itoe atas orang  
jang baik baik jawabnja seorang seorang  
di atas pertanyaankos, tetahu adalah  
seorang bagimana anak Padiu sama  
kanan dan Saminsenan lakoe perangnya  
tidak berlainan sedikit djeuga; maka  
Solthan Simaharadja di Radja moefa  
hoemlah di dalam hatinya adanya.

Abata dengan takdir Allah  
taala maka lamalah sedikit antara  
nya maka laul itoe menjintak Soerot  
karang dje awan mengadjoedje telah



Telah beberapa lamanya berdjorilah ampun  
 djeri serta bersoradona di dalamnya da-  
 djeri katanah datar serta tinggal disana  
 seorang anaknya doelat jang di pertoean,  
 dan Sadjeri ka Soehak agam alamat  
 tinggal poela seorang anaknya di sana doe-  
 lat jang di pertoean dan Sadjeri kara-  
 mah Lima poeloh kotto alamat tinggal  
 poela seorang anaknya di sana doelat  
 jang di pertoean maka di soerehkan  
 anak Lima orang itoe adanja

1. Abdapou jang tinggal pada Soe-  
 lah Tanah datar jalah anaknya doelat  
 jang di per Soean pada Sangka bitja-  
 ranja hatinja, seorang ka Soehak Agam  
 jalah anak Harimau Sangka bitjora  
 hatinja, seorang kalohak Soehong XIII  
 kotto jalah anak Andjing pada Sang-  
 ka bitjaranja hatinja, seorang ka Soeha  
 Rana Lima poeloh jalah anak Sambing  
 koetan pada Sangka bitjaranja hatinja,  
 seorang Katjandong Caspi jalah anak



Arnak Hoijing pada Sangha Citjara  
katinga. Maka berpikir pikirlah Alam  
ilmu yakin dalam diri poedie khalie  
jang hakiki doelat jang di pertoean  
adanya.

Setelah moela Satakala man  
dapat ia doelat jang di pertoean di  
Sana jalah kepada Baginda Bedah  
ramanja jaitoe tempat riniis katan  
manggungan dan riniis perpatu man  
Sabatang di Sana jani di Sana ber-  
sempah satu beatan tagoh dan di  
kawat riniis katamanggungan dan per-  
patu Sabatang jaitoe bernama riniis  
Ali ramanja kotta berantjany jtoela  
orang sampu satu dengan di ali moe  
dan Sakalian moen Djihin jang ma-  
koinikan tempat jaitoe di Sana la  
bergi hoetan tinggi dan randa kaje  
relehan loeah lari rimba samak dan  
Goosen jang hana adanya.

Di Sana lah doelat jang di per-



Pertocan kambang manoesia jang banjar  
anak bernak tjoe tjoe Berjoe adanja.

Hamadian maka di kaluaraka oleh  
taala Saikoe wesa dyelang Gadang dari  
dalam laut itoe kapada negri itoe maka  
moekakalah segala jipi negri itoe handak  
akan memoeneh wesa itoe maka memoeneh  
kan Citaralah maridaitoe kapada Datoe  
Soeri di raja kenalah habis pendapat  
Segala isji negri itoe maka berkatalah Da  
toe Soeri di raja itoe kapada jipi negri  
terlebih moerah mengambel wesa itoe ma  
ka ambel oleh moe wetan Sahali maka  
di perboat djarat maka di kocloekun  
daripada perahoe djarat itoe di djarat  
kan pada tandornja maka berkatalah  
Datoe Soeri di raja kapada segala isji  
perahoe itoe maka wesa itoe di hela hela  
bersama sama maka di Sambalilah wa  
sa itoe dan moekakalah segala jipi ne  
gri itoe Samanja akan manjaru wa  
manja negri itoe itelah Sariangan nama



Namanya negeri ini karena kita siang di  
Siang namanya oleh lauit roera ini adanya  
maka berendah Radja itoe kepada Datoe Co  
toe Gadang jala manjadang pandang pandjang  
maka di namai akan negeri itoe oleh tyati bi  
lang pandei serta Datok Soeri die Radja  
jalah Pariangan Padang Pandjang namanya  
maka moekahallah namanya segala isfu  
negeri itoe Pariangan Padang Pandjang akan  
namanya membawak poela panghoeloe pang  
hoeloe kepada doea negeri itoe adanya.

Saorang Bergalar, Datoe Abaharadja  
Basar di Padang Pandjang dan Saorang Ber  
gar Datoe Bando Raja karahaja di Pe  
riangan maka itoelah orang yang kepala  
kepala moela moela Gadang nan ma  
rantang Pandjang nan mangapal Soelar  
nan matiek jaitak nan membesihkan man  
kui kubasaran negeri doea itoe pada masa  
dahulu jaitoe Sabalera ada Datoe ka  
tumpangungan dan Datoe Perpatih nan Sa  
batang kamadian maka moekahallah jaju



yski negeri Samahanja akan Berbuat Bali  
 Balersong pandjang akan tempat doelat jang  
 di pertoean manitahkan kata Radja itoe  
 kepada tjati Bilang pandu akan di per-  
 boewat nan Bali itoe jalah nan bertanggung  
 taras djilatang akan di perboewat nan ber-  
 paparan akar leondang nan berlaboeh pa-  
 loet poelot nan panggalang djangat toem  
 dan Gandang Saligani dan jang satu  
 djandjans perboewatan die Radja djihin  
 nan diam di timbo Lawang maka di kaloe  
 warkan est Allah laala akan djalimping  
 jani jalah perboewatan Sigalambi di ling-  
 gal maka soekolah hati Radja itoe dan  
 Sanalian panghoeloe panghoeli kapala negeri  
 itoe maka di hiasji poela Bali Bali ba-  
 lersong pandjang itoe dengan Caprik daon  
 Hilalang.

Sjdhan maka latakala Soem-  
 akan Berhati Negeri akan Berdj-  
 djak meden akan di hiasji lampot  
 akan Berhimpun nan Segala orang jang



Yang Besar Besar dan segala orang Raja  
Raja dan segala orang mulai mulai dan  
Raja raja mandirikan kabesjoran Ra  
ja dan Sanghoelo di dirikan pada  
Sakalian Alam ini kamadian dari  
pada itoe poela maka dirikan mafa  
sied di Perangan Akan lampat me  
mintak koekoen kita boleh Sebaitoe  
lah dirikan Batu Belirong Paridjany  
lampat memintak koekoen adat jang  
kauw Socrat jang di lareunkan koekoen  
jang di pakdi manoesis jang dahoele  
dahoesenje lalakala Akan mandirikan  
Sanghoelo Sanghoelo diripada moeja  
kat tiap tiap negeri dan Soekak  
jalah di lareunkan pasjaka diripa  
da e'labu e'blleh e'bdan alukie  
Salam kerand e'labu e'blleh e'bdan  
itoe Siadi e'kalifah e'blleh laola  
di dalam Coemi ini jami ganti  
e'blleh laola di atas Coemini



Inilah akan malalatkan kekokon  
atas dunia seperti paman Allah  
taala di dalam ferdin Chuliyaton  
yaani. Pahala Soenggochoja Alod man  
dirikan Raja di Coeni & makhaan  
gantukoo jala & abie & Allah & dalam  
Alihin Salam akan malalatkan  
kekokon pada segala hambakoo adaja.

Seatah dengan takhadir  
& Allah taala & setalah itu maka  
Lama antaranja maka banjaklah ma  
chalok & Allah taala di dalam alam  
ini maka hait manjetak Soerret  
djoega & maka manjersek doelat jang  
di pertoean kepada hati bilang  
pandai akan manjan Jarak daratan  
maka Coersen. Radja kabocomi & a  
paku namanya. Toedjoeh orang Sa  
ku Paku dan dan toedjoeh orang  
prampoean & maka manoroet & a  
Sapan orang kaman dian. Dariepasa



Daripada itu maka kamabali  
 djoea karna guru Perianjan Sadang  
 Pandjara maka lama antaranja  
 maka beristirahatlah Poelat yang di  
 pertocan kepada Indo dalu nama  
 ini maka beranaklah Saorang Saki  
 Saki Setelah itu maka doelat yang  
 di pertocan berpoelang kearahatala  
 maka berkawinlah poela hati bu  
 cans pandu dengan seorang pram  
 poean maka beranaklah prampoean itu  
 Amkat orang adanya.

Selala itu maka lamalah  
 poela antaranja maka moefakat  
 lah segala ispi & legri maka di  
 traitkan panghoelse Anak Raja  
 yang Saorang tadi di sana jalah  
 Margulan Patock katamanggungan  
 Betwana Solchan Malaka Basar  
 maka di traitkan poela Patock  
 Doeri di radjo traitkan ran dega



Segara dunia maka itulah pang.  
Kese di dalam Tanah datar pada  
dahulu maka lamalah toela  
antara kamadian maka Berla-  
jolah Solihin malaka Basar ke  
sa kalsemon maka mandapat kaje  
Sabatang di tanah laut Singaper  
cabian Baros di dalamnya seperti  
Sahat dan Balioang dan Sabalian  
kalangkapan basji alat pakaiian Be  
kyang Samahung kamadian maka  
kembali lah poelang kamagori Pariang  
Padang Pandang maka itulah Sebas  
Bargalar Jorapati nan Sabatang kema  
mandapat kaje nan Sabatang di tanah  
laut Singaper cabian Baros aka-  
dia alat Joekang Jorpati adanya.

Kamadian maka Berlajar  
poula Lima orang Saku laki dan  
Lima orang Perempuan maka kema  
kali dari Sand ilu Bargalar Baro



Darpatu Sabatang dipega Adapien  
lambatnya Datok Darpatu jalah  
di bawah kajo satu namanya ma  
ka di perbawattak kotto di sana  
bermula Datok Darpatu Sabatang  
berawal kemah di bawah kajo  
berdi ilse itaga tadung namanya  
adanya

Malah dengan Fachadir ebla  
laala maka beberapa lamanya disini  
ini lama terhambang itegri laha  
ma lertinggie maka moelakallah  
orang yang bertingga orang ilse jaitoe  
Datok katananggungan Datok  
Darpatu Sabatang selo Datok Sa  
ru Maharaja akan berbagi sechan  
Atay Saos krandah Soedah jia  
ti bilang pandu mantari Tanah  
dan kottun maka berjalantah ka  
liganya Adapien lakoe parangie  
orang yang bertingga ilse jalah Saony



Saorang Berkalang kalapa Saorang  
 Berkalang Ganteng Saorang Berka  
 lang kape tulis Dimou Manis ber  
 mbela orang yang bertiga itoe ada  
 manarok parahoe Sabeseh Sabain  
 Saorang Serta Anak Beranak Gijije  
 Bertitipe Adanja.

Kamadian maka Berlajar  
 lah Sakaliam dalam Sabesapa  
 rahoe itoe adala orang Simnase  
 loeh orang berijukijid maka itoe lah  
 nan ditanam berampat Sakot  
 to maka Bertodjoh Sakotto ma  
 ka langhablah Sakaliamija pada  
 djang dan mulam maka maka  
 moednya dan akatdanya masing  
 masing katijanya maka lila ha  
 soedan tegu berbandjar Soemri  
 Akan Berkalu tiap tiap e kegrinitoe  
 Adanja.

Kamadian maka kamba



11  
Kembali poelalah kaparianan  
Sadangstanding maka moepaka  
lah poela segala isju e'egri  
ito serta Datok katamanggan  
dan Datok Sarpati nan Sabu-  
tang dan Datok Sari mahara  
dia serta jati bilang pandi  
serta doelat jang dipertoean  
akan memsehsenkan kabasaran  
jang berdjaja dan kamalian di  
dalam negri troekot nan di oetou  
gantang nan di balik lim bagu  
nan bewang pakaijan di pakai pa  
da tiap tiap e'egri atau Soehor  
Saras akan djadi Chalifa oleh  
doelat jang dipertoean jaitu be  
rampat Sakotts Balina Sakotts be  
ranom Sakotts berf tedjeh Sakot  
to Salapan Sakotts mandirikan  
berdjaja panghoelie panghoelie toe  
pou moepakat tiap tiap e'egri



e Regu Samahanja laki laki dan pr  
 ampoean maka di diikon limbaga ka  
 pada ispi regu itoe barang siapa akan  
 djadi Chalifa doelat jang di perloer  
 ka ma-isi Manoesia kepada nan banjak laki laki  
 dan prampoean krena laki dan pram  
 poean dan banak banak itoelah nan poe  
 rja kerdjaan maka naik lah panghoeloe  
 panghoeloe pada tiap tiap Regu jang  
 memponjai hoelkal manghoeta pang  
 hoeloe dan manoesia Hoepak limbaga  
 rja djikalau Radja ma-isi kepada  
 Alam krena demikian kata paraman  
 estlah laala

Artinja ekot oleh kame  
 akan estlah dan ekot oleh kame akan  
 kassel Allah dan orang jang memponjai  
 pakardjaan dari pada kame dan iting  
 lah segala Radja dan panghoeloe  
 jang memponjai Cijara Artinja.



betinja waljib atas kamoe mangikout  
Solthan dan panghoeloe kamoe dan di  
kalau ia Radja kamoe dan pangho  
loe kamoe dan dikalau ia kanak sa  
kalihon wadji blah ketunoe kamoe ma  
noerol katanja dan Citjaranja dan ber  
patoetkan dengan koekoem Allah dan  
rasoelnja krana katanja Nabi kita  
ia Panghoeloe itoe Adapon jang ber  
nama panghoeloe itoe jaitoe Saputi  
kita

Barang siapa mamalintakan kasoenja  
pada doenia lagi akan mamalintah  
kan ajoe ia pada Achierat maka ja  
itoe panghoeloe namanja sadjadu dia  
di Adapon Panghoeloe itoe jaitoe im  
pat parakara..

Sartama panghoeloe namanja



Namanya jaitoe Saperti Panghoeloe kita  
 & Soekand Adadoe pranga  
 Cah namanya katingo pangaloe namanya  
 kaampat pangali namanya jaani ada  
 poen Panghoeloe jalah mamciutokan  
 akan kaomnye pada doenia dan Acting  
 Saperti & Nabi kita kasjih pada  
 segala omatnya adapon Pangalah itoe  
 jaani jalah djikalau Banar Sabali  
 poen di Salahnya djoea Banar krana  
 Pangalahnya adapon jang pangaloe  
 itoe jaani jalah mangikol kata  
 orang Sadja Sahari kari adapon jang  
 Pangali itoe jaani jalah tiada lahor  
 akan djandji sama isjilum agam  
 akan Binasa Cernoda jang Sabaner  
 Bar Panghoeloe itoe ilah koest mansusi  
 kata hadisnya Nabi dan kata  
 Samanillah taalah di dalam



yaani Soeroek oleh kamoe akan Cerboe.  
wat baik dan lagakan oleh kamoe  
akan Cerboet jahat sakali wadjib  
lah atas Sanghoeloe itoe mangseatkan  
kata ini maka di Serboewat oleh  
Sanghoeloe itoe Soekatar jang Catoel  
dan tahilun jang Bersamaan sama  
ada di dalam ekegru atai barang  
mana tempat kadiaman dan gjoep  
jang doa balas tahil Boenghal  
Coewatan di agakkan kepada tiap  
tiap ekegru dan kotto krana Paraman  
estallah taala

yaani djanganlah kamoe mangorang  
kan akan Soekatan dan akan tahilun  
malinkan dengan Catoel sakali sama  
dian maka di perboeatlah moeparat  
kepada segala isi Alam jang telah  
sedah di talakkan dan di lantakan



Saxinkan dan di biasakan dan nan  
dji pakie die dalam Alam Manang  
Korabou' laloelakia krana atjos lida  
da bersalahan sedikit djoes joen  
liada labieh koerang nan die pakai  
Sakalian isie Alam ini Adanja.

Itata dengan lakhadir Alin  
laala maka lamalah poela antoraja  
Setelah hasil Sakalian pakudjan,  
itoe maka moefakatlak rinit katamang  
goengan dan rinit Sarkati Sabatang  
Seta rinit Sari maharaja orang batu  
ga itoe ilah membahgi Laras Kotto Palian  
jalak hingga Laut dan Laras Coedu Gari  
niaga Adapun Laras Kotto Paliangram  
njo ahandia Adanja.

Adapun Laras Coedu Gariaga  
itoe jalak hingga Moora moedik pa  
dang Sarok hilir Salambagu djoes  
maka Sebab itoelah piktiran Datoek




Datoek Sarpati nan Sabatang dan Dato  
 Katamanggungan mang per Banjar Batam  
 bah tambah kadoeanya maka di namai  
 Lima kaum doa balas kotto oleh Datoek kata  
 manggungan dan Datoek Sarpati Saba  
 lang maka di namai Soengui Jarabek  
 Lapan dan dalam Salapan Datoe namanya  
 Kana Salapan di dalamnya maka di na  
 mai kalaut nan Saindahan Sampui ka  
 ambak nan berdabul itola Negri kaba  
 Sararan kotto Kalang maka di namailah  
 Soengui Amas ikoer kotto jaitoe lain dari  
 pada Sarangan Kadang Pandjang adanya.

Adapun Negri itoe kamaharajaanja  
 toeson dari pada Negri jang tiga itoe an  
 lah berhantah adanya

Adapun kamadian dari pada itoe  
 maka berdamlah di Sadang Pandjang  
 di Soemikan Anak Goejoe Sarpati Saba  
 tang dengan anak Goejoe katamanggungan  
 maka berdiulah pasaka nan kita jawab  
 pasaka toeson toeson nan biasa pa



Kada pagi dan petang di paku Sa-  
 lamanya dikalau hari berjabat tangan  
 sekarang itoe bisa pada negeri Saras ja  
 niaga maissie katoendokkan di garukan  
 koeda Lima ekor oleh Datoek Lima ka.  
 woem doea balas kotto tiga ekor koeda  
 poetuk oleh Datoek negeri nan tiga  
 itoe bertali gandi balaka Samaha  
 nya maka heranlah karalapan Datoe  
 Boemse Calolah kalaut nan adiduis  
 lahinja akan Amas pambau Batinja  
 katoendokkan mata mata itelah bera-  
 ma sama nan di Saras Bodi janiagu  
 dan Saras kotto Paling sekarang kinu  
 tiada bercebah cebah krana orang tjora  
 dik kadoanja maka malam hari berpi-  
 kir pikir Datoek Parpati Sabatang ma-  
 ka Basse dengan Datoe itoe kadoanja  
 maka di hantuknja pola dengan tong-  
 kat Basse maka itoe negeri telah me-  
 maki goepak Gantang adat Limbay



Simbaya Alam ini maka moefakalla  
Saras nan doea itoe maka id manga  
daku Boenga Satangkii namanja  
akan memochoukan doelat jang di  
pertoean kabatoe poetik kiana Raja  
itoe sangat Sauntahnja pada Steya  
Boengau Saap dautsalam maka  
berpindahlah doelat jang di pertoean  
Soedjoh orang laki laki dan Kampoa  
tiga orang koeloebalang di atas doelat  
jang di pertoean maka terkambanglah  
Poyong seber seber Saputi Boeji di  
Laut coepanja poetiknja kabalah Alam  
kiananja belalah itoe maka beberapa  
lamanya antaranja maka hasilah loek  
membalan maka lahir Anaknja itoe  
tida beroclik mardii maka berpara  
lah doelat jang di pertoean kapada  
koeloe Boengji membawah wejoengma



Poejong amas akan djawid pagawen  
 tempat mandi krana Coeju pada  
 masa itoe maka di namain nan  
 tiga Saras itoe di atas oleh doelat  
 yang di pertoean siapalah nan bertu  
 ga itoe ialah Patock Indam dan  
 Patock Kalu Serta inin Radjo itoe  
 setelah itoe maka beberapa lamanya  
 keridjan di kakalkan eblah taala  
 pakerdjan itoe salama lamanya maka  
 di namainlah Saras nan dua itoe Pan  
 tyak di Bengu tarap Pajong Radjo di  
 Saruwasa doeloh lindang di Padangan  
 ting Gamin nan Singkarak Hamati di  
 Padjong Calit dilat ajeu Kaimoi nan  
 di Patapok lenggi Alam di Pajang  
 Padang Pandjang Sasak Parja di Pe  
 kuit Batoe Setih Adanya.

Adapun Saras Wedu Gariang




Panyaga kamba jang mahmolia oleh  
 doelat jang di pertonan. Adapun dia  
 ras kotto Salang kamba jang mamah  
 lia oleh doelat jang di pertonan awaja

Setelah itoe maka bebarapa lama  
 nya doenia ini akan terkambang regu  
 akan bertonggemu adanya.

Itulah dengan takhadir Allah  
 kamadian dari pada itoe maka noe  
 fakallah orang ketiga itoe orang di  
 Bali Balerang Sandjaj itoe mandja  
 lani laut dan daratan maka toe  
 roentah marikaitoe massek solok  
 Adajisen Solok pada masa itoe  
 Caliem Bernama Solok jaitoe Bernama  
 Bajang tarantou maka rantau be  
 lom poela Bernama rantau jaitoe ber  
 nama Perianggan maka setelah itoe  
 terdangarlah kabar walanda itoe man  
 berdirilah Patok nan ketiga itoe



Itoe maka berkatalah ia Datok nan  
 Bertiga itoe kepada ajor maka ajorita  
 poer banyak tiba tiba berljor dari  
 laut dan pala Pisjang maka berljor  
 Datok Bertiga orang itoe kepada wa-  
 landa itoe maka berkatalah ia Dora  
 nan Bertiga itoe kepada walanda. hi  
 walanda sh. mai koh angka mang-  
 ta etsojahadocana laillaha illallah  
 waasjahadocana etsohamad rasul  
 laillahi maka mandjawablah  
 walanda d. itoe hi etsohajoe boeso-  
 adakon kita orang sarmit pada  
 masa dahoesenjo rinit pada kita  
 etsohi etsoallah etso dan alitiev  
 aslam sakarang angka liadama  
 Datok agama dengan kami maka  
 danganlah angka memaki ka-  
 pada kami orang portih hi etso-  
 laje boesoet maka maka mandja-  
 wablah Datok jang Bertiga itoe



Itoe Hui Wollanda cegah olehmu akan  
kalamah syahadat kirau angkau Saitu  
Sabapo dengan kami dikalau tiada ang-  
kau mau mangoebat sampulah kamoe  
kanau hadatoelah ispi negri dahanam  
jang katodjoch pangkat maka Cepra  
ranglah di tengah laut empat Boe  
lah sampuloh kami Samanja perang ma-  
ka habislah Wollanda Benjak mati ba-  
tubo maka searahlah aja laut oleh da-  
rah segala Wollanda, maka barang-jang  
tiada tartawan oleh Patok jang Bertu-  
ga itoe maka di adjaranlah kalamah  
syahadat kapadanya maka Salamanya  
ia barang-jang tartawan oleh Patok  
nan batiga itoe daripada perang itoe  
maka di liggalkanlah anak Celesa  
Saorang laki laki dan Saorang fram-  
proeah itoe lah jang diadi pada pada  
Pantai Itoe Saman Adanya.  
Jatalah itoe maka lamalah



Samaklah antainya maka adala mai  
 tingkan Anak Saorang Saku Caku ita  
 tingal di sana jang Pernama Ma  
 gat dyabang itoelah nan memegang  
 Padang Pasjaka adat kumbaga sa  
 lah antainya maka kambalilah pi  
 lang orang jang bertiga itoe kapada Sa  
 riangan Padang Panjang maka pikir  
 di sana Socah poen bertambah katiganya  
 pada masa itoe pasjaka kapada anak  
 Radja Radja tiadah pasjaka kapada  
 kamanakan Samahnya kamadian dari  
 pada itoe maka berapalah lamanya ma  
 fakatlah poela orang jang bertiga itoe di  
 Calie Baluwong Padang di etegui  
 Padang Panjang maka berlawananlah  
 Datok Paspatikan Sabatang dengan  
 Datok katamanggungan pada Sari  
 tau Sike Sariaman maka handalah  
 berajar ia kapoeh atas maka Para  
 hoe terakarong di tapu pasju sabab



Sebab pasang manjatak Soeroet maka  
Berkatalah Datok nan Berdoa itoe  
Kepada Anak kamandakannya manilah  
Kita mahilo Parahoe itoe maka tiada  
mai Anaknja Sakali kali mai dja  
ga kamandakan Meneolong menselakan  
Parahoe itoe adanja.

Maka Berkatalah Yati Bilang  
Lang Pandi hai Datok nan Berdoa  
ini Samintak kamba Besoenggeh dog  
goeh djangan di Carukan Pasjaka ka  
pada Anak Goetjo malinkan kepada  
Anak kamandakan Joega Samahanja  
maka Berkatalah Serapatu Sabatang  
hai Yati Bilang Pandi Apa Sebabnja  
maka Samikian kata. maka mandja  
wablah Yati Bilang Pandi Ampoen.  
Lah saja di datok sakali gawal ba  
reboe Ampoen krana saja Goebau Segu  
la Anak itoe tiada <sup>mai</sup> meneolong mahils



Mahilo Parahoe itoe apabila dari  
Kuan itoe maka itoelah sebabnya cloek  
kapada kamurahan Krana baik non  
di bekakannya oleh anak itoe dan ko-  
djakatan tiada ia soeka sakali kali  
maka itoelah sebabnya Pasaka itoe kam-  
bali kapada kamurahan dari moela  
moela masa itoe sampi kapada Achie-  
rya tiada Berubah-ubah sakali kali  
adanya.

Kamadian maka di Salutkan  
Kapada Saras nan doa itoe jaitoe Sa-  
ras Kotto Saliang dan Saras Poedie  
Yaniaga Parahoe itoe kaluar sandiing  
Laloe kalaut di pancehi Sukati moesa  
dan djihin Sekolambii

maka kambalilah dari pada  
Berlajar itoe Jatoek itoe Setalah tibodi  
Negri Sariangan Sedang Sandjang ma-  
ka Jatoek katananggoengan Memoetha



Memohonkan segala bertaqwa itu kepada  
Datok Seri di Raja kadalam goa Ba  
toe maka berkatalah Datok Seri di  
Raja itu kei Sakalian Anak Goetjo Ake  
pugung kon Akehne akan pitarok Ake  
eni di dalam Sari post di khalbi  
khopadli dari pada awal sampai ko  
pada Akehnikrona kamba eni akan  
Cepoelang Karahamat Allah Laala  
dammikianla kata jang di kataka  
kepada Datok katamangungan di  
kalau kamba Cepoelang Karahamat  
Allah baik baik angka nema  
lebarakan segala anak kamantean  
pikiran senggok soeggok di dalam  
hati sepa diangan kane sampah  
satu ninik kita e dalam Abi his  
salam dan sabalagie pakara  
sakalian tarohan barang apaapa  
jang datang ambil djoja dami  
kian angka mangari Tanghuse



Bangkoele dari pada Saras kotto  
 Jaliang djukok barang apa apa saka.  
 Lipoen jaitoe seperti mamakan djangan  
 mahabuskan djika menjatjang djangan  
 marabahkan adanya.

Krana bejora itoe tiada dapat  
 sakalikalie lagi poela akan di paki  
 Santiasa kasih angkau pada segala isy  
 alam ini seperti kasi kita mocha  
 mad t. m. kasi ia akan Oematnja  
 itoelah barak kata kamba pikiran  
 olehmoe banjak banjak Adapun kata  
 Kalapan estillah taala seperti kata  
 hadusnja ja moekhalbulkhalubi tika  
 thaatika<sup>hid</sup> membalok masalukan kata ma  
 sia latapkan olehmoe akan kati karni  
 di atas agama angkau dan mangui  
 kes angkau adanya.

estadapen Anakratta yang tia.  
 da palingan itoe jaitoe mamelia  
 rakan akan mamamoe ja djicosek



Djika matakilom maargainah  
kita dan sudamoe dan kakimoe dan  
tanganoe adanya.  
djika telandjoer lindung kita amas  
padanya dan djika tertarong kasei  
moe dan tangan kita managong  
badan toeboeh kita djika seorang tangan  
moe dan kakimoe id Alamatakaling  
wahada seperti kata hadisnya Saraka  
asadake pakaloe sasaka anlan tahpi  
diseh jaeni berroeloe lidah angka  
harimoe angka maka mangarakan  
ia akan kepala angka djika tiada  
memaliharakan <sup>angka</sup> Alandua jaeni berroeloe  
la kepala angka di karakahnya  
dan seperti kata hadisnya malajo  
di panjang goenong mamakan boew  
kaja kanggi. kamma martjari toe  
doeng oedjarlah paroch di nagri  
adanya.



Dan lagi ibarat Jatoes Soeri di  
 Radja Berdjalo Djilo Berbandi kan  
 di koelus manis di dalam paraso  
 namon berkata di nan lathoo labih  
 manis dari tanggungali Adanja

Dan sebagai lagi ibarat ini  
 Sari Soedi dalam paraso Babaja  
 Kita Kita Salumpoeri Berkata Goe orang  
 tidak lathoo Balo partjoekir dari  
 Adanja

Apabila Amuktian maka Ca  
 ise mangatakan kata pasaka djangan  
 terlendjer krana di kata Berjals ka  
 goe dik lama loepa itoelah moelanj ka  
 ta ekibi Kita <sup>Kapada</sup> Anaknya Jatinakhorat  
 [taalin noema takalin takalin] jaan  
 Kanal Olinso dahalo kamadian maka  
 Angtean Berkatolah Baise Baikany

Adapun pada babalian ini dan  
 ini dan Soehor dan Soeris tadi yang  
 lathoo di dalam Soeris dan lathoo



Tidak jana takon dalam haloesa  
 makai berano du dalam sakesso beda  
 banar sakali kaku berano pasaka itoe  
 amat seter sakali kaku caranglahang  
 jana monarok hadu Bemola kata  
 pasaka ini kata Mitok berin li ray  
 kama adanon aiam jitoe doa pe  
 kaka satoe aiam itoe di ambudu  
 ngan kinsan kadua alam itoe di  
 ambud dari pada kata Gorse anj  
 e. Adanon lohak Tanah datar  
 jitoe satoe setera petarua kama  
 lohak agam kaliga lohak Panah  
 Lima petek kotto. Adanon lohak  
 Tanah datar ajanja ajantik Ikan  
 ajinat Deminga pon laraloe dungs  
 sakali kali adanya.

e. Adanon lohak Agam  
 itoe aiam katon kanya pon ciar  
 minja kangat sakali kali adanya.

e. Adanon lohak Tanah Lima  
 petek kotto itoe ajanja manis kanya



Tidak yang tahu dalam selok  
makal orang di dalam selok tidak  
benar sakali kali karena paku itu  
amat selem sakali kali laranglah orang  
jawa manarik hadi Bemola kata  
paku ini kata Matakoe di ray  
karena adanun alam jaito doa pe  
kaca satoe alam itoe di Ambude  
ngan kiasan hadoe alam itoe di  
ambit dari pada kata Gorse anje  
Adapun Coehak Tanah Datar  
jaito satoe sekara pertama kase  
Coehak Agam katiga Coehak Rarih  
Limas poeloh kotto, Adapun Coehak  
Tanah Datar ajaria ajariah Ikan  
ajinak Boemija poen laralar anje  
sakali kali adanya.

Adapun Coehak Agam  
itoe ajaria katoe ikannya poen laralar  
minja kangat sakali kali adanya.

Adapun Coehak Rarih lima  
poeloh kotto itoe ajaria manis ikannya



Ikannya poen <sup>dimak</sup> Cangkik Poeminya dan tawar  
 seperti damnikian itoelah Bocor kamba  
 sapaja handak di picikinkan adanya.

Adapun Coehak Tanah datar  
 itoeman Tanah dan Coehak Segam  
 itoeman Tangah dan Coehak Parahlin  
 poeich itoeman Pongsoe adanya.

Setelah ito maka lamalah Antorap  
 Alamini dan Coehak dan Kegan tiap  
 tiap Kekerah kalanya bedahlah Cessis  
 maka berdiulah pada Raja tiap tiap  
 Coehak yang tiga ito dan Tanghuloh  
 dalam Saorang Sakoto tiap tiap Kegan  
 ito samahing akan djadi Chalifah  
 Raja, itoelah akan malalatkan semua  
 kekoem jano Sabanaraja pada tiap  
 Kegan, dan managahkan Sekelamin  
 yang djaka, perboeatan segala manse  
 dia dalam tiap tiap Kegan, ito, Sepu  
 tu Bocor kamba ini ~~di~~ bakain baru  
 gu tiga to goelinyang dalam keadanya







Sekalian isi negeri itu kaluar dari  
 maka bertaruh taroh Lima Soeloh kati  
 banjarnya maka di lawan oleh ispi negeri  
 itu samahnya jaitu Sacas nan dua kora  
 Caliang dan Poodi Janaga taroh  
 berlawan samahnya maka sekalianya  
 ispi Paraku itu kaluar samahnya ka  
 pada Meidun jang baute itu jaitu ka  
 pada doosen maka bertatalah oleh  
 gatu Cilang pandu Roepanjo bera  
 apa makasod Patok Mahodah  
 Caspar kapada negeri Kamu ini maka  
 mandjawab mahodah Caspar itu man  
 djalani Pelai Sargo adala orang  
 Laut Bidjate Cisjaranya pada kina  
 Hata itelah nan akoe djalang maka  
 bertatalah mahodah Laut itu Takon  
 Olehmo kai sakawan orang Pelai Be  
 ho ini akan akoe cari tataran kaja  
 etaga ini mana mana Tangkatnya  
 dan mana mana Odjengnya maka



Maka beratalah segala isji alam  
itu kepada beti di Raja he. Da-  
lock orang toah kami Jjoebalah  
Olehmu Akan kata Joran nahoda  
ini. Maka beratalah Jati Cilang  
pandi. Rena Soedah he nahoda  
jany amas Caspar Jjuna Bartangkar  
dan Jatoek oleh kami apatoek Poekom  
nja maka mandawablah nahoda Caspar  
itu Sakatannya Jatoeklah Olehmu ka-  
mi malaka kami hai Sakatian isji  
alam maka mandawablah Jati  
Cilangpandi Rena Soedah Jjusek  
dantikian akal nahoda dengan  
kami baik loh kata itu maka  
di cekornya loh Ranyang Rajad itu  
maka mak di lipatnya Jjupana  
cekornya itu di Jjorat samah  
tangkanya maka di lakil loh lapa  
itu menamandjang Barat itelah



Setelah pangsatanja Adanya  
 maka lamalah anturanja adain  
 etahcedah basjar itoepoin larilah ia djan  
 kapala di padang gantung maka laka  
 lanija antanja itoe di balah ia laras nan  
 doea itoe babalah Pariangan Padangpa  
 djang nan sebalah di bahagi tuwa  
 bahagi nan sabahagi tinggal di Lima  
 kaem sabahgi lase kasunggi Parajo  
 sabahgi lase kandjono Sangajang ma  
 ka Sampah satilah di Saran babalah  
 sakali djangan kaminang karaban adaja  
 etadarou Raja itoe tarlah ba  
 ngot bitjanja dan pada kita sebab  
 itoelah tidda lagi datang kapoclain  
 Parjah setalah itoe maka babarapalah  
 Lamanja Datok katamanggungan Ber  
 pindah kakorri anau dan Datok Pa  
 pati babatang poen kasolah dalajone  
 ka bakalian etgri Samahanja Socha  
 nan tiga manawes Gopak adas Lima



Sembaga yang benar lagi betul Sam-  
panya adanya tiap tiap Kegrin dan  
Sobhak betoel Samahija adanya

Maka beratalah Datok Pa-  
rasi Sabatang tiap tiap Sanghoesdu  
dalam betoel betoel Kegrin ia hui Sate-  
lian panghoesoe panghoesoe kamba pie  
ganga tak pitarech kamba adalah se-  
gala Bisyara Akan Sapateh kata yang  
maaloem Partama kasih Angkau pada  
Anak dan Hocipe Kadua pada isfingri  
katiga pada orang karab kaampas kasih  
pada orang kaja hujp kalima kasih pada  
segala Alam dan Alama jani pada seg-  
la orang alim adanya kaanam pada  
orang yang gadang gadang katodpek  
kaduk pada segala Sanghoesoe panghoesoe  
yang benar kasalapan pada orang yang  
mampoenja Bisyara itoelah nan tinggal  
Kegrin jani Djikalau orang betoel



Soek di pameoelja dan karat kama  
 di kasuhu seperti oleh karadjaan angga  
 djanganlah dea bahin perskatan kama  
 Salama lamanya maka manangislah da  
 mahanya tiap tiap Saorang Saorang da  
 lagi poela dotoe jang di pakai oleh de  
 gala alam dan Soekah atau tegri  
 kah ada pada tegri maka sebab ma  
 loe orang kapada angka kii orang jang  
 bitjara itoe jaitoe anan pakea patam  
 koeat malawan kadoea koeat berbalanj  
 pada segala pakeadjan kabaitan kating  
 koeat berbaitin paitu pagar koelitinget  
 gri itoe kaampas koeat mangasubtan  
 tegri itoe kalima tahoe id pada  
 adlah dan banar adanya

Naanam manjalasitean & koe.  
 Soet dalam tegri itoe maka bertan  
 bah tambah poela dengan tahoe di  
 Basa Basa djusa berbagi oleh segala



Segala orang yang berbayar pada  
tiap tiap Soehak atau Negri atau  
pada segala Alam ini masing-masing  
diulah angkai panglima Besar dan  
lain Negri lagi ikutan pada tiap  
tiap Negri seperti Caripornalah angkai  
jadi Panghulu yang palihatan dan  
kalian Alam ini istanse pada pegang  
amanat kamba pada segala yang ber  
bayar jaito Ampat Perkara. Pertama  
perkataan yang di pakai akan dia  
Pertama dengan Angkai Berdangki  
dangkiian kedua dengan Angkai Kinama  
kinakan ketiga dengan Bertobongun pa  
da pakudjan yang & makatias dan  
sekali kaiti kaampat denganlah ang  
kau mangasong mangasong orang bertu  
lahi sama islam itoelah yang Saban  
banar Cijara ito. Adapun sebabnya  
pada usi Negri Alam ini atau

Atau negeri itu jatuh dua belas  
puluh pertama. Manbouin maka  
isi negeri. Karena raja pada negeri  
pada kardja kabuikan dan kadjatan  
katiga banjar ataya kaampar manja  
djatkan yang baik pada segala isi  
negeri kalina berbau serta pada  
orang banjar kardja kaanan. Sabu  
sesatunya katogok lebih belangan  
kasalapan lidah ia serta di poci  
orang dapat lebih dan kasambilan bangs  
pangasih dan panjang pada isi negeri  
adanya.

Kasapuluh pandu bijara ka  
Balas parikat lidahnya kadua belas man.  
dangarkan sakalia. Bijara itulah serta  
lebih di dalam negeri atau cohak  
adanya.

Hei sakalian isi alam itu  
berhimpun akan orang yang beriman  
kapada Allah taala. Santiasa salu



Salama lamanya angkau Carorkan dyoa  
kapadanya dan sabagu lagi pella mana  
itoelah kasodahan alam adas djutea  
laci angkau anggan nanti Rajar dan  
djutea carat nanti ringan dan djutea  
sambat nanti lapang sebab itoelah ma-  
ka di tambahkan fikiran di dalam  
hati seperti kata etö bi St. Alpietra  
diragoe khabu jaani Cernoele fuisitan  
ito paliso hati jang maanoein kema  
pandanghati itoe tarang toroes dan  
pi katoedjeh pitala carigit dan toe-  
djeh pitala Poemi sebab itoelah la-  
bih ahaloe akhal pada segala alam  
ini adapoein dalil mangata maka  
sebab sapat di lapang itoe kema  
paraman etölah tabe wain kano  
Arceasarsin fana dliatan etömita  
katin jaani dan djutea kama man-  
panjai kasokteran maka di nanti  
olehna akan di mana datang kama



Samudrahan itulah kata yang sebenarnya  
 rja ditata itu beberapa lamanya dan  
 dan kemudian lagi est khatsatou tsatuboe  
 fataja maka tersabot pula kepada pa  
 karaan Alam Kiro Sakalian yang mame  
 gang Oendang Oendang Simbaga Alam ini  
 adat pasaka rinit nan Barampat Bee  
 tambak, Saorang Bergalar Dengar Marapi  
 dan Sari maharaja dan rinit ketaminy  
 goengan dan Krasu Sabasang itulah  
 Samudrahan. Adapun Alam Sakalian Oendang  
 Limbaga Adat pada Sakalian isfu Alam  
 ini jaitou kata fiteca orang toah tu  
 doer siang Berdjaja malam lagi poela  
 djangan karang dari pada Sindjata yang  
 amat tedjam kandakrija dan lagi poe  
 la djika manimbang sama Barat dan  
 djika maseter Sama panding djika ma  
 ngatu Sama Barat djika mandidid Sama  
 gadang djika manegang tagoch. tagoch  
 djika Berkat paluharahan Cida kame



Kamoe itoe krama lina itoe kaminai  
Segala manusia krama di atas lida ita  
terlandjor dirinjia sebab katanja dan  
basjar kadiamunja itoe di atas toeboehny  
ghadad djiwa mandang palihoratan  
masamoe krama masamoe itoe carase pa  
ca kapadame krama itoelah sakalian ma  
sia binasa poela palihaton ghadan g  
ka berdjalan paliharatan kaminse itoe  
lah moesah poela kapada kramoe krama  
sawu kaki kramoe itoe berdjalan kaseada  
ni seperti kita lah sinel ghadate baik  
paliharatan atas kalapocan jang amat ma  
djasis lagi baik sepeja salama kita  
salama lemanja.

Kata dengan takhadir et Allah  
tada berkarlah nini nan carampat cam  
dara dari pada itoe pitas kapada kata  
kata gantjang dengan sampas boesoh  
di bari bias seorang baragi sulang  
nan di kembalikan poetang nan ber



Berbaron di mentak dapat sadja manam  
 nink Parpati Sabatang Serta dari man  
 raja hi kita gantang di pampas Bomsu  
 djika kan di baru balas saorang djika  
 di agi balang djika di kembalikan  
 hoctang djika di cair nan di barikan  
 djika dapat dapat sadja kabis malah  
 anak arta hertu kita hanya apalaji dari  
 kian djika di gantang kaju akan di  
 pampas malah kasodahannya djika di  
 Boenoh akan Binatang liar akan di ba  
 ri pampas malah kasodahannya djika be  
 tanak banjak orang pasoearangan anak  
 nya ite akan di agi malah kasoda  
 hannya djika manintak kaperan at  
 Sirih pinang kita di barikan orang  
 kampil dan kaperan akan dapat sa  
 dja malah samahnya kasodahannya kan  
 dian ite maka berkeatala ninis poe  
 patuh Sabatang orang hordis Bidjan  
 sand lagi biapari jaitoi Sarsunggochij  
 lah kasa ite tatapi kalir saorang



Suorang man di agi kaleir gätjang  
man pampas kaleir ortang man di  
bair kaleir selang di kambalusan  
kaleir dapat maka di dapat sa.  
dja adanya.

Kamadian itoe maka berkatala  
Salobok anak Coedaknja jang mang  
ganggan kampul mana Soean ka-  
tjel Soean gadang kamba Cahoea  
Sisoenggoknja. Kata itoe banar ka  
adaannja dan tiada banar per  
kataannja tetapi kamba Certanja  
sadikeit mana mana Galanggang  
maling mana Galanggang Goeu Sabo-  
gi lagi poela mana kasaboetan da-  
dagi Soembang salah mana kasabo-  
tan sepa Rajoen mana kasaboetan  
dagi dagi maka mandjawab sinit  
Kepala Sabatang serta dari manang  
adapen kasaboetan maling Goeu itoe  
tatadjen tatagak tatanda tabiti



tadapat dalam laring dan barang  
 Sasawatoe atau pakajanya kani bingja  
 ta toeboehnja dapat ia kadoenja lagi  
 laki laki dan parampeaw artanja  
 atau pakianja yang lahir dalam ke-  
 gin pada orang banyak parampeaw kan  
 datenja jaitoe dari pada Kambotny  
 joela laki laki tapi di Goenoh  
 akan dia dan kiasan Oehmoekaba  
 wahnja tiap tiap dari hada Saboenja  
 itoe jaitoe samahnja jaitoe ampat  
 itoe djedalah jang di namai ser-  
 dang oendang jang doea lapar namaj  
 adanya

Permoela etegui Sarman itoe  
 jaitoe antara Sabanah dengan Caloeke  
 adanya

Dan Goenong dan panandjoenanja  
 dan etegui goeni itoe jaitoe diangany  
 dan etegui salah itoe jaitoe Seombang  
 di dalam kampung jang lapang



Dan sendang sepa itoe jaitoe poejuie  
 wana tœboehnyj atau tœlaper dardhyj  
 dan sendang sendang daga daju taba  
 bar orang di kampung di halaman  
 baboeni. Carangan Raja lain dou  
 pada tauri dangan di ambil nan  
 barbat dangan di timbang adanja.

Maka Berkatata ninis  
 katamanggungan adapon Cuyora Soem  
 bang salah maling kabah tuboch di  
 oerat oerat di kali danukian Cagipoe  
 Ca puitak kepada Cuyora Soembang sa  
 Ca Samoen Sakar dan Cuyora oeposta  
 syon dan kabawahnylah lokalisanja  
 maka pada ninis ninis katamang  
 gungan tiba di dawoen daoen koer  
 tiba di Casang Casang kabah tuba  
 di oerat oerat mati adanja.

Maka Berkatata ninis poe  
 patu labarany serta Suci Mahorij  
 jaitoe saperti api mamoeang

Cyeroen dan kelalang nan dalamnya ber-  
katalah senga marapi di kiroi dan basja  
sakan pada dyatahadajang samporana paa  
proekdi khalabijang kakhukhi pada kera  
kiri yang badyahaner djoa adanya.

Permoela orang amapat itoe jaitoe  
bersalahan pada beriasnya lagi. Bersama  
an ia pada kakhukhiya adanya.

Maka berkatalah Salobock Astani  
Joan Kayil Joan gadang banar daija  
banar pertatdan tidak banar padajasa.

Permoela kata ninik parpatia  
sabatang banar sakali kali adapoen  
pada puhak maling itoe jaitoe tatanda  
tabisi tatadpen tatagak tadapat dalam  
Carinya Carang baginya Permoela Soembang  
itoe jaitoe taranjang taragas taraboes ta-  
campas di janggi hantjang toeboehnya  
loeka itoe adanya.

Dan saparti pampoen itoejaitoe  
taragas taraboenya. Adapun oepasitoe



Itoe jaitoe Fakira kira Coeloh Kandarip  
maka die Soeroeh makan pada Binang  
itoe itoelah Oepas Bersusnamanya Bee-  
moela Rayun itoe jaitoe Saepannya  
jang damikian itoe djoea adanya.

Permoela salah itoe jaitoe ta.  
tanda tabiti tarabot tarampasanya  
Adapoen nan kasaboetan oembie  
oembie itoe jaitoe tatambang tarjak ta.  
Kampung tagadi adanya.

Adapoen kasaboetan daqa daqa  
itoe jaitoe tababoe orang di kampung  
atau di dalam kotte Baboeni Lorangan  
Raja adanya.


Adapoen nan kasaboetan hiori  
itoe jaitoe tatanda tabiti tatapisen  
tatagak talala takajar djitela Sabali  
pon Bersoela Apatti damikian itoe qna  
adanya.

Dan mana mana Sordorany itoe



Itoe jaitoe ilah ajer jang tantang prabang  
non lawas timbany nan djasseé apalagin  
damukian lau amas kideplah tiada  
amas makelah boctok di Rimbo di be  
soekan anak di pangtes di lapakan di  
kerukan bekatalah ninis Suci Hohoan  
ceang teah di dalam kotto Negri Negri  
itoe jaitoe ampat pangkatij: pertama  
pintoe kotto kadua kapala kotto katiga  
pertengahan kotto kaempat di ikoe koto  
dan Bermoela kati poen ampat poela  
perkeora pertama kati kadua tata kati  
ga patuso kaempat hiantanya adanj.

Bermoela Djikalau ada da-  
rang daorang mati Bermoek dan gha-  
ait mariny itoe jaitoe mai pada pa-  
intuan mai padanj dalam Negri  
ia di dalam adala ja orang awf man-  
pat dia itole ia di namai anak Bea  
paxi Adala ia Bersusun bagienij kati  
jaitoe coesak paise pitakak kaempatij



Kaampat jaani Bersoesen bagunja Sari  
Charikhat hakukku maapit kaam  
patnja adanja


Adapoen jang ampas itoe jaitoe  
tampas kadiaman anate Ciapari di sa  
malah di tiilik dengan tiga hasanah  
satoe di dapatnja orang jang moeda moe  
da kadoa di dapatnja kadoa karate  
Kegri ketiga di dapatnja sjarat pada  
Sari hatinja verta ia dengan soepunja  
jaani kabung hatinja poela handak ma  
ka jaitoe dapatlah ia akan dia Bemoda  
kata itoe Banjar dalamja mai pada  
salah mai pada Soembang mai pada  
maling tjeri mai pada oemboek oembi  
mai pada oepas Rajon adanja maka  
Berkaralah ninik Sari maharaja Berpa  
toetan ia Berbajoran dan Bersalahan Ber  
hoekom Calinja adakalnja Bersalahan  
Berhoesem Berpatotan Berbajoran maka  
maka mandjawa ninik katangganya



Katamanggungan tidak tolong djica  
tiba di Catoe Catoe balah tiba di  
daging daging kanyoe tiba di darah  
darah kanyoe tiba di Tanah tanah  
Lombang tiba di kaje kaje toentoh  
maka mandawablah poela ninis poe  
pati sabang itoe jaitoe di palihara  
kan paliharaan pada daga daga di  
kirakan akan dia maka Berkatalan  
nieh linga marapi Casanja kata itoe  
Siapa Benasa segala jang koerang adanja  
e tadapon kita Bekalian kambaalan  
adalah lebih ada koerang tinggi tanoing  
adanja.

e Maka Berkatatah ninis sari  
e Mahawid djica dapat dalam  
dan paraiter latakan

malinkan dengan mosepatat djica be-  
samsams jaani itelah san dapat  
Laorang itoe lagi poela kanyang man



Man mamoesek nan mambari Balas  
Kaler koetang nan di Bajar pioletang  
nan di terima kaler seilang nan di  
kambalikan kaler nan patoeb di  
Bacikan nan dapat Sadja adanya


Alaka Berkatata minik bacina,  
Paradja salah jangjang maka di pa-  
jas salah Coeroek maka mamabari  
Balas sach oetana maka di Bajariek  
pioletang maka di terima sah salang  
maka di kambalikan nan patoeb  
patoeb di Bacikan dapat Sadja adanya.

Alaka Berkatalah minik aing  
Marapi nan mamoesek dyoa nan mam-  
bari Balas di jangjang maka di  
pantes saorang dyoka di agih sa-  
rang dyoka di kambalikan nan bacu-  
kan dyoka dapat Sadja maka dyokalan  
kuloear saorang saorang tatapi mahaso-  
rijd Bersamaan dyoa adanya.

Alaka Berkatalah minik minik  
Pari Alaharid mana Bacalian Traan



4  
1  
Joan Joan hamba jaitou di Soekakan  
akan kata maka tatakala itoelah di  
perboeat setar jang tagoeh ejang jang  
paras Salama dari pada awal sampai  
kakhir jaitou pada batoo tempat bee  
ramai Sadang Secebar di tengah dua  
ekor di kabat dengan ekor kambing ea  
gingnya nan di makan darahnya di pa  
krakan belangia di namakan doana  
di batoo tatakala pada masa itou ma  
ka di perboeat lah katangan nan tiar  
berlakoe banar dengan gaya adas di  
pakai maka di carukannya  
Sanan beramapat maka di bahagulah  
loeka atas ampas bagian cakingga Pa  
riangan Adang Pandjang lalo kepada  
Pantou batang bangkawal tiar tiar  
ekyeri dan loekah jania manama  
na ditar nan di perboeat ilah nan ba  
koepas nan maratpen nan mahoeboe  
nan mahoeboe nan malaki manda  
ga mandagi dan sabagi lagi poe  
sa Samon Salak maling hjeri oebate



Ombok ombi kijoek kejang dan lainnya  
lah daripada sakalian pekerjaan dunia  
adanya.

Maka itulah nan di perbawor  
di pa petakan niniu kita nan becampur  
bersedusa itoe vjra adanya

Alahitrah Ukioulpatani kata  
dengan takhadir Allah tua la maka  
adalah pada sawate masa di tengah pa.  
raho daci lawot jaito sapeta manbawar  
sackor karabai di biniwang sata namanya  
jaito karabai panjang tandoknya masa  
manahatlah ia kabokit gambak maka jadi  
lah bengu amas namanya beomola parahu  
itoyon lala ia kapada bokit patak maka  
di kaluackanya karabai itoe adapun Panjang  
tandoknya karabai itojaito Lima Balas  
dapo Panjangnya loboknya Sabalannya dan  
Gadangnya kalapan dapo dan panjangnya  
tandoknya lala sata amas dapo Sabal  
lah Sabalah awnya.



Kamadian itoe maka berkatalah Kicho  
dah besar itoe kepada Datoe Katamannya  
dan kepada Datoe Papatu Sabatang serta  
isi Keganjoechak itoe maka kata Datoe  
Kahodoh itoe apa mai kok kita Santa non  
banjak ini Samahanja Bertaroch kita ma.  
kado karabou apabila alah karbai kami  
ini ambil olehmo puchoe kami ini sa.  
mahanja maka Berkatalah Datoe Kaita  
manggungan dan Datoe Papatu Sabat-  
tang serta orang besar boor dan segala  
ahalsell akhal rapar lah Samahanja  
maka sakalian orang besar itoe Berjanji  
kami Samahanja Boedjeh hari lama-  
nja maka di hari lah anak keroba  
Baharoe pandai manjoeso maka di  
perboewatnya Gaway Sambilan Hoerang  
Saboe anam Hoerang Setarah itoe som-  
peldak perjanjian nan Boedjeh hari  
lamanya maka samalan Bahari tida  
di barinya manjoeso anak keroba ita



Sebagai itoe korada insoknya maka  
di lakarkan gawang gawang Basu itoe  
maka Sakalian laki laki dan perempuan  
wan habis kaluar Samahny kaluar ma  
lehor mahave karabou itoe maka di  
kalai orang anas katengah medan jang  
lawas maka di lapaskanya lah anak  
karabou itoe katengah medan Padang  
jang mahalawas maka ia manjessod kapada  
kerabou Gadang orang lawas itoe maka  
manjessod ia anak kerabou itoe sebab  
kanai gawang basu itoe matalah Sakata  
itoe Djaja dan matalah ia nahodnya  
itoe maka Sakalian Parahoe itoesen  
maka di tinggalkannya oleh nahodoh  
Basac itoe seta seta sangkiran Lima  
maka beratalah Sakalian isji Alam  
ini Soehak maka di namai poeloe  
Panggih andalas dahodnya Sakany  
maka di namai oranglah menang

ka



Menang karaboi namanya poelai Raja ini tiada ia bersebah sebah loeren tampon sampai sekarang adanya.

Setelah kata dehi boel... maka tersabotlah perkataan Datoek ka tamanggoengan latakala ia hampir akan mati pada batoc masa poela lagi be tanjalah segala Radja Radja dan segala Panghoeloe Panghoeloe dan orang<sup>ian</sup> besar besar kepada Datoek ka tamanggoengan itoe maka sakalian orang yang besar tanja itoe saras koro Paliang Lo orang sakata <sup>lian</sup> kixixixi Negri atai loe. hake adanya.

Maka bersebatlah Datoek ka tamanggoengan kepada segala saras kora Paliang Peganglah kata hamba ini oleh segala yang berakhal itoe jaim da lapan Patah kata ini moela moela Per-tunda dirikan kerajaan di Boekis



Boekit Batoe poetik kadoea diitikan  
poela kerdjaan di Soengui tarab kati  
ga diitikan poela kerdjaan di Caroesa  
kaampat diitikan poela kerdjaan di Pa  
dang Ganting kalina diitikan kerjja  
an di Batang Rantai jaitoe tjatu bi  
lang Pandu pergi kasana tiga orang  
kaaman diitikan poela kerdjaan di Can  
dar Sikoe Paciaman Soepaja djinak  
Wallanda st. akan maissi amas manah  
kapada kita danikianlah di diitikan ker  
djaan pada Tanah Palembang Soepaja  
Boeh Pakahoe laloe katandah djambie  
daripada Tanah djambie laloe lah ka  
pada kocala dan labagai lagi diitikan  
poela pada Remba Lamoesi dan Rajam  
kalandion Soepaja djinak segala Pacias  
Soelat jang di kertoean barang kamana  
kamana pergi berdjalan djalan dan laba  
gai lagi di diitikan poela pada Tanah  
tjina Soepaja Boeh orang pergi maissi



Ka'ir Chadju kakaabakkat Allah  
allah taala baitel ahram pada ete  
gris Mekka baner Madinah Sakalin  
Doctar jang di pertoean Schiboel balatin  
inilah akoe beroesiat amanat djangan  
beroebah oebeh dari awal sampai ka.  
akhir Sakalian Sanghoela dan Sakalin  
orang jang mempunjai Akhal jang baik  
djanganlah Angkau oebeh oebeh kai  
pitatoek akoe ini oleh segala Sacas ko  
Paliang dan Sakali kali djanganlah  
Angkau berjari kapada Sacas Boedi  
tjanaga kerna Sacas Boedi tjaniaga  
itoe jaitoe nan samu tjeki Sangaworan  
ada Limbaga kapada kita nan man.  
diikan kerjaan kita kerna makian  
balu balerong pandjang akan tempat  
kita doedok dan sabagi lagi adapu  
jang mandirikan Sajung pada Sa.  
ras koro Paliang kanya Boedi tjaniaga  
Sebab itoelah maka djangan berjari



Berjailah jilid angka sakali kali  
 hai nam salawas koto Palang hanya  
 itoelah oemangat asep pada angka hei  
 segala orang yang berakhal syndan ba.  
 hoda boenggoehnya segala bitara bita  
 ra yang di lakoekan Datoek katamang  
 goengan dan Datoek Papatu Sabatang  
 kahada sakalian ispi Alam ini hanya  
 itah bitara Datoek Soeri di Raja  
 Samahanja Adanja.

Kata dengan takhadir Alla  
 Alla taala maka Cabarapalah lamu  
 nya antaranja maka moesakatlah da  
 loek Soeri dirady serta Datoek <sup>Bandar Kain M. D. Soetan Bandar</sup> \*nan <sup>Garau</sup>  
 patiga itoe jaani Datoek katamanggoeng  
 dan Datoek Papatu Sabatang serta do  
 toek Soeri Maharaja rigi itoe + masa  
 jaitu Sabalem Pemoesjak di Bengai  
 Parsi dan Sabalem Indano di  
 Sarasa dan Sabalem Soan Khalu



Kali di Padanggantung pada masa di  
masa itoe karja Radja di baraso jaita  
chalifah Allah taala Radja kita jang  
oesalg bermoela tempatnja itah di lakan  
di medan Soedah kamadian maka la.  
Loe anggung dari laut kakagpeng ma  
rapu itoe pandirinja kandas mangari  
makaman makharod di katinjama  
di timbak oleh ninik nan Catiga itoe  
jaitoe Patock katamanggungan dan da  
toek Patatu abatang serta datoes sa  
ru di Radja ninikoe Catiga lates Badie  
Caboeni terkadjet binatang dalam  
Remba manjebat ikan dalam laut ma  
ngias koeda Samboenan Cadaring Coeni  
gantanja kilat kamilat Koepa Palanaja  
mambubis kambing dalam Remboma  
Lenggang Poesa di tengah Padang ma  
rijalak andjing dalam soeto mandangos  
Coeni Harimo keroklah segala binatang



segala Benatang yang diam pada Koeli  
Ling Goensung macapi itoe maka segala  
datur yang Besar Besar di dalam etoe  
Pacijangan Padang Pandjang itoe maka  
checarlah ia katiganya ini belom di li  
hat lah di lihat belom di dengar  
lah di dengar selama etegui bertawar  
roepa anggung itoe poren dyatak taberinya  
hadalam negeri itoe maka berkatalah  
setengah marikaitoe di Coewas negeri  
itoe adapun taberinya itoe poren pada Ca  
tinja belom lahir Koeda Samborani  
akan toeroen Kanagui Pacijangan Padang  
Pandjang kepada Komah Daturu boewi  
di Radja ilah palana amat sandi  
nya maherit tadi amat non diim di  
atas Goensung marahi itoe sebab itoelah  
maka taholah Koeda Samborani alam  
alam alah oedah tekambang etegui  
alah oedah bahidie mandia samanya  
tiap tiap Koeda kotto negeri Soekatoe  
rah lah banjak maka bertawarlah



Pertanyalah segala isyu & kegi dan orang  
 besar besar kepada Datok Sobu di Raja  
 maka adalah katanya apa alamatnya  
 ini akan berdiri akan berpindah segala isyu  
 Ramu akan mana mana namanya Raja  
 kerajaan akan berdiri kepada segala orang  
 besar besar dan segala orang Raja Raja  
 samboerani itoelah kasamporadannya  
 di dalam alam ini karena manoesia ito  
 o loem macasa sakit dan mati segala  
 liopanya alamatnya segala boeridannya  
 tak karena hamba akan meninggalkan isidoin  
 serta akan kamanakan hamba seorang  
 seorang malinkan hanya akan habis ma-  
 ti samakanja di sanalah patah Certan  
 bah Berganti prasaka jaitoe dya adanya  
 Dan segala beratang poer dan  
 kian itoehela djanganlah angkau takon  
 akan mati karena kata hadistnya  
 e faki S.M. yang mangata almanoe  
 baboe wakala limasi daehaloha jani  
 Bemoele mati ini pentoe yang amat



Orang besar berwujud tiap tiap manon  
masuk akandia kamsedian maka berkata  
lah Datok Seri di Raja seperti ibarat  
orang tua soetan raja di kota alam ka  
ber mati di perambahan diuka ang  
kau raja di dalam alam selat besilva  
adanya

Maka takkala itoe Datok Seri  
di Raja akan kampak mati maka ia  
berkata lah ia kepada segala Panghulu  
Panghulu dan kepada orang besar besar  
adapun kita segala anak menang kerbau  
nan di tanah Boemi lalo kampak  
Banoer madinah nan di bongkok Conja  
hanya sakaliamya tiada cabih dan ker  
rang dan diuka ada cabih kerang dan  
diuka di a kata ada kerang cabih dan  
diukok di kata tinggi Pandah dan  
diukok di kata Raja tapakai orang  
besar besar itoe cabih poela laupa  
la tiap tiap Soehak Atai Caras Atai



Hiu Kapada Segri itela tandahija  
 Sebab itela angka hei segala isi Alam  
 Njanganlah angka berdarah dan gila  
 Sama Sakoto angka atau sama sama  
 angka atau sama salacas angka sama  
 salacas kotto Paliang atau salawas Jania  
 ga itoe jaani Datoek katamangungan  
 dan Datoek Papatih debatang kaja  
 yang talah di agih oleh ninik kita  
 nan badoea itoe jaitoe sawah sadang  
 Amas bicak kerbau beratang hajar  
 itik kajan bagoi dan diatar downgo  
 adanyo.

Itelah yang sudah di agih  
 akan dia.

Itamise lagi poela adapon la  
 ras kotto Paliang itoe jaitoe Capamoen  
 yak Baindano Batoean Khalu Baji  
 camin Baharimoei Bayamata Bala  
 ras ran Pandjangan lumbosih ba  
 noewang moedik engan kandi heled



1  
Kerileik itoelah Laras nan Pandjangra.  
manja maka Datoek Katamanggungan dan  
Datoek Parpati nan Sabatang sakalike.  
tu dengan Angkau berjari akan dia sa.  
paninggal kami nan Berdoa adanya..

Adaroen apa jang poerja Datoek  
Parpati Sabatang dan kerjiaan poerja Datoek  
Katamanggungan adapun sakalian bitjara  
itoe apabila moefakat Laras nan doea itoe  
dikok Berang kotto Paliang kapada Laras  
Ganiaga kapada Laras kotto Paliang maka  
mangadoekan Laras Ganiaga kapada La-  
ras kotto Paliang itodah moedahan Toehan  
kita Sobahana wataala mannyeah moe  
angkau kapada itollah Toehan jang man-  
jadiakan Bedjeh pitala Langit dan Be-  
djeh pitala Poemi kerna Balah Berda-  
wan dengan orang jang banyak dan se-  
bab benar Berkawan dengan orang jang  
banyak itoelah sempah Satih Nirik ki-  
ta nan Berdoa itoe tiadalah Capok.



Sapok di oedjon dan tida lakong di Pa.  
nas adapon tjariaga itoe Tangholonja jang  
bertorah toeah sakata kata dan sapakhot  
dan tilakandja bersilang dilang apabila  
boelat sampilah cacang kerdjadan moe  
di baru Allah toala adapon Sacas  
kotto Piliang orang baraja djitak han-  
dak manoesoen Sacas bekkim Soerat ka-  
da Sacas Sacas itoelah jang di pakeai  
oleh sakalian Alam inie keana adapon  
oendang apabila taaloeknja oendangoer-  
dang itoe kapada kerboe djawie Banjar  
namanja apabila taaloeknja ia oen-  
dang itoe kapada aiarn itiek dan sa-  
kalian Boeroeng pameran Allah  
namanja dan apabila taaloe ia  
oendang oendang itoe kapada Koeda  
itoelah panilik sakalian pakdian dia-  
tas doenia inie ganto Palanarja nama-  
nja adapon artinja kata itoe toeloe  
Soeka mandapat dia lagu ghais Sebas



Jelbab itoelah barang mandapat mana  
toeh maka barang siapa orang manaroch  
doenia labih daripada manaroch Intan  
dan poedu itoelah abanar banar porsaka  
Allah inu dan dikalau kanak kanak  
saka lipoen mandapat dia nistyaia pa-  
toebelah ia kapala kapala Panghuloe pa-  
da sakalian Allah inu dan toehak saka  
lisannya tiap tiap ekgu adanja..

Adapoen ghara akhal itoe jaitoe  
perkara jang tiga Pertama mamaliharad  
kan njawa daku pada toebek kadoe ma-  
maliharakan toebek daripada minsem dan  
makan katiga mamaliharakan segala karta  
taniaia oleh alam dan k.p. itoelah ombang  
namanya akhal namanya adapoen djandjaj  
akhal itoe jaitoe anam perkara Pertama  
mangati barot dan ringan kadsea mange-  
tu tinggi dan tandah katiga labah dan  
kawang Raegu kampak mangati hena dan  
moelis kawang lima mangati kerdja  
kahari kuni datang cabok dan toegu kawang



Kaandam mangata Sapalianan pakalan  
Toboch itoelah djandjang akhal namonja  
adapoen prosaka nan biasa pada kita jang  
telah di adatkan oleh Sanghoelo jang  
hoelo saherti kata Saman etella  
taala ta. ameroena bilmaeroeni. wa.  
watanhoena anilmoehtoe jauri menje  
roekkan orang berboewat baik dan mana  
gahkan orang berboewat jahat adanja.

Adapoen masa dahoesnja tataka  
ca boemoer berkalu etegui akan berdj  
jak adat nan di pakai jajak jang  
di carumkan nan di biasakan pada  
kita adapoen hoekoen pada adat ito  
kadoea hoekoen pada jora adanja.

Adapoen hoekoen pada adat  
ito ilah nan kitatarima daripada  
ninih kita katomanggoengan dan Pa  
rapati Sabalang jaitoe idlah Anam  
Perkara pertama tjepak jangoesali  
kadoea tjepak boeatan ketiga kata  
prosaka kaampat kata moefakhat kalim



Kalima kata dahoele kata jang dapati  
kaanam kata kamoedian kata jang di jati  
adapen jang bernama hoesak jang asalie  
menoeset kata Pucaman e belah loral wa.  
wala tankhoetsoe almoekale melimranie  
belkhasatha jaanie dan djanganlah wange  
rangkan karnoe akan soekat dan akan ta  
hulan malinkan dengan batol e kate  
kate artinja soekatan jang pawai boeng  
kal jang batol dalam egein dan e kate  
jang tiada boih di paling dai dan dani  
hianiah lagi adapen hoesak jang asalie  
eoe jaitoe nan ditese batoladan nan dijain  
djing naiek batangga lorum satatak baboes  
babalabas apes di tadjakan kampung di  
kakokon djika manja jang mamapas djina  
mamoenoch mamabaci euei balas saorang  
Bequin ite hoesak jang asalie nan tiada  
lahok di keedian nan tiada la kang di pa  
nas satapak tiada booen satapak tiadana  
ik beang mana mana egein sampai kana  
gaci mabekh barou ehadina daka lipun  
tiada becebak abak dan beasalakan sampai



Jangka cakarang kini itola jang kita teue  
nita to iadar sabagai lagi poela tjepekat jang  
oesali. Ie sabotkan dengan kata Peraman  
e to kati taala wain hata katoem Bainanani  
antakt. ~~kar~~ moe bealawali jauri apu bilama  
koekoemkan kamoe akan sangkito sega  
la manoesia maka koekoem be k moe de  
rgan adil jaurie adil ito wadlai  
Eycioen kerdudlaa / atinja mahantaria  
Hawattoe nada segala tamkatrye atlinje  
djika Manjember di lasoeng lasoeng dan  
djika Bertandak di parioet sakorang  
Manjambard di parioet parioet Bertandak di  
lasoeng lasoeng itola sebab etegri maka ka  
oet Panghoeloe Berboeat djalim di dlanete  
gri dan se bagie lagi saputi ibarat orang  
toed ka hari hari Gadjah ba boelalei Capasie  
Banda di kuli pambelaan bertambak  
dalam alam bertambak lali manoesia  
bertambak djahil Panghoeloe man bertambak  
djalim alam etegri akan haram a.  
adapoen tjepekat jang berama oesali oes  
ga dan koekoem jang batar djitane beang



Bidang tambak dan diikat gantung hoe  
toes nan poetik mandan asah kitanan  
mandan taps bebatselan berbajoran be-  
calahan berpatoet berhoekoen diikat gha-  
ic bakalamoellah adapen jang beensa  
tjopate beasari ete jatte ialah panyria  
begala Sanghosoe dalam Megu atau  
panjaran Akalian Alam & Hoepak  
dengan jarak itelah jang berinama  
tjopate beatan darta di bedak sa-  
kat tiap tiap jarak atau beka darta  
fatihah akatasoe atau darta takomog  
penang atau tarong batoe beconggoch  
goek maka kiasan olehmo kai orang  
jang ahabel akhal adanja.

Adapen jang berinama kata poe  
saka daripada nini dan mamak adakata  
nja poesaka daripada iboe dan bahak sa  
adakalanya poesaka daripada korong kam-  
pong kiasan djoe olehmo sama ada  
manjamai jarak atau moepakot djak



Jarak itoelah artinya kata moesta adaja  
 bedapoen jang bernama kata moesta  
 khat itoe jaitoe kata bingarakan di ha  
 eu cakarang itoe apabila tala hasil pan  
 tjarian segala orang aholel akhal di dalam  
 medan pakerdjaan itoe maka dlatirkan ka  
 pada orang banyak cakarang itoe djoea di  
 perboekkan itoelah artinya kata moelakhor  
 adonja...

bedapoen jang bernama kata dahoe.  
 kata di tapati jang talah bedah pan  
 tjarian di dalam jarak atau dalam  
 adat tapati tiada lamborna cakarang  
 itoe di perboekkan djandji kahari atau  
 doca hari kamsedian maka di tapati  
 itoelah kata daholel di tapati nama  
 nja adapoen artinya kamsedian kata  
 bayari kata kamsier bedah datang  
 poela manjalai maka djadi patjah  
 poela atau bedah poela segala ka  
 dyat di perboeat poela akan djandji



Akan djandju hingga Sahari atau  
doea hari Saboelan djikalau Caloen  
kasielnya itelah kata kamsedian kata  
Cajaci namanya katahowie olehna hei  
segala jang mamegong adat limbaga  
tegu tiar tiar Sakaliannya adanya.

Adapun kata ite Banjar per  
kara awanja.

Adapun kata Raja kata Co  
limbahkan kata Pangahoeoe kata manja  
Casiikan kata Alam kata kakhik  
ta jagawei kata Berhoeboeng kata orang Ca  
riak kata Cabaloe kata hoeloebalang kata  
mandaras kata Sarampoean kata maran.  
dahkan diinja maneroekan kata Soean  
nja djoe adanya.

Adapun sendang sendang orang  
dalam etegri ite jata salah jangjango  
mambare pampas. Salah Coeseh man.  
Ceti diat salah makan mamotakkan  
salah taris mangabalikan Casat Soeroet  
talangka kambali pada etelah Soer



Tobat kepada maaf kasech di boewang  
adat di pakai bertelan babesian ber.  
Kalahar Capatoetor ghais Cahdam Allah  
Berlabih batangan seorang beragi mana  
uite mangabalikan mangalang mahanta  
hoctang di baiar pihocotang di turiman  
djawa berhambatan kamping batatikan adaj  
Adapoen taruk itoe jaitoe Lima per  
kara pertama taruk assel kadea taruk itoe  
jaboeh ketiga taruk itoe sangroton kaom  
pa taruk itoe rakmesoch kedima taruk  
kasech namanya adapoen segala taruk itoe  
jaitoe maka eh di kadyakan kamowien  
daiipada toenggo dan toenggoewi tiada ia  
mai berbaje hoctang non berbotoelan  
anggan ia Capatoet banar bersaldhan atai  
berdjandji tiada ia mandapati djandji  
atai boeatoe berot kicisman paer tidak do.  
tang itoelah maka patoeb di kadyakan dan  
lian taruk itoe adanya.

Adapoen maoni kadyat kama  
tian atai hoedjan sahawi atai dea hoi



Harini atau orang berjabat di dalam negeri atau aja Gadang tida boleh man-  
nyebatang atau segala jang boleh docta  
lagi ghait di dalam negeri ditekalan  
dikeloe tiada di peroleh sakalian jang  
damikian ite tiadaiah sach di kerdjakan  
segala turik ite sakali kali djosa edanja  
seperti kata Lahirulfatamun Alkaso same.  
La adapan jang boleh tagak nan tiada toe  
sandoe indalenggang nan tiada tarpampas  
ite jaitoe doa perkara pertama e negeri  
pada masa bedamai kadua e negeri. pada  
masa berawang adapan e negeri pada ma-  
sa bedamai tagak ite nan tiada tarsan-  
dak indalenggang nan tiada tarpampas  
ite doa puelok empat perkara moela  
pertama orang alim kadua orang jang  
pau mangadji katiga Radja kaam-  
pat Panghulu kalima kamanakan  
Panghulu kaanan perampuan orang  
jang djadi Imam katodjeh perampuan  
orang jang djajhatib kasalapor Imam.



4  
 Nama kasambilan Chatub kasapolech  
 djanoe badjawa kasobala djener baaja  
 poer kadoe Balas orang jang mandapat  
 kapada saorang saorang katiga Balas orang  
 jang mahantoekean jasambah dari ja  
 woech karboi dan dawi koede atau barang  
 barang sabagainja kaampat Balas orang  
 jang baroea kalina Balas orang ber.  
 bapak kaanam Balas orang jang barui  
 boe katoedjeh Balas orang jang pandai  
 oebot kasilapan Balas orang jang di dia  
 poer Berboewat Roemah tangga atdi Pa  
 raien kasambilan Balas orang jang akan  
 Bergadeng kadoe poeloch orang jang di djaput  
 akan basoroenai kadoe poeloch satoe orang  
 di djaput akan Berkoeda kadoe poeloch  
 doe orang jang di djaput akan Bersalin  
 kadoe poeloch tieg orang jang mansjeng  
 orang jang pau mangajji kadoe poeloch  
 armpat orang mandjaput orang mangajji  
 atau mahantoekeandia sama ade jang  
 di djalang ita sateit atau sateit



e hadjat adanja.

e hadjaon e kyui pada masa berporang  
itoe jaitoe tagak nan tiada tersandak ma-  
linggong nan tiada terhampas itoe jaitoe  
bellis malatoes gala berbilang babuah te-  
ngan jaitoe keloeh kerkad moela moela  
bertama orang jang pui mangaji alim  
alim kadoeanya orang jang pui manga-  
djae katiga Raja kampoer djamoer Badja  
poet kalima Djoea Badjaer kadanam orang  
jang beranot katodjeh orang babapak kasa-  
lapan Imam dan chatub kasambilan orang  
jang pandai obat kasapoeloh orang jang  
bergeu besasien adanja.

e hadjaon oendang oendang doa balas  
itoe jaitoe oek oendang helir oek oendang moe-  
dik dan manangkala tiada di oendang oendang  
nan salapan itoe di makan oendang oendang  
nan doabalas maha tiadala oek di oendang  
helir di oendang moedik adanja.

e hadjaon jang bernama oendangan  
nan salapan pekkora pertama Dago lagi



Kadua Seimbang salah ketiga Samoen da  
kar kaampar maling tjoei Adapun jang  
Bernama Oendang oendang nan doa Balas  
itoe jaitoe Pettama Talalah takadjar Sa-  
tanda tabisi Tajanjang tergi takab  
takabat terganggu dari koedjang tali  
kapangkal tali takatkat dengan kalaknja  
Adapun jang Bernama Oendang jang doa  
Balas itoe jaitoe Pettama Samoen Sakar  
Pabser rampas Seimbang kalah Oepas da  
tjoei maling tjoei Dago dago diar Bak  
Sikam Boesek marampas mandjabat  
Sikui orang jang lainnja kasapoleh Rindoe  
hati Rindoe di sana sangka mata Gila  
hati kepada Pempeoran orang atau Pem-  
peoran Gila hati kepada laki laki orang  
atau laki laki Gila kepada anak istri  
orang Gila mahambor di jalan Rajai ka-  
balas bagira masoek kepada kamping  
orang seperti peraman e lillah taala  
Saladahoe abise taghain Biotoekun  
jaari djangankeh kamo masoek am



Atkan kumpang orang yang lain  
daripada Remah kampakada ba  
las maasiat di perboat di dalam  
Saabaktelah Artinjo watas da  
Lannja itelah undang undang yang  
doe Balas pada adat dalam Segu  
ini jauru Carang siapa malalewi  
paterdjaan ini yang damikian itoe  
niaia nomanja dan yang di laloe  
itoe terniaia nomanja artinjo Sa-  
lian yang niaia itoe jaitoe Lawan da  
kalian itoe Panghelo dan Lawan da  
kalian mantu pagawi dan Lawan da  
kalian orang Banjar di dalam Segu  
artinjo itelah moelanja Sa-kalian Pang  
helo itoe maka ia di kata Kaiseng  
pandji dalam Segu Artinjo man-  
longu dan mandindingi yang ternia  
ia itoe jauru maka adalah Panghe-  
loe pertahan boeka akan manditun  
kenyataan Sa-kalian paterdjaan itoe pen-  
nyataan yang terniaia itoe Patanda.



Tanda tabiri namanya ialah sate dari  
padanya oendang oendang yang dua belas  
sate ialah kata-kata kerdas tafadzang la-  
ragas katiga talatjot tapoekoel kaampas  
poetes tali kalima kalima tatibangta  
tjak kaanam sakotika anggung lase sa  
katika kata djatoeh sate kata kita djo-  
toeh bersalahan segala orang pandai dan  
itoelah tanda bitinja namanya yang  
di kata siang bersoeloh matahari ba-  
galangyang matahari orang nan banjar  
katoedjoh badjalan badaras dadas kadas  
lapan poelang pegu babasah basah ka-  
lambilan badjeal bamocah mocah ka-  
sapoeloh di bawah pikat di bawah  
rangai kasabalas tabiang tabarita ka-  
dua belas kajandongan mata orang  
banjak dalam negeri ini adanya.


Itulah tanda tabiri namanya  
yang di kata tarang malam bagi  
Belan kilat kamilat hajaran  
berdang toeren dari langit djatoeh



Djatoeh kaboenie ini maka anam  
jang kamoedian djalan kapada daawi  
Gjemo namanja Sedoeh ita Djatoeh  
timbangan Gjemo Djatoeh kapada soem-  
pah dan keparat kadoearja adapon  
jang di kata taranjang taragas jua  
kanoi sindjata toeboehnja atau kain-  
nja djatoeh jaani tatangkap di da-  
lah teguinja atau di pauntakan  
tatanda tabiti tallah takadya di  
katauri orang nan banjak dalam  
tegu itolah beatan ddat jang tala  
sedah tarpakai di dalam tegu jang  
sima poeloh di dalam tegu be-  
kha Panoe madinah di perpegangi  
oleh segala Panghoeloe beke masing  
masing pada tiap tiap tegu jang  
sadyahata padanja tiada be-sala-  
han di dalam salohak salohak si-  
mah poeloh di dalam tegu beke  
Panoe madinah jang talah tarpa



Seepakai daripada orang yang boleh boleh  
ganti Berganti Salin Bersalin tersebut  
sem datang kepada sekarang ini tiada  
berubah roebah seperti kata hadisnya etc.  
Cui etc. / wakalsel baladi khiamoe Ca  
Baladatoe, jaani tiap tiap negeri Ber  
diri dengan adatnya yang khawir pada  
padanya yang benar tiada kesalahan sa  
peti yang telah terasot ite daripada  
yang mambau Kumpang Boenoch  
mambau Balas dilang mambau  
hoetang babaiaran Pehoetang yang di ta  
rima lasat bereset Gawal manatar  
tadorong kambali Salah pada etc.  
Sabat kepada Goero itelah perbesat abor  
yang dalam negeri adapen kamoesian  
daripada ite poela itah Martanyang  
akan mamapas dyoa yang mamoesoch dyoa  
akan manarima man mahilanytan dyoa  
akan mangganti Gawal akan mam.  
Cari etc ingot etc etc akan kata




• Ekan kata ini adaperen manjatakan  
oendang oendang jang doa belah itoe ja  
itoe ilah hanya Tanda bitu dyoa ma  
ka tatah segala daawu Tanda bitu  
itoe maka adalah saboet segala  
daawu itoe manangkata tiada di  
peroleh Tanda dan bitu itoe ghaib  
lah segala daawinja itoe artinja  
Batal daawanja Tanda bitu itoe  
di peroleh dawates Sagawinja itoe  
lah Tanda bitu namanja pada adas  
dalam ekgri dan pada kitaboelah  
dan hadinjasthoesa al hakoemo Ana  
analam cara koeroepi kitaboelahoe pi  
pi hakoemoelata thaghoeti, jani cha  
koem itoe dyakoe tiada tersaboet da  
lam kitaballah taala maka jaitoe  
hakoemij segala bechala namanja ada  
poen kumodion daripada itoe katahoewi  
olehmo hei orang jang ahaloel akhal  
oendang jang doelopen adaperen oendang



5  
1872

Oendang oendang nan doelapan itoela  
hockoem segala Ringhoeloe pertiapon doe  
hoe die dalam etegri inie salah satu  
darupadanya salah tjatjang mambari  
pampas salah Boeroek mambari diat  
atau mambari balus salah makan  
maloeakkan salah tarik mangabalikan  
dasat doeroet gawal mahoebah manjalang  
mamoeleangkan da die barukan dapat ka  
dja laloeleh ketanah lakang hoetang di  
bairer pihoe tang die tarima bebbatolun  
bebbatolun bechoekom bepatoeb doorang  
beageeh manarik mangabalikan tjatjang  
beorang oesol die paku itoelah hockoem  
oendang jang doelapan pada adat dalam  
etegri inie adanja.

Adatnan nan biasa dalam ete-  
gri inie tiga perkara pertama djawi de  
ngan bajaran kadoea adat istiadat ka-  
tiga amal istiamal jawni beenggoek  
hockoemnya lamikian itoe die haringgoek



Djoga kasuda moela moela datang ka  
pada Acharya maka dapat di hokkam  
kan orang mamaling orang atau Asta  
dapat Janda betinja orang troet orang  
maka dapatlah mandando dan mama  
noeh jamine djika datang seperti ka  
tinja itoe becapalah akan mandando  
nja jaitoe pertama beedah di taboesi  
maka di daawikan malingnja maka  
moekkal woskoen nan Amhat Lima dengan  
beapalah dandonya djika orang baik  
baik jang maling itoe maka dandonya  
databi beapah Lima koepang Lima  
boesoh koepang dapiak Amhat koesi  
damekianlah dandonya orang baik mam  
ling Asta utai mamaling Asta atau  
mamaling orang djikalau bekan orang  
baik mamaling itoe maka boesoh djoe  
oleh orang jang di maling itoe dan pa  
boengnja oleh radaranja jang daboetoe



Dahoelos itoe toedjoch hari maka  
dandorja sapeloch Rial tengah tiga  
Rial Lima kepanjang Lima Boesoek wa.  
kepanjang sapihate empat koendi dari  
kianlah dandorja djaka Beramas hi  
doep djaka tiada Beramas mati ma.  
ka hokoen orang jang maring ker  
boi dapat Janda dan Ditienja orang  
jang maring kerboi itoe djaka Ber.  
amas hidoep tiada Beramas mati  
Berapalah dandorja jaito dandorja  
itoe bali kerboi orang di pelantean  
djoea orang nan maring maka dan  
dorja sapeloch Rial tengah Rial Lima  
kepanjang Lima Boesoek wa kepanjang sapi  
hate empat koendi djaka orang ma.  
maring djawie hoer danikian itoe  
ljea dandorja segala binatang jang  
empat kaki djaka orang maring  
kaiam dandorja tengah tiga Rial



Rial Lima koepang Saboesok Sakoepong  
dapiak empat koendie dan djaka orang  
mamaling itik dan papatu Sakalipoen  
darnikian itoe djaga dandonja atane  
Sakalian Boeroeng djindak kerna tahoe  
ia pada kito. malam hari dan siang  
dan sebesnja Boeroeng itoe Nabi eblak  
matie orang jang mamaling itoe djika  
orang mamaling Padiu itoe djika bee  
ambas hiloe djika tiada amas kerna Pa-  
du itoe kahidoepon Sakalian Amma-  
ka dandonja Satihil Satihoe Sapoeoch  
rial tiga rial Lima koepang Lima boe-  
soek Sakoepong dapiak empat koendie  
djikaloe orang <sup>1. mamaling</sup> djoebadak Sakalipoen dani-  
kian itoe djoga dandonja djika tiada  
mambarie maka die gantangkan djoe-  
badak itoe kapada Lihinja bawase  
Berkeoliling koeling kotto Joedjok hari  
djikaloe orang mamaling Saboeatad  
Pisang maka dandonja Sakoepong



Jakoe pang sapihak ampat koendi ke-  
ra makanan sakalian alam maka djangan  
lah di poekoel djikaloe orang mamaling  
karambil maka dandonya Sima koepang  
Sima Boesoet Jakoe pang sapihak ampat  
keendi kerana Pakomati sakalian ma-  
karan djikaloe orang mamatah pagaw  
atau titihan atau alahan atau djit  
maka dandonya Sima Boesoet sakoe-  
pang sapihak ampat koendi Gernoe  
la begala jang ampat kekinjo lain  
dandapa koebou dan djawu dan kee-  
da dan kambing sama djoe adanja.

Djara jang salah damikianlah  
tanjoenja itoe lah marjatakan koekoem  
orang salah bananja koekoemja itoe  
pada ada jang talah biasa di da-  
lam itegri ini dan koekoem bertab-  
Allah sakalianpoen damikian itoe  
di samponakan djoe dengan ko-  
koem kitab Allah adanja.



Alkhsah Makara Sahibul fatwa  
Bahwa boeggoehnya Alam kita kalam  
natar tilika Bandingan pada degan  
orang Gadang yang berakhal lagi la  
rua bayaanja jaitoe doea perkara djoro  
Kitaboelfala yang mangata itoe jaitoe  
kadoed adar Adapoen yang kaloeor da  
ripada djarak kitab Hafala yang mang  
ta itoe jaitoe Bahadinja Badilil ba  
baina badjamaa Bapiasal Babul ba  
lafal bamaani Adanja

Adapoen yang kaloeor dari  
pada adat itoe jaitoe bahole bamae  
la bayoenak bagantung batiro batoe  
ladan Basa Jawi dan bema pada  
par pada Okalian perkara jaitoe alam  
yang sabanaa banoinja dengan orang yang  
berakhal yang patot lagi mampoe  
nyai katu yang tadjam adanja  
Pemoela Akhal itoe jaitoe atos



Atas tiga marabatnya Adapun  
yang pertama dijangkal Akhal  
namanya Kadua Martabat doedjang  
kal namanya ketiga marabat tiga  
diangkal Akhal namanya. Adapun  
Apabila diam kita pada Akhal nam  
Kadjangkal yang pertama itu jaito  
pikir pola dan katarja Alamajama  
akkabkan dirinya lebih daripada  
sakanian manerio itoelah orang yang  
berakhal dijangkal Sama. Adapun  
Apabila diam kita pada Akhal  
nam doea diangkal yang Kadua itu  
jaito seperti seorang orang yang maakikat  
kan ia akan dirinya tiada lebih kecong  
jadiu Sama kita sakaliannya kamba  
tallah taala ini di djadikan Allah  
daripada tidak hapada ada itoela orang  
yang berakhal doea diangkal namanya  
Adapun Apabila diam kita pada akh



e bakkal non tiga djangkal jang katu  
ga itoe jaitoe seperti seorang orang jang  
maakikatkan ia akan diinja Bahoea  
Senggoehnja akoe tiada tahoe dan pande  
dan keasa dan Bergarak dan diam dan  
barang sabageinja malinkan dengan  
kahanan etlah taala seperti Ra  
man etlah dan hadinja jang manga  
ta ini, Bahakoe dxita ala baidran  
allahola, Barar Allah taala jaani  
tiada Bergarak ia akan sawateu dra  
roh djoea poen malinkan dengan  
idrin Allah taala, Bahoeala walak  
walakhoeta ila belakulali alalany  
jaani tiada ia dan tiada keas ma  
linkan tolong etlah jang amat ting  
gi lagi amat Basar adanja.

Itulah orang jang Berakhal tiga  
djangkal namanja etola orang jang  
Berakhal jang Sampurna lagi patoeb



Ketoe kita pakai dan kita amalkan  
dai pada doenza sampai pada akhirat  
Sakalian hamba yang mamponjai Abas  
patoebkei Sakalian kita berbarjak da.  
Car dan pikiran kena Paraman Allah  
taala *Et nallahoe maasabirina ja.*  
ani *Dakoea doenggoerja Allah taala*  
Sarta hamba orang yang sabar maai  
katoe sarta hadinja [kabi *Am. Alfata*  
Saraja kholabi] jaani *Bermela pikir*  
itoe palito hati yang masumir jaiteu  
maka inilah soerat ibarat ramanya ja  
itoe wairija nan kita tolong paska  
djawat nan kita pakai kawol nan kita  
isju perboetan *Segiu tjepok nan tatagara*  
nate eaja nan tercampang lida di  
palingnja *Pakain Ampat Soesooe doe*  
moer nan *djarani biasa djalan nan*  
*Padoe nan Caturat* <sup>ita</sup> *nan biasa dala*  
nan timbang perboetan soela jaani



Babaja badan djangan boetes di  
makan Padang maka jaito kaboekit  
djangan mandaki kalora djangan ma  
noeoen niang maka taroekean boela  
maka koelah nan anggan nan badi  
bawak nan amoeh djangan di bawak  
ingat-ingat nan di atas nan di  
bawah kot djatoeh anggoe ang  
gang kekang amahkan andoekean tib  
kamari sahat di loear panggoe di  
dalam takdjarku dia tjari di sahat  
kan poela akan nan boekan vadisit  
di perlah perlah koekoem djatoeh di  
moesih moesih koekoem djatoeh di nan  
tu poela apakala di batalkan apa  
poela lah koekoemja di moesih poela  
koekoem di martir kamana di tjari  
akan panggantu kata dahoe loe  
kata batapati itela akan panggan  
tu di moesih di martir di djangan



Djarang akakala Sapaksoem dan  
Sapamosi tiada patoeb marakarah  
dengan mantu kema marah kadua  
Sakakakam dan Sapamosi sakasi di  
dikian doa perkara Pertama siasat  
sakasi di siasat itoelah asakhyai Lega  
la jang taboenie sakasi jang tiada ito-  
lah mambandekan jang tersabat ito-  
halie patoeb kamana makan siasat  
raatas makan siasat sakali kali tia-  
da di siasat kabareh apa hoekoem nan  
dyatoeh hoekoem adat jang khawie ba-  
loedara balie tibo di toemah manja-  
rungkan Sapute Soembang salah di  
tjantung alah tergas djoa barakakam  
kan atang tergyi ada tandjoen barjan  
gadang apa daemati poetih bahali ba-  
patoeb kalam kalam tarang kata saorang  
hamba nan poenja kata saorang hamba nan  
poenja atemah mantu sanam sanam nan



Kan tiada die moekoen Caharoe Sapatoes  
doea perkara patoe Soembang salah kadea  
dagodagu die kalie Biroe roemantie dan  
Coeroe die nan diana djel diana sakalie  
kalie tiada boleh masoek kerna tiada  
salasi atas apa toek sebb datang die  
kalie tiada patoes datang Fargas ma.  
maknja atau soedarnya karnand ma.  
kan basat kabawak makan basat sa.  
kalie tiada kaatas kerna apa tidde ka.  
atas sadjihat djahat apa hoekoen na.  
dyatoek sanan [hadjaralnathakha] ka.  
na makan basat kabawa kerna apa  
kerna tarang sama kalam apa hoekoen  
nan dyatoek die sanan hoekoen [hadjoeal.  
nathakha] janie hoekoen hadjaralnath.  
kha die mana biang die mana taboes  
die mana Ganting die mana poe.  
toes adapen Gadae basat apa se.  
bas basat Gadae kerna manda  
lami itoe ada orang kamosok mas.  
ada orang orang Oemola taboes ba

Batakoek kajoe batjakoek baras itoela  
proesara taboes adanja

Dari inilalah ibarat Ad  
dja Kolthan jang khatar lagi kadesimo  
di Banoeeroem babarapa banjak tecla  
ce gagah djanganlah labih dan thaat  
iniu lakoe ibaratnja bakanae bakalang  
rie. diam di boekit ambang biew ta  
hak kamalakang tempat tamie itoela  
baik kita tiroe akoe akan laboh pad  
han hilang koerang peikasa peikoi ko  
rang peikasa badan Allah adapoin da  
watoe pertah bertepatan daawi dan  
djawab tiada maka boleh laloh hoe.  
koem. Cersalahan daawi dan djawab tia  
maka laloe koekoem di sana banjaklah  
Ranghoeloe Cersalahan mathasahhat da  
awi dan djawab koekoem djatoeh song.  
kita oedah oesoel djawab nan sapertie  
managar jaanie daawi sapertie koekoem  
djawab sapertie mantie artunja da  
awie tjemo kira kira Capoelot Arjan



terangan adanya Alkhasat kata  
Sahibul fadwii / Bahoea Benggoeh  
rja Alam djanatoe itoe jaitoe apabila  
barang siapa orang jang mamakai a  
lam djanatoe itoe jaitoe djakak ber  
gagak di dalam hati marikaitoe  
nastjara njatala ia dapat di dalam  
basuki hatinya jani adapoen Alam jang  
djanatoe itoe jaitoe Alam toehan kita  
Allah taala nan poenja dan djaka nan  
ta poenja itoepon dapat dan kata ra  
hasie toehan kita Allah taala itoepon da  
pat ia djangan lagi dek pada kata itoe  
jaitoe / toepiah balaka / jani hadaiat  
allah seperti lafal hadinja mangar  
ta / Waalam Almanie Almanor Aldomia  
ila maiaatol insanoe waalam Actinja  
alanoer Alanoelabbilalol Akhadwa  
Khadahu napeakkier jani beemo  
ca asal djaka ampat itoe jaitoe doa  
perkara Sawatoe tamba seperti bi



Bidja kadua mandjalar. Seperti akan  
adaia bermula Adapien Asal loepa itoe  
jaitoe atas empat perkara Sawatoe  
Akhal kadua Berakhal katiga Berce-  
na kerna akan kata kaempat mam-  
perdyedokan kata kata Akhal kida  
kida Berangkali tambahlah nan sega-  
la itoe pada hati kita jaani adala  
ia loepa daipadanya jang damikian  
loepalah ia dan jaitoe itoe asal loe-  
pa pada kita katealiam manusia dan  
djaka baitoe itoe jaitoe anak Ciapani  
Bamanja nan ponja adanja.  
istamioepola pekak kapada mantie ka-  
ta nan belakoe kapada isti adat die  
patoeb damikian kapada dauri dan  
djawab pada hal adala Berdjalan  
Akhal die sanan jaani adalah ma-  
in Akhal itoe die sanan artinja ta-  
tala Akhal die sanan adanja.  
Dan damikian lagi ibarat Sawatoe



Sawatos perkara jaitoe kata Berdja  
lan kata di pikirkan kata antah kata ba  
• tjari kata tidak berhantu kata kok kata  
tak laloe adapoen kata itoe doea doea ka  
ta kapoatoesan namanja itoe poen caoiat  
proela adapoen segala kata jaitoe berpoe  
hoen Berocrot Berbatang Becanting Becdahan  
Becdoen jaitoe djangan kita diam pada  
ocrot dan Biojo djoe handajenja tatapi  
lah angkaan die sanan hidoep dan mata  
itoe jaitoe dan mana akan dia Biojo itoe  
lah maka diam kita pada jang saja  
katoe itoe jaitoe alif tiada mana pada  
Bakawan pekkatan dan djaka die Boehoe  
laison die andjoe mata adanja.

Adapoen nan bernama tanang  
dan canting itoe jaitoe berangkali diam  
kita pada batang teboeh kita tahan  
tahan kita di arning pada xre Catal dan  
sach maka dapatie dan mikian kita diam  
pada marie mae daawie mandjans



Bandjawa maa barang jang di ta  
ca adanya..

Seperti segala Alama / Wapora  
imamuladati cherie man mathasebil  
jaanie imam jang adie itoe jaitos tala  
Cich baik daripada Odjong mahala boet  
adanya..

Seperti Sabada etabe am. / Shocama  
al imanie dla alam asfara minal fatimata  
tadaunie jaanie Imam jang dla lim itoe  
jaitoe telakih dyahat daripada fatintie  
Sapondjang kare adanya..

Seperti fahhsanoel akho lie alra  
alramoe min sabie kalhadia atarahoe  
keim mie ladjinaha walatadlora nakhol  
imo linnasie ennal moedaha wal ramawala  
tetoeloe ghual laho Alhos akbae / jaai  
tatapi di kama daripada djalau jang  
betol dan tinggalkan di kame akan  
khaseme tiada berdoea dan krama Ram  
wa Benggochnja manio daripada poesji



Doga dan tjilaka dan djanganlah se-  
 perti kance lain daripada Allah ta-  
 ala bermula Allah taala ia djodjog  
 amat busa adanya

Salihatan adapon pertama  
 kerna osseel kadoea kerna saputi osseel  
 tatapi kanda kerna patoeb dengan ko-  
 koem saputi koem Capemoeluan ka-  
 ta Ceckasodahan koem dan Capemo-  
 Caian koem kasodahan kata adapon  
 permulaian kata osseel perulangan jang  
 pertama itoela batoli kasodahan kata  
 jadanis djangan Ceptaling daripada poe-  
 koem patoeb saputi moesabilatoe Alena  
 kata djaka manan djangan di lelou  
 djaka pahet djangan di moethkan  
 adanya..

Sedopon karnodian ande  
 Ciapani itoe jaitoe doa wadyah sate  
 wadyah hidaiat kadoea bidjaksana ber-  
 mulla permulaian nan Ande Ciapani



Biapari itoe jaitoe doa wadja sates Sida  
kadoca Djohari lagi tahowir Bertoeas  
tebakakan Wakalion kato sata Bernoela  
kalabihan Anak Biapari itoe jaitoe Langka  
pada katie pasikat pada Sida marika  
itoe Bernoela tambatan Anak Biapari  
itoe jaitoe tiga perkara sato Akhal nama  
nja yang mandjalani kadoca oentong ma  
nyodahi katiga khatia yang malakhi  
dia di beripitoe ada enji.

Bernoela inu imanijuanak  
Biapari itoe jaitoe doa poela perkara sata  
yang bander pada adat kadoca yang bander  
pada gjaarak kallah taala adapen Akhal  
yang mandjalani itoe jaitoe di gjalani  
perkerdjaan yang doa Capen Adapen Cha  
tia yang manjalakhi itoe wadji djaie  
mastahil masebahi. Adapen oentong  
yang manjedahi itoe jaitoe sah pada  
gjaarak kallah taala sah pada Akhal  
nja Bernoela katiga kasadahan yang da



"Danikian itoe maka jaitoe Bergantung  
lah angkaui pada toekal Allah, eblleh  
taala eapetie porman Allah taala jang  
tinggie / Waman iatekal Allah Allah po-  
hoehasabihin / jamanie boarang diah maaja  
eah atas eblleh taala maka jaitoe mangi  
ia ngira Allah adanja akan dia asunja-

Kala ka bie P. n. / Walinsan  
Allah sataton ehoetiboen Alam wa-  
watra idoetabie waghie eamashin  
wasieh / jamanie adapean eakalian manasie  
itoe jaitoe atas anam perkara mara-  
tabatnja moela Pertama Alam kadua  
Kandak kandak manpoenjai Akhal ka-  
tiga hoeloebarang jang gagah kaampat  
kaia kalima miskin kaanam orang jang  
toeah itoelah pangata orang jang djasin  
manite die kaloesakan daripada kata-  
nja / batallah kamatoel anahain die  
ramai Alamataain adanja dan  
hadie ia daripada Sakalian kitab hee





Istiadat Aldonia namanja bada seg  
La orang jang berakhal namanja.

Kedapom asal kata jaitoe doa  
perkara datoe mangnal kadoca choeu.  
thee Malikat Bemola tsipat pon  
doea perkara datoe. Baik keena istiadot  
aldonja kadoca jang tesabot kamoe.  
dian daipada itoe itoloh bakal jang  
baik segala orang jang ahalel djehai  
kamoe dian poela daipada itoe djawite,  
unam balas perkara betama tidik kawa  
tasidik katiga tjedik kaampat tjandakia  
kalima arit kaanam Goediman katoesjon  
djoehari kasalapan Bidjaksana akas Beng  
koek betoel maka maka khiasan oekalam  
dantikian itoe jaanie ditinja ia daripada  
mardoes kata kata tiap segala katada  
mikian itoe jaitoe die khiasan olehmoe  
hei kamsa bakalian orang jang berakhal  
adanja..



Yaani adapun tidik itoe maloeskan  
Akhalnya yaani tidik itoe malihat di  
balik jang di lihatnja yaani tjerdik  
itoe handak mangani djoea kerdjanja  
yaani tjandakid itoe anggari ia panti  
mangani yaani Arif itoe mandapat  
Baka jang ghaib yaani Goediman itoe ma-  
narekkan kata tidik dan katrik yaani  
bedjaksana itoe pandei malalokantoe  
kil daripada sakalian bagi bagi peker-  
djaan itoe adanja.

Yaani djochari itoe tahoe ia para  
mabal harga ewan djinis dan karinat  
itoe lagi poen bebbanyak chabar dan  
daripada mangardjakan saperti di li-  
hat daripada bagi kégie itoe lagi poe  
sapandapat orang tjeah tjeah jang dahoe  
loe dahoe itoe adanja.

Yaani bedagar itoe pandei ma-  
dapat laboh djikaw di dalam jang



Jang gharib sakalipun pada Sabaginya djoel dan Calie adanja..

Janie Bidjaksana itoe tahoe ia Caprentakan barang sturtoe pake djaan itoe adanja..

Janie Samar itoe diam ia pada jawang kata jattoe manis ia pada adat adanja.

Janie Cabal Adat. tiada mai ia Cecidjar mau pada Sarak mai pada Adat dan tiada ia mai mose fakat pada orang jang banyak lagi pua ia Sapandapat dirinja Sadja adanja.

Janie Tabai itoe Adakalanya Banar Adakalanya Daripada pakeer djaannya itoe adanja

Janie kata Bengkok Betoele. diam ia pada doa pakeer oleh orang itoe ada ia Daripada tidik adanja.


Janie kata tidik itoe. kata Banar



Banar Sakali kali adanya.

Jadane pochoen Akhal itoe am-  
pat perkara apa sebab pochoen Akhal  
itoe ampat perkara kerna sebab ampat  
pola Sariat tharikat khakrikhat  
maarifit itoe djoea adanya.

Jadane kasimpunan Akhalitoe  
tiga perkara satoe wadjet kadua djais  
katiga mastahil beemoela jang tiga itoe  
taaloek kapoddanya Patjakindo jang lima  
jadane pandangan palihat pambasen  
Parasa tjinto lajie mandapat pajainan  
jang lima inie akan koekom naqhiat  
dan asbatoe adanya kerna mantjanika  
koem itoe dengan dalalat adakalanya  
tatsawool adakalanya tasdite dan apa  
bila dapat koekom itoe dengan tasidie  
maka kadalah kadaiat toepiat ialah  
djikaloe ada ia jadane e kor Alif jang  
die kata akan jang tagoek tiada



Tiada ia poetoed baginya sakalie kati  
djeda poen / Wasta hasakoel hasabilah kif.  
jaanie berpiganglah karnoe dengan  
talu jang etelah taala pada djalor  
nja bersoenggoeh soenggoeh Adanja.

[Khoernoelahoe khaintina masani  
wapardie] jaanie berdiulah karnoe ka  
gi etelah tadja pada kalnja berolek  
pandapat maka jaitoe itelah sabane  
bananja pandapat Adanja.

Bermoela apabila dia katanai  
sakalian tesaboet itoe maka di namai  
akan dia aladat dan ahaloel. Sara  
toe pada kata / tahasanoel akhal djeda  
Adanja [tanbihie] hei thalib sabagi  
lagie poela Adapun jaanie tsidite itoe  
jaitoe orang jang tahoe ia maloeskan  
bijarannya dengan barang sawatoe bi  
garannya kapada segala orang sertanja  
sawatoe pae sampilah barang barang  
sawatoe kahandaknja Adanja.

Walahoe Alam. Adapun jaanie



jaanie tsidik itoe jaitoe tahoe ia kapada p  
hoen sakalian pakerdjaan barang kawat k  
koennja maka sebab bertamba tambah  
kajalaan pada sakalian kita manasia  
Troeriat jaanie anak tjoesje ebdam  
di oerikan tsidik dengan tsidik jaanie  
tsidik itoe batinja dan jaanie itoe t  
nja Bermoela sebab datang kahinaan pada  
sakalian kita itoe sebab daroekan ariep  
dengan Bidjaksana Lahinja tatapi Ber  
moela ariep itoe tahoe ia barang ker  
djannja sertanja tatapi adatinja ma  
tukatoe tjaper daripada adatinja tiada  
mangapa sepeja ingot ingot ia akan  
akan kerdjannja sertanja handak per  
idakan adanja.

Bermoela Bidjaksana itoe jaitoe  
jaitoe tapakas jaanie tahoe ia manin  
tasi pakerdjaan sertanja jang jaanie  
di hilirnya pakerdjaan sertanja itoe  
lopaio djari di tjawannja jang s  
nja itoe utinja segala adatinja d  
nja



Dengan orang yang lainnya siapa saja dia  
sampai segala yang makhsudnya Satanya  
itoe kapadanya walahoe alam..

Bermoela sebab batamba pantja  
xidnya pada kita sakalian marocuit  
sebab doedoekan tjardik dengan tjanda  
kia adapen jaanie tjardik itoe jaite  
bathunya dan jaanie tjanda kia itoe  
lahinya tetapi bermoela tjardik itoe  
santiosa ia bemasak maddockan tata  
pie diam madoenya itoe ada ia mamba  
wak die sana kabaitan. Bahoe benggohij  
hatinya pahinya santiosa hari ini actinje  
berhandak ia serta handak midia djoca pa  
da sae hatinya kapada orang yang lain  
adanya.

Bermoela tjanda kia ita jaite  
Anggan ia daripada tagie mangani kre  
na terlabih ingatnya dan lagi poen ta  
goch pegangannya dan Anggan mangani



Manganu ia manganu krana takotia  
akan nida tatapie Bernola orang yang  
tjanda kia itoe jaitoe atas diea chatte.  
matak jaarie ada yang baik ada yang  
dijabat dan katinga orang yang tjanda  
kia itoe baik badja adanja.

Walahoe Alam adapun yang  
anam perkara itoe jaitoe adala die ramai  
akan da sebaran banar laki laki  
yang sampurna diea adanja.

Tatapue bidik dan tatsidie jaitoe  
djangan lah berjorie akalie kalis adanja  
Bernola Arif dan bidjatesana itoe  
djangan labat berjorie akandia dan dja  
ka berjorie akandia adalah djadi tam.  
lah kahundan padanja ingat ingat kame  
akan kata itoe hei thalib Bernola yang  
damikian itoe itoelah patseb pangdjou  
adanja.


Dan djasa barangcaranda die



Die harikan jaitoe salammat dan ter  
labih baik kamos dalemnya bermo-  
la barang siapa memegang pada  
jang dimitian itoe adalah ia orang itoe  
adil namanya bermoela orang jang adil  
itoe jaitoe ahana lagi tapada ma-  
hoe pada adat mahoe pada syarat  
jaitoe anam perkara pertama panga-  
lih kedua panyaiang ketiga panyaitan  
kaampat berakhal kalima pertimpang  
kaanam memegang jang baror pada  
Goeroenja mahoe pada syarat mahoe  
pada adat / etahoe khol etabie t.m. ind.  
adaldlin man mathawabil wakan  
Akhadli / janie bermoela Solthar jang  
adil itoe jaitoe terlabih baik daripada  
hoedian jang labat Adapun orang jang  
adil itoe mahoe semkan jang adil etta.  
Be poen kasih akan dia walakoe alam



Alam katakoei olehmoe hei d'adarakoe  
 Bahoea doenggoehnya pakenadjaan doerjya  
 itoe atas doer lapan pekkad pertama Ge  
 Akhal kadua Beralimo Katiga tjandik ka  
 ampat tjanda kua kalimo Atif kaaran  
 Goediman kettoedjoch Bidjaksana kadua  
 lapan jaunie  
 Akhal itoe malihat akan maanaija  
 jaunie Adapoen Alim itoe tahoe ia Serta  
 manganal dlahir dan batim jaunie  
 tjandik itoe laeunya handak doerjya ka  
 dja kahari hari jaunie tjanda kua  
 itoe kane mai manguni mai jaunie  
 Goediman itoe djikaloe orang Berkata kapa  
 danja tudakoes tahoe ia d'aripa man  
 yawas kata orang Serta marandah  
 kan dirinja kapada etallah taala jaunie  
 Atif itoe batihan jang tiada pateris di  
 de p'pegangunja oleh segala orang jang



Jang berakhal adanja  
Bidjaksana itoe mangatahoeuie  
kabaikan dan kadahatan dan da  
bagie mandjawat kata orang kapda  
danja lagie moerah moelotnja kapda  
da segala boedarnya dan khawernnja  
adanja jaanie kharanci itoe jaitoe  
berbanjak mahampakan mamfaat  
ma loeles kapada dirinja kopaia da  
loebarang apa mahasoepnja kenda  
ra handak mangambil puidak atas  
pakerdjian itoe Adanja.

Jaanie bidik itoe jaitoe bonar  
jang die koesanya mai pada djarak.  
mai pada adat ada kalanja sampai  
ia kapada segala kabasarannya dan aw.  
kalanja tiada sampai ia kapada sega  
la makasoednja itoe Adanja

Jaanie adaper tsabar jaitoe  
iboe khalian kenda parman eblh taala



Taal /c Haatsasaina / jaani. Ba.  
Hoea sanggoehnja etlah taala soea  
orang jang ta bar marukaitu adanja  
jaani toakal itoe jaitoe kasamporne  
an kabalian pakerdjaan itoe Adanja  
jaani babal itoe jaitoe ma  
nahan dirinya seperti bato djikalau  
ada ia rahasi tiada ia akan lambet  
dan seperti benatang jang ritam  
djikalau ada ia di sasak tiada djoe  
akan poetik Adanja.

Jaani Bingrok Batoel itoe  
jaitoe maropakui barang sawata pa  
kerdjaan dalannja itoe seperti bikin  
pakerdjaan Adanja.

Jaani Samoen itoe jaitoe  
tida katoes ia die tarumakan daripa  
da barang sawate jang ada padanje  
maui pada jarak maui pada  
adat Adat Adanja.



Sanabihie kei thalib. Adapun jang  
 bernama djarak kitaballah ito iala  
 nan bahadinja nan bahadinja nan  
 badalik nan bakias nan berdjamak  
 nan bapasal nan babaian nan balafadi  
 baunie adanja.

Adapun jang bernama adat  
 jang khawu ito jaito iala nan batje  
 pak nan bagartang nan batseangan  
 nan balimbaga nan <sup>basafel</sup> badjaranie nan  
 berdjangiang naik bertanggo toetoe  
 batiro batoladan nan bapadan nan  
 bapakoebocan adanja.

Bernoela kadoeanja djarak  
 dengan adat ito jaito tiada djadi  
 katalie kaku bertjara malinkon  
 toelang manoelang kadoeanja jani  
 vande manjadu kadoeanja kerna  
 tersabot dalam kitab toeloheladate  
 linafatsal baparak atjoran linafatsal



Simpatisal Baladatoe walai konat  
 manfaatloelikanat Bathila ] jaani  
 Bernoela adat itoe tiada ia Bergaii  
 di adat dan djikalai Adalah Ber  
 gaii Kadoearja nastjakaid Adala  
 laiah Satoe daripada Kadoearja  
 dan Kaputi Sabada Kabutem.

Wakkatoel adatoe Bernoela  
 fakhat Alama moefakhat kitab  
 e lillah taala jaani Bernoela kakoe  
 watan adat itoe jaitoe dengan moef  
 fakhat patoet segala Alama dan  
 koeat segala kitab lillah taala  
 adanya.

Adaper pasaka orang da  
 hoelo dahelo goepak isoe diri  
 dan Gansang itoe Bernoela dan  
 toeargan isoe balimbaga isoe ja  
 isoe Bernoela nan djarnik nan ba  
 saet djalan nan pasar nan baten



Batoeroet nan pasar itoe nan bia-  
da djoea adanja.

est dapoer nan badjandjeng  
nais itoe jaise duma radianja  
ialah die sampikan koelangekoer  
Kapal namanja Bermoela nan  
ekoer bijara itoe jaitoe panghoelo  
nannanja Bermoela Kapal Bijsa  
ca itoe jaitoe jaitoe arta nan hie  
lang adanja.

Adapoer nan Catanggo  
toeroen itoe jaitoe die mana diam  
nja iala die mana koetrija adanja.

Bermoela pasko nan Ca-  
tango toeroen itoe jaitoe tiga par.  
Kard satoe Saputu Radja Soeki  
Kapala dan tanga die aboek dista  
Kahalui Kiam kambing atau diom  
tiada kabgu ia adanja.

Kadoca Soltkan Coeka Koning  
Kecalian Moeka Alim Mata



Meata kerboi tiada pampas dan  
tiada katasie sakalie kalie isoe.  
Lah hockoemnya Coeka karing sakalie  
moeka adanya..

Tatiga hockobalang Coeka ba  
hoe hingga katiak jaitoe bermain  
limbaga die sanan badjoe saba.  
Lai serta Salim Aiam Atai Kam.  
Cing tiada kerboi adanya..

Dan damikian lagi orang  
Coeka hingga dade ia kapangka larang  
kamualamanya basarta Salimanya.

Bermula adapon limbaga  
itoe jaitoe djangan boeang boeang ker  
na ia adas segala panghokod dan  
segala Radja radja janie djangan  
tambing mertabat jang doelapan  
kernd manahabar widie lasianja  
Arij dan maninggalatsidik lawannya  
Goedim dan maningkae tjardie  
lawannya djoeahari dan maningkae



Maningpala tjandakia lawannya  
bidjaksana adaroen artinja yang  
delapan itoe tsidik sangkin surja  
anue pamaling adanja...

Tjerdik kabantjan orang  
dan tjandakia jaanie Soedagar dan  
Arif jaanie Mantarie yang aduie  
dan goediman jaanie panghoeloe  
dan dyoekarie jaanie Radja yang  
basar dan bidjaksana jaanie khd.  
dli mangatahoeie ia ~~ke~~ khadli  
ise akan tsah dan bathal dan  
soerat dan pedloe dan kalal  
dan kakalian koeksem kitab yang  
taaloe ia akan kapada koeraan  
dan mangatahoeie ia ~~ke~~ khadli  
itoe akan taaloe dan persalahan  
segala aloema dan djatihat  
dalila daripada nan manoejakan sa  
gala hakurmanakalian aloema laoe



Saloe mangatahoei ia daripada segala  
 segala/loghat daripada alam tsariudon  
 rahoe manthik maarie alatoe dan  
 tatsif/jaarie mambitrokan lapald dan  
 maarie mangatahoei dan khias dan dja  
 maad mangatahoei misar dan naseha  
 dan mansoeh koet dan laaif mofatboeng  
 adanja. -

Salamalamanja / Alkhitsah ka  
 ta trahboel fatoesie adapon matabat  
 manoesia itoe jaitos matabat jang kabilang  
 die dalam doerid inie adanja.

Moela moela pertama segala  
 kapala jang tertoesah nan mandalihar  
 kan sekalian loehak dan ekgrie djangan  
 gaganja sapertie segala Raja radja  
 dan segala Panghulu adanja. -

Tadoes madloem pandei me  
 ngira ngiraan kabasaran tridite toe  
 loeng oemanatrija sapaja tahoe ia



ia tahoe pada segala jang salah  
seperti mambikkan halal dan haram  
dan Soerat dan berloe Saeh dan bathal  
dakhir dan bathin awal dan akhir di  
kamba dan Poehan adanja..

Katiga mantari jang mamalin  
tahkan sakalian pekerjaan rian po-  
tob djari kanto sana adanja..

Kaampat koebalang Beedrie  
pada sakalian pikir martjari djaga  
djaga pariet nan koentoh manga.  
Tahoe sakalian moesok lawan djina  
loe datang dari mana mana itelah  
Beernama pahlawan jang gagah na.  
mamanya kalima raja jang maliput.  
pada raja jang katecerangan janie man-  
barie tegang pada segala jang loe  
hoe seperti marjalang dan mamir.  
tak dan batang diapadogirja dari  
pada sakalian toelang adanja..

Sabagie lagi adapoen marta.

Bertabat manoesia itoe jaitoe atas  
 anam perkara pertama orang orang  
 namanya kadoda orang namanya ka  
 tiga tampan tampan orang roepanya  
 kaempat angka angka orang namanya  
 kalima yang bernama orang kaenam  
 sabanar banar orang namanya Adapoer  
 jaanie itoe jaitoe tahoe pada Baie dan  
 dyahat dan tahoe ia tinggie dan Panda  
 Adanya.

Adapoer jaanie orang itoe jaitoe  
 lakoe paranginya oepama Gam badan  
 Berhala. itoe boer tiada padanyabawij.

jaanie tampan tampan orang  
 itoe jaitoe oepamanya kalihatan darie  
 diaoch lagi Belem tantoe roepanya  
 manoesia antak orang antak boekar  
 tatapie cochanja manoesia djinis orang  
 adanya.

Adapoer Angka angka orang jaanie  
 itoe jaitoe oepama kajeu dirinya dirimba



Die cimba die gerak ia maka Bergawat  
die tahan ia maka Beclahan itoelah ang.  
ka angka orang namanya. Adapun jaani  
orang itoe jaitoe Bahoea Soenggoetnija akoe  
tiada labek koelang djadikan Allah tesse  
datipada sakalian manoesia samra djoe  
kita tene anak goeje e bdan dan istie  
hawa adanja. -

Adapun jaani kirae banar orang  
itoe jaitoe tahoe ia doela dan ahie ta  
hoe ia pada dlatir dan bathir tahoe  
ia pada halal dan haram tahoe ia per  
dloe dan soerat dan tahoe ia pada sah  
dan bathal tahoe ia pada hamba  
Soehan tahoe ia pada sakalian persea  
ra perkara pangjanda jang Siina dan  
perkara dairpada pakardjan doenja dan  
Aehier dan sabagie lagi. Adapun jaani  
perhisan manoesia itoe jaitoe tiga perka  
ra itoe perkara Beralimoe jang Baie  
Jesa tiada dalamnja manjaekie mang



Abangardjatan Roekom Gjak dan kama  
moerah padanja tarja serta tiada di ka-  
takannya akan dia karia+ adanja. -

Katigga sangat oesahanja ma-  
ngardjatan kakaian sakerdjaan kaba-  
lekan serta tiada id' mansakti doenja  
malintan akan Allah tiada sadja  
jang di tantokannya lagi tetap sa-  
lama lamanya adanja dan sabagi  
lagi adapen kalabutan manoesiatu  
lagi sangdjar dan potoendjok taan  
moedah kapiet dan basar kina dan  
moelai laki dan perampoean Saka-  
lion kira kamba Allah taala itorja  
itoe di labihkan Berboest Baik dari  
pada Berboest Djahat dan da labih  
taber dari pada Babab dan di la-  
buhkan Padjan dari pada Sagan  
dan di labuhkan Jaga dari pada la-  
lab dan di labuhkan Doeka dari pa-  
da Soeka di labuhkan Lapor dari pada



Karyang dan labiektan hina daripada  
moela bermoela apabila labieh dyakar da-  
ripada beboet baek isoe hilanglah tidie  
dan apabila labieh babal soer maka  
jayatoe hilanglah akhal dan bijara dan  
apabila labieh sagan daripada cadjan ma-  
ka jayatoe hilang kabauan datang hina  
dan apabila labieh lalat daripada  
djaga maka jayatoe hilanglah kira.  
Dan apabila labieh tidoe daripada  
doedoe maka jayatoe hilang karadjan  
dan apabila labieh soesa daripada  
doek hilang gadiman dan apabila la-  
bieh karyang daripada lapar maka  
jayatoe hilang pikiran dan apabila  
labieh talieh daripada kira ma-  
ka jayatoe takaboe binasa oetang toe  
kang bermoela djita binasa toed  
kang binasa toekang bermoela dy-  
ka binasa toekang binasa kajoe ber-  
moela djata berasa kajoe satoe poen



Poen tiada pindahkanja sebab itoelah  
ingat Anghai hei thalis pada ito k  
na Banjarja dalamja Saputei sa.  
Bada Kitabie s.m. Bermoea awal ka.  
Lam nan atsal jaanie Bermoea  
jang pertama kata jang oetsali/wa.  
wasamania kalamoe oetselw/jaanie  
kadoea kata oetsel wakalamoeAlaha  
eod jaanie kata jang pertama dan kata  
jang kamoedian kabard kalamod ha  
Lakultochie wakawo Alamal kalsil  
nafasoe jaanie takabor kata Binasa  
Bawa dan Basar pedasohan Binasa  
Toehan Adanja.

Wahakilmalaka mantoe  
koo Al. adaloe Binasa segala Sasja  
saja daripada sebab maninggal  
kan adie Adanja.

Wahakoel & shadli ma  
tarka Alkitabod jaanie Binasa se.  
gala khadli ini daripada sebab



Sebab maringgalkan Sambahiang  
Adanja.

Wahakoelbaladi walKharmi  
terkoelmoepkhat / jaanie Binasa dega  
la etegrie negrie atau kampung dari  
pada sebab maringgalakan moepa-  
khat Adanja.

WahakoelSabab man  
tarkoe Aladabie jaanie Binasadony  
moeda daripada sebab maring  
galakan Pandjoran dan Soepar  
Adanja.

Wahakoelkreue man tarkoelmuk  
loe jaanie Binasa mantarie koelobalong  
dari pada sebab maringgalakan kita kira  
Adanja.

Watatsoel elahrohoemo baloe al  
kirtu Alchaise jaanie Caparhoeboengkan  
sakalian kasiek Saiangitoe dengan kala  
wargaannya iopaja banjak tanda ka-  
edikan Adanja tambihie Bahocada



Adala poela seorang manoesia tahu  
mangikoet dirinya dan tahu ia mangi  
koet orang jang lainnya maka jaitoe apabi  
la baik pada dirinya baik pada orang  
dan apabila djahat pada dirinya djahat  
pada orang adanya.

Maka itoela sabanae bawar akhal  
dan bijnja adanya.

Maka itoela baik kida pakei sa  
kalian kamba Allah taula Al amalamo  
nja dan sabagi lagi dahoe adala h  
poela seorang manoesia itoe tahu ia ma  
ngikoet dirinya dan tiada tahu ia ma  
ngikoet orang lainnya maka itoela ka  
loedahan koerang akhalnja dan bijnja  
canya adanya.

Sabagi lagi dahoe adala po  
la seorang manoesia itoe tiada tahu  
ia mangikoet dirinya tidak tahu ma  
ngikoet orang lainja adanya.

Maka itoela koerang poela asuh



Akhal dan Bijarannya dan sabagie  
lagu Bahoea adala poela seorang ma-  
nosia itoe tiada tahoe mangikotdici-  
rya dan tiada tahoe ia mangikotomang  
lainrya jaanie mangjala orang mai-  
ia dan di tjala orang awas marak  
ia maka tiadalah baik dan mision  
itoe sakali kali krana tiada tahoe  
ia berbagie lagu maka itoelah data-  
coe Allah taala dan etabie etoe  
katrat em wakala etabie em  
waidakanaloe Akhaloenasie bawo  
iaanie Sanatoen wakhaloe Akhaloe  
matrakoe walika ilaman khoeraan  
Akhoeraanal wawakoen maanahaj  
jaanie Berakata etabie em dan dan  
ponaloh ia Akhal Boedi Bijara de-  
gala manoesia dengan ampat poe-  
loeh takoen sampai oemoeinjo asoj



Dan keranglah badi biza-  
ca marikaitoe barang siapa bertam-  
bah labih daripada dandikian itoe,  
tapi barangsiapa mambayai khouak  
dan die pakamannjo akan maenjo  
dan maksoed tiadalah kerang akhal  
marikaitoe sakali adanja.

[Inkanat Alamatoel moekminint  
wal moekmininta arbaaten asidi/jaani  
dan bermoeba djaka kantar tanda mas-  
mir laki laki dan perampaan itoe  
jaitoe ampat perkara pertama taba ka-  
tinja karna perman Allah taala  
inalaha maad sabirinna. Dahoed song-  
goehnya Allah taala serta kembang  
jang taba marikaitoe adanja.

Kadoea soetje pakajannya da-  
ripada sakalian jang karam katiga  
soetje katinja daripada dandar dan



Dan manafiat pada Santiasa Paise  
ini Adanya.

Kaampat tahoe ia pada awal dan  
akhir pada dlahin dan Bathin dan  
pada kamba dan tochan Adanya.

Ke Aena Alamet ini dyka manis  
dia djangan die loeoe Basarida dan  
dyka pahit djangan die moetakkan  
Lakas kama die Bilang manis itoe pa-  
da moelotnja manis dan die Bilang  
pahit itoe pada hatie segala manis  
dan Sabada etabie t.m. / wadiatien  
pariatien wabaladatoen Abatien watsobe  
djamilid wasiradjoe / maniatien / jamine  
gandanya jang mahatangkas die etagi  
jang mahalibar dan pada paksaian  
jang amat baik dan palita jang amat  
tarang Adanya.

Permoela kandaran jang amat  
tangkas itoe jaitoe akhal dan bejara



Bisjara pada kada adanja.

Dan negrie jang amat lebae itoe jaitoe boedie dan bisjara pada kita adanja.

Jakadiah jang amat tinggie bae itoe lebanjak sabar pada kita adanja.

Abhalage dornikian hei sakalian kita hamba Allah maka baiklah kita ketahuie rasa makanan jaerie & rasa nasi dan esea ajer tawel karena nasi itoe kapada segala makanan dan ajer itoe kapada segala minuman jaerie misson kapada nasi segala jenis rasa makanan adanja.

Dan masoet kapada esea ajer itoe sakalian jenis esea minuman abaja.

Alaka sapote esea nasi dan ajer tawel itoe lah kita sakalian hamba Allah taala jang manegang Akhal dan bisjara adanja.



Karna Sabada etabie tam / Aftwalael.  
nabalakhaloe watatsadalinasi / Bala  
Akhale / jaarie. Beemoela kalabihan Segu  
La manoesia itoe jaitoe dengan manegang  
jang patoeb lagi. Baik Sakalie Beemoel  
La kakoeangan manoesia itoe jaitoe dengan  
manegang Akhal jang patoeb lagi. Baik  
adanya.

Maka jang Ampat itoelah Saperti  
kata Khalie Roekoem jang Basar di  
Banoeoem ialah orang jang manegang  
kasoeedah Soedahan Alim Bidjaksana  
Lagi Biaparie maka tarpalihara ka  
kalian kita kamba Allah daripada  
kisee hana dan bohaid insyaallah kaana  
Sapertie talah Berkata ibinod Abasie  
adlialahoe anahoe kapala Segala Akhal  
itoe jaitoe tiga perkara pertama manea  
afkan segala kasalahan manoesia ka



Kadoea mamrintokan dirinja dau  
pada sakalian orang jang terkoreng  
martabatnja adanja.

Tatiga Caribjara dahoele ia kama-  
dian maka ia berkata seperti tersabot di  
baru aja di dalam kitabie maba-  
karianarifin adanja.

Bermoela maka sebab tiaga  
kapala segala akhal itoe jaitoe tiaga  
akhal kapada nan wadji dan nan  
djair dan moestahil Bermoela nan  
wadji itoe jaitoe Soehan kita Allah  
taala jang wadji alwadjoedoe lisa  
kamsocilikie Seiser atinja tidala sa-  
opamanja. Allah taala Sawate djou-  
boen Bermoela djadi itoe jaitoe Soer  
Hoehammad tm. dan sakalian soeh-  
nan di namai mamakanutoe jang  
ampat wadoedoe nakalie moedjoen



Boedjodoc liedjoeroe Alarnahoe anahoe  
Linnioedjodoc Bermoela nan mastahil  
itoe jaitoe najit jaarie tidak sakalie  
kalie artinja tiada bahermoelaian dan  
tidak poela betkasoclahan salama lama  
nya nahienja itoe adanja.

Bermoela martabat poen tiga ja  
itoe tatsidik wahadat wahadaiat Bermo  
la makharn itra poen tiga poela doelaw  
adimoe noelkhadimoe dyoharakkhairmi  
Bermoela mangikoet poen tiga poela  
noekoet waroeh dan adapoen noe itoe  
jaitoe njata padanja kasana Soehar  
kita Allah taala jang tiada Saorang  
djoea saoejamanya poen addja koet  
itoe jaitoe maka tsidik tabaliew oem  
nat namanya dengan koet Almoej  
arie jang die namai Kadaiat Allakta.  
taala jaarie itoelah die Alif jang tar  
tamoe e'oor e'boekamad masjidirahe



Rahasia akandia maka itoela kita ka-  
 ta talah jang tiada poctoes salama luma-  
 nya sangkoetan jang tidak boleh salama  
 lamanya dan adapoen coek itoe jaitoe nya  
 wuh sakalian manoesia jaurie tjahaja  
 jang terdjalie adapoen pochoen kate tsoeroe.  
 bari tamardang tjahajanya seperti boelan  
 jang ampat balas coepanya die sanalah ma-  
 ngikoet bianya apabila datang Cechimpoen  
 adanya;

Saloe kasedahan tsidik itoelah jang  
 die namai akandia jang tiga adanya.

Saperite jang tiga adanya seperti ta-  
 lah. kita sllatada / koelthie anathoela  
 hoe almasikinatoe pikhoelbie almoekminia  
 katta jaane itoe jaitoe sllatada jang  
 manoesenkan katetoepon pada katelega  
 Ca makina itoela tiga maana adanya.

Maka itoela Sabanao bananya  
 pochoen Akhal itoe ampat, soela Saian



Charikhat kakhikhat maarifat itolah  
yang mambatorie Sakalian nangiga  
adanya

Janie di Sandalah pendapat  
Almoe nadlor dan tsarorie dan  
adabalanya tasoer dan Sakalato  
tatsidid dan die dapat Akandia de  
ngan Salak Stos segala dalalat  
wadlaad dan thabio dan Akhalanya

Dan apabila katahoci Sakalian  
perkara yang tersabot itoe maka di  
namai Akandia Akaloe adatie dan  
Akaloesara pada perkataan takasih  
Akaloe dyoa adanya.

Bermula diandiang Akal itoe  
jaitoe Sapeloh perkara kamoedian  
di Sanyekan id nan Sapeloh itoe  
mandjadie lima perkara pertama awal  
lawannya Akhie kadosa dlahier lawanya



Sawannya bathin katiga djahat Lawan  
nja baik kaampat ada Lawannya tidan  
kalima lakie jaanie Lawannya antah bo  
kan karna Allah taala mandjadis  
Sakalian Alam jaanie Sakalian Maha  
loek jaitoe doea doea dan Satoe wadja  
jang lain jaitoe doea doea djoea jaitoe  
Satoe atas kadoea koerise dan Satoe  
aloech kadoea kalam dan Saroea ka  
doea narka dan Satoe langit kadoea  
Boemie dan Satoe boelan kadoea ma  
taharie Satoe laeet kadoea darat dan Sa  
toe siang kadoea malam dan Satoe laki  
laki kadoea perempuan dan lainnja  
daripada Sakalian mahaloech Allah taala  
doea doea dan Satoe wadja jang lain jaitoe  
doea djoea jaitoe Satoe atas kadoea koerise dan Sa  
toe aloech kadoea kalam dan Saroea kadoea  
narka dan Satoe langit kadoea Boemie dan



Dari Satoe Boelan kadocca malakacie  
 dan Satoe Caiit kadocca dicit dan Satoe  
 Siang kadocca malam dan Satoe Lakilakie  
 kadocca botamnoean dan Cairinja daitwid  
 sakalian makaloe. Sellaak trala doca  
 doca boeladata pada ghaibnja Beemoelajang  
 tinggal ghaibnja & ghaib namanja pada per  
 kataan tahsan selakhaloe djoea adanja.

Tanbihoe hei thakab aldoinja dan  
 ahriat ingat ingat angka mandjajadia  
 djangan angka calai sakali kali doaja  
 saperti isolah kata sapatah salangser  
 nya samad samata masa di dalamnja  
 boemie dan langit di kandsengnja mada  
 jaitoe Apa hoerof rajat jaitoe lima nama  
 hoerofnja beana ghaib pada perkataan  
 orang adjam malajoe inie ialah namoe  
 cai bekatu dengan hoerof lima mela-  
 mela pada ghaibnja adanja.

Inilah sawatoe tilika anifor pole



Poela perkara pertama Bidjar namanya  
 kadoca                      namanya ketiga toedal nam  
 nya kaampat akhal namanya makatim  
 wahom hei thalib ampot poela jang  
 bernama kaloe adanya.

Pertama kalie kalim namanya  
 kadoca kalie adanya ketiga kalie khor  
 niat namanya kaampat kalie esam  
 perpatu labang namanya. Adapun kalie  
 hoekom itoe jaitoe ialah nan bebatselan  
 dengan kadingja dan dalil dan khias  
 dan djamak dan tafaseh adanya. -

Dan adapun kalie adat itoe  
 jaitoe ialah nan bebatselan dengan pasa  
 kajang toeren tamoren nan batiroe  
 bateladan nan basasap badjaramin  
 badjanganjag rata naik nan batanggatoe  
 roen sapute hoetang pihsetang di dalam  
 batel negrie adanya.

Adapun kalie khornid itoe jaitoe



jaitee djatoek kadalam lochak warnaha  
loe pertama baik di orang baik di kita  
jaanie banar di orang banar di kita  
maka tataplah kita pada fjang sab  
nar banarnya kadue mahalmailaha  
kata baik di perbaik kata binasa di bi  
masakantrak kata di tsakian ranjo.

Adapun kalin rasam  
pedapatih sabatang ite jaitee ilah beu  
batoelan dengan papatah kata perpa  
tih nan sabatang jaanie tsah boenoh  
maka di baik balastah koetang  
maka di bajastah pihoetang ma  
ka di tauna nan patoeb nan di  
pintak dapat sadja maka di da  
pat kalir manyalang di kamba  
lican maka di kambalinan adanja

Adapun kata khaeniat itoe  
jaitee seperti tersaboes dalam kitab  
pakhihiawatoe khaeniat toekhia bini



Dikie pie tsadokhadai. jaanie Ceunoe  
 Ca Coesnja itoe jaitoe kharianat jang  
 djatoek dengan dia pada mantoken  
 Amadaie adanja. -

Haloesa alie noeanie jaanie ber.  
 moela jang Coes itoe jaitoe doa Bagie  
 Satoe Coes darah namarija kadoca Coes  
 kata kata namarija maka damikian  
 lah pada masalah abam kata djaka  
 die boeboet lajos pandjang patah achin  
 nya djaka die tantangan Coes tjarie  
 ahunja sebab itoelah ingat ingat ang.  
 koi akan kera itoe kera banjak Ca  
 lamnya jaanie djaka damikian itoe dja.  
 ngancak berpaling kita daripada poekon  
 kata saputee kitab lofal jang mafatalraim  
 tatkahadie tatkolnastie walaokaltie  
 walatalfarie bilnastie manaldochoe wa  
 andan walatkehasa' walatkehanighe  
 toelaku walatkeakoeber jaanie tatapla





Itoe jaitoe pada oendang oendang nan sa.  
Lapan kapada idjab wasalabie jaanie  
isobatie dan nopia taldalohie nyato ta  
taang dengan awal dan benatie adanja

Bernome nan Bernama Roekem  
Sjarat Allah taala walshasa. Beebatdelan  
nan Kawie jaitoe nan Bahadinja nan Bada.  
Lil. nan Bakias nan Badjamat nan Bafatsie  
nan Babas nan Babi aid nan Baboerhand  
nan Balfal nan Bamaanie Sakelidan Hal  
dan Ahawoe mox jaitoe djatoh Kopoda  
idjab dan Poliboe jaanie isobatie dan nopia  
Apobilo loh nyasa taang dengan oetisel  
dan Benanja Adanja. -

Itopoen nan Bernama Roekem  
radjaraepatik jaanie dan Biang dan Gja  
Lil. dan Maro ganting di mana  
poetoes itoe jaitoe tempatnja pada  
oendang oendang nan doea Boesjo



Diatok hoksem idjab atau Hlaboe  
jaanie esibot atau nafie apabila nja  
ta tarang dengan oetsoel dan bainanjo  
adanya.

Adapoen nan bernama hoksem  
hadjae lagi die tilik pada kaadilan  
hoksem adas atau hoksem Gadae  
hoksem Allah taala jaanie Soempe  
adanya.

Adapoen nan bernama hoksem  
jaanie Soempe. Lafute Lafal yang  
mangata dalam kitab Albinatse  
alalmaddie waliaminie. Amanan  
kara jaanie Bernoela oetsoel dan Bai  
nasse itoe jaise die atas orang yang  
manakie djoe adanya.

Dan sabagie lagi poela kitab  
akandis mantdiao alalisanie hokha  
panakidise palimino Almarakar,  
jaanie buang siapa mandawah  
ia die atas manoesia akan Sawate



Lawatoc kanya maka marikie id  
maka sempah itoe jaitoe die atasman.  
sio akan lawatoc orang jang mankabie  
adunya.

Bedapun asal Roekoen Jarak  
akali die itoe jaitoe ialah belakoe  
dengan kitab Allah akal janie jangpo.  
toeb dengan Jarak Allah taala dan  
lain daripada itoe ampat poela Ro.  
koem alkitaboe wasnatoe wal khiasa  
waldjamaoe janie.

Lawe jang belkoe id dengan  
kitab Allah Akhal kadoes jang bel.  
ko pada akalian pandeise madalomeja  
jang mangardjatkan Amal Allah ka.  
ampat jang belakoe id dengan meja  
kat segala aloemah dan abroo aloemah  
sakalian orang basar basar lagi toer  
id akan Allah taala adanja.

Bermoea djika lain id daripa  
da itoe maka jaitoe boekanlah beoname



Bernama Roekoen Roekoen namanya  
maka djanganlah angkau trimakan se-  
gala akas dia beca tiada patoeh pado  
Segala agama jang di toeroenkan Allah  
Asas segala kumbanya man walaldoenja  
alie dala kasta pada perka dan tahasinol  
akaloe djua adanja.

Dan selbagai lagi poela adapoen  
Roekoen bebagai tiga karna adakalanya  
Roekoen itoe di kamoetsoek dan ada kalajii  
Roekoen itoe bersama sama dan ada kalanya  
Roekoen itoe man lama lama adanja adapoen  
Roekoen kamoetsoek itoe jaitoe ialah Roekoen  
agak djekase soeka kapala kotto caloelan  
Roekoen itoe dan djekase tiada kotta kopa  
La kotto itoe jaitoe tiada boleh caloe Roekoen  
itoe sakali kalie adapoen Roekoen bersama  
sama itoe jaitoe ialah Roekoen dengan moe-  
jikat sakalian Roekoen djekase moepakat  
sakalian Roekoen itoe jaitoe caloelan Roekoen  
itoe dan djekase tiada sakakat sakalian  
katin itoe mana tiada ia boleh caloe Ro-  
koen itoe sakali kalie adapoen Roekoen man



Man Salama lamanya itoe ialah Roekoem  
proeso daripada masa dahoe de holoenja  
ada kala Roekoem yarak dan ada kalanya  
Roekoem adax adanja.

Alata ba hoea adalah Sawatoe pi-  
kian Saorang manoro itoe jaitoe ialah jang  
patet mangadjakan Roekoem kibal allah  
tada Saoroe Oetsoel Radoe Saik Abanja.

\* Den jang patet die kerdjakan pada  
Roekoem adax itoe Soemphak serta Oetsoel jania  
Soemphak serta ala Sawatoe paluhannya atda  
pandangan kalabukoen dyca padanja itoe  
car jang die kerdjakan ukondia adanja.

Alata Sebat inilan wayhaosoe gairae  
toenoe hamarti prantoeer maia hoe moer die  
Sjahoeed jang amat banjata pada Oetsoel  
alam teledoe rosa dyka die pandang  
toetsoelnja kata Sakalian jang tesabbe  
tesamboenie Samahnja nyata djikase  
die pandang tiada toetsoel nyata die ma-  
na akan dapat salah Sakalian kata Sebat  
pandang tiada toetsoel nyata itela peko-  
taan jang tiada banar Saasali kali die



Die kata adapoen serta malihat sa-  
lah dan benar hokoen. Seorang kalie mo-  
lah moelah pertama dengan dasat die ma-  
na mana kahandakmo manangkaldan  
hokoen kok atai handak manangkala  
hokoen atau oemocia serta manandaka  
hokoen kok djanganlah diterjantakan.  
Koem kitabola adapoen djarak ia serta hok-  
oem mangadake jang benar maka nyatakan  
ia kapadanya hokoen jang tela lase di ka-  
ta itoe dan hokoen baloem benar hokoen  
itoe die mandak akan die gacikan hokoen  
jang benar daipada itoelah hokoen atai  
tiadalah dan hokoen manie baistelah den  
djaka aringan ia tiadalah inie serta manya-  
dake hokoen jang benar serta handak  
mananggale dia daipada hokoen Allah  
taala hanya dan tatapi djaka tiada awi  
djaka bage hokoen jang benar Oelie hok-  
oem itoe baistela tinggal ia daipada  
karnoodian itoe dan djaka s'naue ia die  
gacikan ia hokoen jang benar itoe joes  
maka die lihatlah daawah dan jawas



Djawab Kadecanya maka di khatka  
pada yang benar itoe maka di saech  
jawabkan poelang Roekoem nan labieh ba  
nar itoe daripada itoe den djaka tiada is djawas  
kan olehya Roekoem yang labieh benar daripada  
itoe dan djaka baloem Patang Baik di mana  
palitaraan yang Baik Khalie yang datang  
itoe kahandaknja kanda mahokoem nan  
atsak wallahoealan adapon mandhan  
banding Roekoem itoe itoe pertama tama  
njatkan kapada Khalie yang datang itoe.  
Kita kahandakie mahokoemkanlah idatan  
serta kahandakan kita itoe pada orang itoe  
dan djaka kanda serta malihat salah  
danda itoe djaka bacang apa apnja walahoe  
alan dan adapon Roekoem daawah  
dan bayu daawah jaitoe jidnie. Cine  
yang bernama daawah mananya pe  
tama maarah djawabnja isfobotan  
napi adanja

Kadecor madjsoel jani tiada  
di kano cacak kaku katigstano  
khalie jani berlawan kaampat



Adapat maba hoem jaanie madja-  
mal kalima akal jang kecing adaper  
daawah jang maduoh itoe jaitoe ma-  
ka karoes die djawab akan dia kerna  
ada die kandal akan dia adanja.

Adaper daawah jang madja  
kecilitoe jaitoe maka tiada karoes  
die djawab akan dia kerna tiada  
die kandal akan dia adanja.

Dan tiada die dapat die hoe  
koemtan akan dia adanja.

Daawah tanah khali jaitoe  
ta karnoesian namanja seperti man-  
daawakan je Saorang orang katek. kam.  
Co. namaganj kandaosenja ini loh da-  
awan nek khali namanja koemny  
coempan atasnja asarije

Adaper daawah akal itoe jaitoe  
seperti mandawakan ia Saorang akan  
ada tiada babarapa jaitoe maka tiada  
karoes akan dia die koemntannya adanja

Adaper daawah jang jang mad.



Alharoep djawabnja maks jaitoe Paper  
 te Capal kitab jang mangata pada ma.  
 chatatsiroelma hiroe djaroen makhottabi  
 Balcewadjibiki walhakoemoe waenama  
 Samroebini Almoedjari kana moedjese  
 wahokoemoehoe Koedatkaloe waenkanat  
 Albanatie Alalmadai tsadake Bimirini  
 Alalmadai wakana Adoemo Albanasi  
 Alalmadai tsadake Bimirahoe Alal.  
 manatar jaanie Sasawatoe jang die maka  
 tsed dengan wadja adanya koemoem dan  
 Soenggoklat die namai Akandia dengan  
 dia akan nan wadje Soelahnja ada id dan  
 koemoemnya itoe jaitoe akal manikalakandia  
 dan djakoh dan djaka ada katarangan atas  
 orang jang mandawah itoe maka die toe  
 lakari ia Soempah itoe atas orang jang man  
 dawah itoe djakak tiada id katarangan itoe  
 atas orang jang mandawah itoe dan djaka  
 tiada id katarangan atas orang jang manda  
 wah itoe maka die toelakan Soempah itoe  
 atas orang jang manku itoe adanya walaholam



Adapun daawat yang maasep.  
dawatnya nakal jaerie berpindah itoe  
jaitoe dikala ada sakasie pada siman  
dawat itoe maka jaitoe die ambil sakasie  
itoe itoe daripada simandjawas adanya

Den dikalau tiada sakasie itoe dari-  
pada itoe atas simandjawas itoe jaitoe maka  
die toelakkanlah sempah kepada siman  
daawat dan tidada sakasie sempah  
itoe pada simandjawas sakasie kias adanya  
walahocaiann

Adapun hoekom daawat yang  
maasep dawatnya sakata jaitoe dengan  
dabula atas kandingnya daawat itoe  
jaitoe dengan hoekom kias adanya walahocaiann  
ilann

Adapun hoekom daawat yang  
Bengkok Betal itoe jaitoe seperti kita  
Berocang Lima tal die daawatkanja  
Sapoeah tal dan apabila kita dengan  
nafia berdirilah daripadanya sakasie  
akan tetapi baik kita kitingja dan



Dan Saropai akan djawab daawah itoe dengan jang damikian itoe adanya.

Bermula kapal djawab itoe djakak pada jangk tiadalah Laskim Akandia akan jang kapoeloch cial itoe adanya.

Dan djaka pada adas dan djaka pukoetang kapoeloch cial itoe tiada iden pakala ia berkoetang ia maka die bander. Rantah djawab kita itoe damikianlah Ca. falnja dan djaka ia berkoetang kapoeloch cial tiliklah katangahnya pan tiadak maka apabila damikian Ca falnja daawah itoe Ca. falnja djawab itoe maka tiadalah wadjib atas mangadahi sakasie Simadai itoe karena djawabnya itoe die loede djawab jang ampat perkedo itoe djoed adanya.

Bermula jang damikian itoe bocang andei andei tetapi Bermula Roekoemnye akandia seperti Ripost jang mangata die dalam kitab fekkie Madak Bai munika Alima jaanie die bariskan dengan Bempahnya atas kadocanya

Adanya walakoe alam

Tatapue bernecla syarat mandjawa  
jang boerie djangan dirie Kioho akan  
Lawase dawa djoe pun dan Sabalian tjepe  
Bajjiat itoe malinkan Barol itoe Kioho  
Kali Coros Raja Kapada mungabilat Bed.  
Lian daawuh itoe adanya

Kena syarat alam jang Sabor itoe  
djangan orah dan Saputei Bocah orang jang  
Berjatoer dengan Kana djoe jang mang  
nie dia jaanie hatsielah pandapat jang  
Lampurna maringkala oepoi djangan  
Kansi amat dan tlah itoelah maka die  
Katakoeie dengan jatoer itoe jaanie,  
atoeran perdyalanan Bocah amat jatoer  
itoe daripada langkah Gadiah dan langkah  
Batal dan langkah Koeda dan langkah  
Bidak adanya dan adapun Sabagila  
jie Bagie daawuh itoe jaitoe jaitoe die  
Bape ampat bagian pertama daawa  
jang masepe mananja kadue daawuh



\*  
Daawah jang mandjahoel namanya ka  
tiga daawah Bengkok batol namanya ka  
empat daawah Samoe namanya adapun  
daawah jang maaoep itoe jaitoe die boer-  
kanca daawah itoe dengen mata bende  
djuriah utanya itoe adanja.

Adapun daawah jang mandjahoel  
itoe jaitoe die beratkan daawah Bengkok  
batol itoe dan daawah samoe itoe maka  
die batalkan hockomjo kadocanya adanja

Dan adapun babagie lagie babagie  
daawah itoe joela empat babagie pertama  
die djemokan kadsea kadsea die jalakan ka  
tiga die sempitkan kaempat die daawatkan  
adanja.

Adapun daawah itoe jaitoe empat  
joela perkoce pertama die iakan kadse  
die tidakan katigo die antokkan kaempat  
die asakkan adanja.

Dan adapun kain daupada itoe  
empat joela katseangan pertamavetsal.



Okeol kedoea tocal katiga tando bida  
 kaampat banjaran adanja

Dan adapaun jang beranda sam-  
 pukan itoe jaitoe ampas perkara jang be-  
 ras benar kaba adanja

Itoclah jang die kaba itoclah ingot-  
 ingot die kaba itoe itoe kerna banjak dalam-  
 nya adas kapeo soesan sampekan itoe jaitoe  
 ampas perkara pertama berkehoem ba-  
 dua dalam lembaga katiga kerna  
 karat ketocot kaampat beradit adanja.

Adapaun man warahilangkun akal  
 itoe jaitoe tiga perkara pertama kerna ta-  
 kot kadua kerna omsoch katiga beran-  
 malanya adanja.

Adapaun tiga perkara lain soifon  
 da itoe poela pertama akal kadua tocal  
 katiga bijak bermoda die balit akal  
 itoe jaitoe boedu mananya kaba jang die  
 belang bijak itoe jaitoe repanda bijs  
 boed cimbang adanja.

Kerna man tidok dapot tiado par



Mulanya kita hambo allah doa  
 perkara pertama adas kadua dyaak dyaak

Bermula dyaak lain daripada itoe  
 Cidua hockom rany namanya kena per.  
 bocatan pada hockom itoe jaitoe maich  
 cadjiou alic cadua hockom ranyanya  
 jania Capermelian dan Catesedahananya

Den Sabagie layie hockom wayhae  
 hamat cadatoe jania Satoe hockom dyaak  
 kadua adas Bermelian daripada kadua  
 nya Cidatoe nama hockomnya adanya.

Kerna sebab adawatae Bermoe  
 Cadyaak Limbago atbanya daripada tya  
 ta jaitoe doo perkara dyaak tadjaohoe Paper  
 the bidjoe itoe adanya.

Kadua madjalee seperti akal  
 Bermula adapon Coepa itoe jaitoe amput  
 perkara Satoe akal kadua Berakal Katigo  
 Berkira akan kata kaamput Caperdjauw  
 kan kata akal kira kira Berasal tamalata  
 non Sakucian itoe pada hatie jania  
 adole ia Paperie Coepa daripada jang



Jang demikian itoe Coepaluk ia maha  
itoelek nan madoepakan pada sakalian  
kita mania adapun jang die bolik itoe  
jaitoe malenkan anak beaprio adanja  
dyoa walakhoalam adapun kata itoe doco  
dan kaputoisannya itoe doco pula adanja.

Segala kata itoe bepoehon beweede  
bebotang beedahan bertoe pang beanting  
beedroen beboca bebidjo adanja jaitoe djany  
kita diam pada segala canting dan daen  
malenkan pada bidjo dan serit dyo adanja.

Tasapiulah angkau die sonan kido  
dan manie adanja. Adapun manie itoe die  
manie akandis bidjo itoelek kita makasig,  
pada sabansu konor alif kaena alif itoe tian  
ia manie dan tiada ia bechoekot jainie beca  
sa adanja.

Djaka die boeboet manie djaka die  
dandok lajoe adanja.

Adapun jang bernama canting dan  
batang itoe jaitoe beangkali diam kita  
diam pada batang toboek kita akal dan



Dan bisjard dan berlimbaga maka jitu  
 tahoe tahoe kita die kalah dan menang  
 pada tsah dan baddal maka sapute da  
 mikianloh kita diam pada kata mai die  
 madauwah ke mandjauwst mai sakalian  
 pakerdjaan itoe tilik olehma akandia ka.  
 Cis kabes loepaia orang berbisjard adanja

Alam katahoeue ke tadlib die da  
 lam sakalian pakerdjaan itoe tilik olehma  
 akandia loepaia njata salah dan bananja  
 jaitoe salah Roepanja dan salah togoknja  
 dan Galiknja dan salah doedoknja diam  
 dan perkasaan dan salah kalakoean dan  
 salah pandang dan salah kahandak dan  
 salah permainan sakalian Roepa Roepa  
 maka adalah die sans berdie tilik pada  
 sakalian khadtarot khadtarot jang ma  
 mabawa sakha dan ghawie itoe adanja

Adapoen jang mambuwah tjero  
 jaitoe basen berit dan djaljak adanja.  
 dan sabage laye poela salapute da.  
 katdoeran sabantal sakalang hoeloe saka.



Jakaorang Saparohoe dan Sabayie lojie poela ad.  
 Labo Sarogie akhutang sapihetang stoelah paku  
 djaan hemo ramanya jang mambawa daawoh  
 itoe adanja.

Bermula jang mambawa saka itoe  
 jaitoe salah Koepa salah doedok salah tegek  
 salah perangsah salah tjalik salah pekotatan  
 salah pada adas salah pada sjarot adanja

Bermula jang damikian itoe jaitoe  
 hoeslah ia daawoh itoe dia djawab atean  
 dia adanja.

Kenapa kata nabi tirmaldawah  
 Almadjohel latapoeja janie Bermula da-  
 awah jang madjohel itoe djangan angka  
 kapala atandia adanja.

Harabialom isjow djahada wabianasi.  
 Wasatoe wanoe janie malinkeun jang ampit  
 berkeaja pertama mambawak djakasi kadua  
 tanda adanja.

Dinditoe katiga mambawa karal  
 dengan lida kaampit mambawa katuanyun



Ketorangan adunjo.

Mateu koroeloh doaweh itoo die djawab  
kapadunjo dan demikian lagi doaweh dan  
djawab adunjo.

Dan djitakaloe tiada leyala doaweh  
itoo membeawajung ampun itoo tiadaloh koroeloh  
doaweh itoo dan djawab atandia madintean Co  
dadhe kapadunjo leyala adunjo kono saperti  
kono orang tua anak orang die kono tua laloe  
kapadueh bengi boeloh adasen Banjar Tanda  
jimo die bilang tangan tiya proeloh adunjo.

Pertama Berdjalan Cadarot doaweh  
doe kapoelang babaja kono kotinge edjoeal Co  
moera moera kaampes die bawah juleut dan  
Langas kalima tabajang tabarito kaanan ka  
tjindorongan moera orang Banjar didolam me  
gie kasoedjoh kama sarumah kadolapan  
Berhamperan toemah kasambilan kotampoeny  
Sakalamaan kasoedjoh Berhamperan bawah  
kasabalas Berhamperan Ladang kadua balas Ber  
hamperan fideate kaseya balas Berhamperan



Petampunan doedok Batinda Balas sama  
 kedore kaanambelas Sakalang koled katoedjeh  
 Balas sama pergie kasalapan Balas sama datang  
 kasambitan Balas Sakatika unggang lalod Sakatika  
 eta djatoh pada eta telalod djatoh kadapuloek  
 datang meluk soelana malam kadapuloek  
 larow tidda bekatantawan tardo Baunser dan  
 man die djatoh kadapuloek doew manjara  
 dan silih joen tidda Sabagu djocapser tisan  
 dan kadapuloek tiga raito coemah tata tie  
 man joenja die kataman kadapuloek am-  
 pas darwa putih kaman Caim djatoh ka  
 joen kaman pergingo kadapuloek lima  
 masad kaman idangon.

Haloo Sakatikanja itoe bandu tjei  
 me namanja atangje.

Dan Sabagi lagi poela babarapa ba-  
 sijak kama djatoh itoe jaitoe tangor tiaya  
 joeloh perkara Saperti ibarat orang toedh  
 yangje Casjoedl batok unggang kaman

Kamangka caratnja kamie Coanja Dato  
 sendang dyahat carakabanyitnja tangah tiga (oe  
 Coeh Banyutenja. pertama talalah tarajar  
 kadua tarajar tabilis ketiga tarajar  
 tusoek kaampot terboet tarampung kalima  
 die dalam basjoele kaaran dapoet Cerayang  
 Kusoejoeh die bawah pitet dan langair  
 hasalapan die bawa cibot dan angir adanja

Wadambilan berdjalan beruoi tsaie  
 kapoeloh berdjajok beruoi Kusoleles Cobang  
 Ca umbatjang kadua Balas Cassurik Bate dipa  
 lin ketiga Balas kakutika unggang laloe la.  
 koetika itak ditak kaampot Balas moenyon  
 terlang moenyon ingab moenyon taliter Paom  
 kalima Balas Coetoh Coetoh Isah die dada  
 kaaran Balas kerreroa dora die moeka  
 kitsoedjoeh Balas berdjalan berangab tangab  
 kassiapun Balas berdjalan beruoi dora ka.  
 wadambilan bacas bagitean dirinja sapertie boe  
 wot danglima kaduapolech basjoele Camora



Alverah kadospoeloch ditou Beedjalen Baba  
 sah bosah kadospoeloch doea poeloes talie ka  
 doespoeloch tiga tatambang tarjiah kadospoeloch  
 poeloch armpat lirie daerah die ikou korroda  
 yang kepala kotto tidak die katohowienja  
 orang kaloe armpat kadospoeloch lirra batangka  
 Betampok maka nan Beedjindjing nan Berta  
 lie maka die dit djikalo jang darrikian itoe  
 maka tidaklah takulie kalie dalam  
 oerdang oerdang katohowienja adanja.

Kalah kaba ibine abine roedliah  
 how anahoe afadlloe alakkaloe ala djalasin  
 asidjanie Bernoeloe kalabihan akal itoe  
 jaitoe atas tiga Sapendjang pandjanganja  
 marandatkan sakalian manoesia kassa  
 lakan manoesia kadospoeloch marandatkan die  
 cinja daipada orang jang terkoreng marabot  
 nja doupadanja ketiga berbitjora dahoeleie  
 kumadian maka bertotot in seperti terkata  
 die dalam kitab Bistano al apin koto ibine  
 abine roedliah how anahoe Bernoela jang Bernoma  
 Babal itoe jaitoe tiga perhora pertama berkata



Bermula dengan tiada mambari najidat  
 kadoc mambarikan dirinya katiga mahinda  
 kemakan orang mangardjatan kawat kabu  
 djatan serta tiada in. mangardjokandia sa  
 serta koca unia abasia cadliak hoo anako  
 Bermula adapin tanda orang jany itoe kapa  
 loch paktard ta colia lima jany dlahir dan  
 lima jany kabin bermula lima jany dlahir  
 itoe jatoe pertama berdiria dirinya kadoca  
 manahie samara katiga macan laksaan dirinya  
 kadampat kamanora macan masorotan kalima  
 berbeza & amal jany balih adanja.

Bermula lima jany catin itoe  
 jutoe pertama berkata dengan kabadjikan  
 kadiva mabot & ibadat katiga Santisatkoet  
 akan Allah kadampat mangataken mam-  
 barikan doesanja dirinya kalima Santisa  
 man omanie dirinya kaperit terkata die dalam  
 pitot besanibarpina korangan Sich noordin  
 adanja.

Bermula kabadjikan akal itoe dan  
 ampat perkoran katoe manis moloknya kadoca



Bermula dengan tiada mambarie nafiad +  
 kadue mambarukan dirinya katiga mahira  
 kerakan orang mangardjawan kawata kabu  
 djawan serta tiada in mangardjokandia sa  
 serta kaka in abasia kadialahoo anakoo  
 Bermula adapin tanda orang jany itoe kapa  
 looh pekerah tocoie lima jany dlahir dan  
 lima jany kabiri bermula lima jany dlahir  
 itoe jaitoe pertama berdirie dirinya kadua  
 manahie samara katiga manahie dluhan dirinya  
 kaampat berdirie manahie manahie kalima  
 berberet amal jany walik adanja.

Bermula lima jany catin itoe  
 jaitoe pertama berkatu dengan kabardjisan  
 kadua melawat ibadat katiga Santisataseet  
 akan Allah kaampat mangataken mam-  
 barukan doesanja dirinya kalima Santisa  
 man manahie dirinya kaperit terkatu die dalam  
 pitoe bisanilafina korangan Sich noordin  
 adanja.

Bermula kabardjisan akal itoe  
 ampas pekerah katua manis melobnja kadua



Kadua djarnie moeka katiga Soetji katiga  
 kaampat moerah toelangnya danikianlah lafad.  
 nya Bernoela Jasad kita baninik Bernamok  
 Bakhasem Baklewasayan itoe atas ampas  
 poela perleco pertama dyaka dyasch tjinta  
 mangjida dan kamping dyalang mandja.  
 lang dan dyaka tiada sampeke tolong man.  
 lang sopan dapat moefakhet dan dyaka tiada  
 jang danikian itoe tiadalah baik abekli  
 kaku adunja.

Bemula terbit abekli itoe jarda  
 kita atas todyok maratubunja seperti  
 ibarat orang toek Boeais Berdjumae lango  
 kacie aridanya banjak dalam tabik kame  
 Certanja di Bidpae abekli Bacapa Banjak  
 macobot. pertama mandahelockan segala  
 la segala jang tinggi kadua mahobong  
 jang perdit katiga malabotkan segala jang  
 kadua kaampat mangadori segala jang to  
 gang kalima maroposkan segala jang ter  
 ganggang kaanan mandjinakan segala



Yang lahir. Katoedjoech mamansoekten. Segala yang  
Koeorang adapoen taosokken akal itoe pada kita  
atas doea lapan maratabatnya pertama  
Kebatang dananya kadoe balie tolintangkan  
Kasiga Badjulan coemaq kaampat lapan  
cang kalimo manakoet kaanem Calindorang  
di langoe koerok Katoedjoech Berendingtany  
tany kadoe lapan gunjang aje tiada Ber  
Kapoetsan adanya.

c Adapoen marifat akal itoe pada  
kita kita atas ampat maratabatnya per  
tama Caliem kita lihat tahoe kita akan  
cepanya kadoe Caliem kita makan tahoe  
kita akan adanya kaampat Caliem kita  
balie tahoe kita akan adanya adanya.

c Adapoen hakkekot akal itoe  
pada kita jaitoe di cepekan badan di  
cinoe Saepama laot yang mahabasar  
adapoen parangie laot jaitoe atas ampat  
maratabatnya pertama bepalokan omek  
kadoe marasabkan Coeja kstiga Segala



Mangatakan Pollok pollok kaampat mangpa  
 mlatijabkan tapak dan Saraf adanja.

Adalapon isamah akal itoe pada atos  
 ampas perseca pertama ingat kadoca djimat  
 Rasah amas kaampat Berboeat adanja.

Rasahie akal itoe pada hita tiga  
 perseca pertama manilik tiada dengan  
 coepanja kadoca to hoe di takhadie keso  
 kanya to hoe akan masane hita adanja

Adalapon urlic akal itoe pada  
 hita jaitoe. ~~Exx~~ Adiluhailah is in asa Coemie  
 dan Berbangi djicahie tinggic. tiada tedoa  
 go djicelam canda. tiada talang kahie adanja

Adalapon kapa itoe pada hita jaitoe  
 canda tiada talang kahie djicahie tinggic  
 tiada tedaga adanja.

Adalapon hita jaitoe pada hita lima  
 perseca pertama hita hidoej kadoca kasa  
 masie kanya tiadate di hidoejkon ka-  
 ampas kasa mandu masikon kalina  
 kasa hidoej masie adanja.

Adalapon kalatocan orang Basar



Pasar itoe jaitoe doca lapan perkeca per  
 tamo main bertunjo pada orang yang doca  
 tunjo kadoca prahibo dan tjarnisa moeran  
 unoca mahel kaampat Berkeca dan ci-  
 ngan Kalima bosta dan toelia ~~lapan ka-~~  
 unam Lambot dan Koras Batoedjoch tsa.  
 Cac Radinjo dan manis moetanja kadocla  
 han djungan Berseoca wesa Bersanangda  
 nang dan malie lagu adap potedian  
 orang Besar Besar sapaja dilaamat poter.  
 djadan dalam Njuri dan loehse adunjo  
 Adjoen Batakalian yang terseoit  
 itoe jaitoe tersoit dan pada kitab the  
 rap ibrahim moetoes itoe jaitoe terhin  
 houn is kapada ampas Bocan kitab jaitoe  
 bertama kitab loeit yang toeren kapada  
 etia et hoesa alaike dalam kadoca ki-  
 tab thabes toeren kapada etia. doedah  
 alaike etiaum kita kita kitab indjel yang  
 toeren kapada etia inso alaike dalam  
 kaampat kitab <sup>kerajaan</sup> jaitoe yang toeren  
 kapada etia kita moehamat chatimin



Mochamad Chatimi arbia walim adapun  
kitab yang ampat itoe salcalian koekoem Soeda  
Salaini terkumpoen ia kapada kitab koeraan  
Boemoele kitab koeraan itoe terkumpoen  
joele kapada Fatikhah alkitab itoe dan  
terkumpoen joele ia kapada nistikh dan  
nistikhnya itoe kamba i joele ladi tercapa  
cepa alif itoe alue doreman kitab yang dirote  
rekenan Allah & mawadjul dyadjabahoe mada  
itoele sebab banjate kitab yang die toerankan  
Allah doebahana watawa sapela ibast orang  
toek Boek Koerendje die makan Batoek Boek  
Boyante dengan inab kama batanya die Soen  
datoek Boerja Boek Banjanya kitoe dangar  
man Boerja orang alif Badjoel inda orang  
kandie Badjoel lala. Beberupe Banjanya  
kitab terkumpoen kapada alif kitab aldoenja  
adapun yang bernama doenja itoe jaitoe Sapsa  
kita mangatakeui. Akean mana mana yang  
bernama doenja itoe dan akean mana yang  
bernama achirat dyate tiada di katakewi



Akan dite denger dan deherat ada kita terka  
rang apdial techal hal mainaito Palama lama  
nya maka seperti dan nika. Kita liah kita ab.  
dilerasoy alie aldjawie cakmahoe alish  
alishie maka handaklah kita mangatohai  
doenja dan deherat itoe lopija batel atikma  
kita kapada alish taala khala nabi Sm.  
aldoenja dja djufate khadarkha wakat albin  
kalabie warise. jani Bernoela doenja  
amat Coeroek Carany sija mande kan  
akandia seperti jerang andjing dan  
Cunayang adanju.

Kerato kepala doenja itoe taala  
bor dan basor deenja itoe kepala doenja  
ramenja dan wana doenja loebo dan  
tamas. dan telinga doenja itoe tamas  
akale palie dan kudoeng doenja itoe  
angin banjak dan nafas doenja itoe ma  
ngesfat gesfat dan lida doenja itoe  
manekesan akan koto otang dan Toeboek  
doenja itoe dangku dan parset doenja



Doenja itoe Benbang dan Kati doenja itoe  
 Kitoe hore dan keuang akal dan kampoer  
 doenja itoe sember dan gantong doenja  
 itoe nida dan casio doenja itoe kembang  
 kama manassis dan balakang doenja  
 itoe janie kapada rian unarof dan  
 ridoan doenja itoe dschako skan allah  
 lida dan perhissen doenja itoe Banjar  
 arsa jang kitem dan sedenja doenja itoe  
 mumpokan dan cello denger pambai  
 Sochan djitoece Redikit. Lokolipun pada  
 segala jang kalal dan kengjua doenja itoe  
 mangala pada orang dan keles balang doenja  
 itoe hidang dan dangkie dan kaman doenja  
 itoe R. goesor goesor dan Kiri doenja itoe mureku  
 dan kabie doenja itoe tokurou dan ceunah doenja  
 itoe tidapanian janie kasoekan dan puga  
 wu doenja itoe jekih dan kansonan doenja  
 itoe doesta dan kashon doenja Celic dan fo.  
 lita doenja itoe tokor skan allah tala dan  
 pakuan doenja itoe mangose mangose  
 dan melobih dan taksob doenja



Itoe Sakalian yang hardan dan Capak doenja  
itoe Bergila dan ibow doenja itoe Berbonjok ma  
Boek dan Woedard doenja itoe Djahil dan Soemie  
doenja itoe Bohang dan anak doenja itoe Djelas  
dan Djoejoe doenja itoe Pila dan matakaran  
doenja itoe Kiteir dan minoman doenja itoe  
Sjethar dan ibilis jaanie Bantjeng ibilis  
dan manie doenja itoe Jampoe Basel Kalaki  
Kalie dan Kijarampoedn tiada Bernaloean  
adanya.

Alatow Sakalie Kalie itoe yang di  
katakan doenja akan dia perkasakan lahasinol  
akholoe tatapie. Kita Sakalian manoesid  
yang mamposenipi akhol. maka Esite  
Baiklah kita fikirkan dan kita Berjoeikan  
Sakalian perkasakan yang tersabot inie. Sopan  
Salamat doenja dan achiest adanya.

Alkhatbat perkatatan doenja pada  
Segala moelana esem mamochentean fie  
Kerach kepada Nabi moehamad Usman  
di. Kasang Soerat itoe fie aldjalis jaanie  
pada hadapan nabi kita moehamad



Mohamad bin Amudian maka die kambung  
lak ia berest itoe die dalam Room negrie  
jang mahamuelia busar adanja.

Ita dengan takhadie tasta maka  
mambuatisekan ia meland Room itoe  
kapasa tiap tiap negrie dan loekak kama  
hanja maka lalalah ia kesoedjung tana  
dywie tanah malaja ialah kapasa datoe  
Pitamanggoengen dan perputa nan  
adanja.

Sampai sekarang bekalalan jico  
salamalamaja maka tatakala datock ta-  
tamanggoengen dan perputa nan sabo-  
tang mandjorang ia mandjorikan beka  
itoe anput pada tiap tiap negrie  
dan loekak mandjorikan lima loekak  
Raja doelat jang die pertoean asinja

Maka teduilah adst jang kha  
ure luyie biasa terpaksi akan dia Sarag  
jang die kuta jang mambatodei Salak dan  
Ginar boeroek dan baik hina dan melai  
tinggi candak daripada lokaliam pucara



Perkara itu udanya.

Abaka dyadilah martabat negeri  
 itu amat pertama kampung doeror jang  
 die kapala batocah namanya dyaka ada  
 sajakat baik sakalie kalie dyaka tiada  
 sajakat dyahat sakalie kalie kedua keat  
 negeri jang ada kapala janie panghulu  
 dalamnya dyaka sakindiko baik saka  
 lie kalie dyaka tiada sakindiko dyahat sa  
 kalie kalie udanya.

Utang Lehat jang babapithalah  
 lagi ada kapala Raja namanya dyaka  
 ada sadelat maka baik sakalie dyaka  
 tiada maka dyahat sakalie adanya ka  
 ampat beroch beroch atau masjid jang  
 ada kapala pagawie alam dan alim mak  
 dan pakeh dan khalie dyaka ada sakin  
 maka baik sakalie kalie dan lagi pula  
 montakie kelebalang orang kaid udagar  
 dan danikian lagi pula perampocan  
 orang moeda orang pakeh orang gila masmin  
 ada puen martabat Raja itu jaito sa.



Japuloeh pertama pertama Soeka lagi ba-  
ik coepanja kadosa berakal katiga alim  
jang baik lagi kaid kaampat moerah moe.  
loetnja lagi beranie lagi badiman kalima  
djaja kaanam toekal serta jekhin katoe  
djoek tatap akhalnja kadosa lajan d'bor  
hatinja kasambilan redla radle man-  
re. w'kalianja khandok cooistnja  
kajapuloeh tahoe akan panykat lega-  
ca kamba cooistnja darpada moerah  
bat kins dan moelai lagi labih dan  
koerang tinggi dan candok adanja

Adapun maratabot orang jang  
djawi panyhoed itoe jaitoe atas anam  
perkara pertama berakal kadosa ber-  
alim jang baik katiga kaid darpada laka  
lian pertama kaampat moerah moelotnja  
darpada berkata kata moerah poela  
darpada w'kalian karto jami tiada  
labih korab dan hams adanja.

Kalima djaja beranie kaanam  
tabor hatinja karpada legalo andei



Andie dan tolan dan kasemnya maka sampat  
malah ia djadi Panghulu namanya doonya seherat  
pada pekarasan taksonoclakala djoes doanya

Adapun mertabat orang jang djadi ma  
lim itoe jaitoe atas ampas pekarasan pertamata  
boe katinya kaseca toh ia akan kaseca sicinga  
katiga manis moelusnya kasampat lochje dan  
toebuhnya dan pakaidannya doepada kaseca dan  
madiat dan doepada kadas dan nadjis pada  
ghaib dan dlahir dan bathir. Sopaja terpa  
lihaca doepada kaseca kaseca dan doerit  
maka mabiealah namanya alam antara  
manois doanya.

Adapun mertabat orang jang djadi  
hoelobolung itoe jaitoe ampas pekarasan per-  
tama beranie pada boeng sabaginya kaseca  
toekal lagi djaga kaseca boeng jang kaseca  
pakerdjan katiga kaseca ia pada kaseca boeng  
nya pada boeng pakerdjan doanya.

Kasampat moerok lokeunya pada bo-  
eng sabaginya doanya.

Dan djaka terpeki segala jang



Yang terdapat etc maka Salamotlah dengan  
sahabat pada Salamot lamanya adapun orang  
musa etc atas lima perkara pertama baik rupa  
nya kedua budi pekertinya dan tabiatnya ketiga  
manis mulutnya keempat santiaap kepada  
segala tabiatnya dan tolaknya kelima bawang yang  
baik lagi yakin itelah kesempurnaan orang musa  
maka Salamot dengan dan sahabat Salamot  
nya adapun martabat orang yang diuji pahis etc  
jante atas lima perkara pertama tabiat hatinya  
kedua ridla ia pada bawang labangnya ketiga  
kekuatannya keempat naimat Allah toala kamin  
pat budi pekertinya dan hatinya dan pekertinya  
kelima bawang yang baik lagi toskal pada  
bawang labangnya adanya.

Harapannya bawang budi etc perwujudan tha  
at dan abadi adanya.

Dan jika tiada terpenuhi oleh segala  
pahis etc martabat bawang yang tiada  
kekuatannya maka tidaklah ia bawang bawang

Adanya



Adanya keajaiban seperti badai, gempa, banjir, kelakutan, tawar-menawar dan tawar-menawar janie dan seperti manik-manik perdua dan lain-lain halal dan haram makroch makroch dan hamba ekalite dan masalah tocalat alalake taalak tochan forse lokalian alam adanya.

Adapun makroch perampasan ite jaitoe tiga perkara pertama malakie perampasan ite pada lokalian laki-laki adanya.

Kadua takut gendjinjo kepada Segala tahabotnya ketiga berakhlak yang baik lagi pandia ia mangadji khooran lagi mangorok kepada Allah taala adanya.

Janie adanya incha sampurna perampasan mananya lagi baik lagi peroblok ia perampasan akan istirinja orang yang alim lagi berakal lagi laot

*Risjoran*



Bijaunya adapun jasmie malsie peramporan  
 itoe kapada allah taala dan kapada esael.  
 rija dan kapada sakalian makhluknja dala  
 pada sakalian balakusnja dan perangnya  
 dan tobohnya hibet id peramporan itoe ko  
 no mala itoe keclitiman ibadat namnja  
 dan djikalau tiada id mala peramporan itoe  
 asal id seperti guli guli tida begoeran  
 kapada buwinya mstakan andjing ma  
 lanja. adapun peramporan jang tida  
 toket akan djandjinya adala id seperti  
 perahu tida berkemudi kapada buwinya  
 adanja. -

Seperti ibarat orang toek kalsela ma  
 nahan loeka sempunya hebadat kancilok mak  
 ikan eaja peramporan besempet sabinggala  
 die manolak arang akan perbaja adapun  
 peramporan jang tida beralim ad id pe  
 ramporan seperti perahu besa tida bermata



Kerna boerang akal perampasan itoe mastjia  
koconglah mandatabatija kapada perbatasan  
tahsilulakaloe djad adanja.

Ejandau maka baiklah kita  
katskoer akan pahamija dan mananja akan  
kata itoe kerna banyak dalamija adanja.

Dan banyaklah manoesia masie  
katoe di atas sakalian kamaliannya dan  
kabsasannya asjijewalahoe dalam

Adapoun mandabat orangkoe  
itoe jaitoe atas anampukoro pertama djo:  
rgan thamas sakali kalie kadua manoesia  
maloe dan kagalsakan segala kalserguan katija  
manalikadeskan rezie djangan binasa kadm.  
partakoe id akan orang miskin adanja.

Kalima jianaposhoele balang  
kaanann mandjawsekan segala bala dore  
pada dirinja atau doripah orang jang  
lain adanja.



Adapun menurut Sekalian  
alam dan alim dan fakir dan pandita  
dan khadli yang meyakini marika itu jaitu  
atas lima perkara pertama islam yang hak  
maka tiada sek hal khadli itu orang yang  
kafir dikalau ada ia die atas segala kafir  
Sekalipun kawat balang maka tiada sek  
kawat kawat dikalau ada berakal laka  
Lepun dan katiya orang yang berakal maka tiada sek  
sek kawat orang dan rapit lamanya atau orang  
nya adanya.

Kalima laki laki maka tiada sek  
sek perempuan dan orang yang katiya adanya  
Kawan adalat maka tiada sek sek  
orang pasak adanya.

Katidjeh mangenal ia Sekalian ko  
koem kitab yang taalok kepada khorasan dan  
hadinjo adanya.

Tetapi tiada die sertakan kapal  
ia khorasan itu & die bohgi Sekalian khoran  
dalam atas jalan aditahada adanya.



Kasalepan manganal ia  
atas akan mefektif segala alama dan doripun  
Sakalian hokum manantakan ia bagi yang  
halal dan haram dan Loah dan bathal yang  
tepat kei ia akan sakalian amir nabie kita  
mohamad dan kasambilan manganal ia akan  
pussalahon yang ajatoh antoro segala  
oelma dan pakih yang kanama toan  
maikaitoe Adat kasapeloeh ma-  
nganal ja akan ajalan djatahad de-  
lil doripada mandjatoekkan segala hokumnya  
kasabelas manganal ia akan djalan doripada bo-  
hass bahass arab janie mangatahewie akan  
Sakalian lapan dan mangatahewie ia doripada  
almoe beraf dan rahoe dan mantik manie  
manie dan sabayinjolek doripada segala ki-  
tab kitab tabie dan khuraan yang meslie nan  
di turunkan alla Sabkhandewatolah doca  
balas mangador mianha ti soaloh loeh orang  
yang toeh soenja. -

Katja balas melihat ti soaloh

Loeh



Sach orang yang boetho adunja.

Kampat balas bahu adalah khali itoe pondie manjeret maka tistolah sach orang yang oemie adunja.

Kalima Balas bahu adalah khali itoe dyaka loji beranie loji. tetapi akalja dan bisjaranja manmentakan Sakaliemja kaornija dorpada mahsemen koekom yang boetho Sakali kalis inioea tistola sach orang yang lalie dan loepa dan leuch dan ponskot dan ponskitan adunja.

Adapun perkataan ini die ko halkan dorpada kitab patshoekhorabi adunja.

Adapun maratobot orang yang dyoie loedogor itoe jortod atos anfert perkora pertama mangtohorwie

jaoni toka is mambonykan

Syasarjang berbohye adunja.

Kalima mangtohorwie akan



ilmoe alnteb janie takoe ia sekalian  
perkara hitoengan dari pada banjak  
nya dan sadikit dan labih nya dan  
koerangnya, dan gadang katjilnya  
sekalian perkara itoe adanya.

Katiga mengatahoeie akan ilmoe  
[Babel beinator] janie takoe ia akan  
sekalian setoelnya ketarangan toepa  
roepa perkara itoe dari pada sekalian  
dhaliev dan bathien, adanya.

Ka-ampat mengatahoeie akan itifa  
kha segala oelina dan hakimo  
jang hoeksem marikaitae, janie  
takoe ia kapasa marifakha beba-  
pa pagawei pagawei marikaitie dan  
beberapa kas Radja kapala loek  
marikaitie dan beberapa pangsa-  
loe kapala Negue marikaitie dan  
beberapa tocha korang kampoeng,  
marikaitie sawahanya adanya,  
dan beberapa nachoda nachoda, dan



Dan gejala gejala mudi dan gejala bo-  
 toe dan gejala base morikaita yang die  
 Kapada perahse dan Sekalian perriagan  
 morikaitoe adanya

Adapun orang yang gila dan yang  
 mabok toe maka adalah biker msc.  
 tabot daripada Sekalian hal yang baik la-  
 gie pataeb Sekalie kalie kerna yang dibalang  
 gila dan mabok toe jaitoe does perkor dan  
 gila thapiri janne gila kizil adanya.

Dan kases gila giri janne  
 gabang gila maka Sekalian orang yang tiada  
 rasad dan tiada berkaen dan seperti tiada  
 memeliharaakan Sekalian makonan doupa  
 da kebijing maka jaitoe gila kizil manya  
 maka orang tiada toh is akan muelorat  
 dirinya atau lainya seperti manment  
 orang atau manment dirinya atau



mamakei kain yang boerok dan ba-  
 zong sabageinja dairpada takalid  
 paksojaan yang tiada patise pada  
 adat dan pada tjarak maka jaitoe  
 gilo gadang namanya adanja. -

Udaperu martabat mantie itoe  
 jaitoe atas sabalas perkara, pertama  
 mantie khatak katawei namanya  
 kasowa mantie gagak gagawei na-  
 manya katiga mantie samak sama  
 wei namanya, kaempat mantie boeng  
 boekawie namanya, kalima mantie  
 olok malowie namanya, kaenam  
 mantie koetoe koetowei namanya  
 katujuh mantie sigorak sigora-  
 wei namanya kasalapan mantie  
 ikser kamsing kamsowei namanya  
 kasambitan mantie ikser korbau



Herabawane namanya kasapoeloch mantri Raja  
Lajsure namanya kasabalas mantri Raja cogawin  
namanya adipren janie mantri Lhatok Batara  
itoe jaitoe mantri jang mamotes akan kore  
kore orang adanja.

Adapun mantri gagok gagawitoe  
jaitoe mantri jang antora lawan dan ko-  
wan tetapi katinga ada kalanya handak  
mamoteskan ia akan kata kata orang dan  
ada kalanya handak mamajib ia akan dia  
adanja.

Adapun mantri Lamak Lamawi  
itoe jaitoe mantri mangadanyakan Raja  
ada kalanya berboeni sedikit akan berkata  
Langat katinga tokoet dyadilah koerang  
dianja berboening adanja.

Adapun mantri Coerok Coerok  
wie itoe jaitoe apabila kata akan poerut tisa-  
lah ia ferye datang naska dyadilah dia lawan



orang segala nan patoeb kata itoe isipun tiada  
beroleh takil mas kerna tiada samo manja.  
dahan kata kata orang itoe maka dyadilah la.  
panjang hore berbantah bantah dyawu adu.

Tibo diromok kerna perboatan ting  
gal sapanjang hore lagi tiada beroleh takil  
mas sakali kalie adu.

Adapun janie mantris velok na  
velok hore itoe jaitoe jaita maslock dijewe  
kapada orang yang berhattamat itoe maka  
katakan baw hamba amos sakian panjang  
lopojo boleh hamba manangkan baw ini  
hamba gorkan akal dan baw baw yang  
patoeb kaka segala baw baw punggul  
di dalam negeri ini itoe lah katanja tata  
bedanya orang itoe patoeb lah di bocang  
akandia seperti manambangkan do do  
sakam yang boerok tiada goena sakali se  
bab tohu sakalian yang di dalam negeri



Akan lakunya itoe adanya

Djikalau tiada orang tahu akan lakunya  
itoe dyadie Selamat Beroleh amas akan dia adanya

Adapun janie mantu katak katawiri  
itoe jaetoe Lahore mansedjakan Sepanjang  
akan dia segala penghoele jang telah boleh ma-  
jakat kepada man dolah maka dyadilah che-  
tamat itoe orang hamperlah sudah tiada  
dyadie sudah maka katanja berilah hamba  
amas lakian berjokeja sopaja boleh hamba  
Luruh berkira kiro segala penghoele itoe kopa-  
da sebab damikian kata fakih itoe dyadilah  
kassamat orang itoe paish paish berkalsie  
maka dyadilah sapandjang hore tahenja  
lelabih sangat besar lokolie kali dasanja  
mantu katak katawiri itoe adanya. -

Adapun janie mantu Lakore,  
So-kowiri itoe jaetoe patang dan pagu sangat  
sukanya melihat orang yang berhatasmat



maka hendaklah di kira kira  
 inja sprockon pangkal pada tiap  
 tiap hari ini tuada id memarah  
 prasei dan segar, sekali kali ma-  
 ka ini lah pakalaja orang yang  
 itoe terlaluk besar sekali kali  
 adanya -

Adapun mantie itoe kambing  
 kamau itoe jaitoe berboeninja sedi-  
 kit sedikit ada kalanya sudah  
 kata oleh nja adan ada kala ta-  
 da sudah kata krana koean  
 beroleh takiel amas adanya. sa-  
 kali kali.

Adapun mantie itoe kerbau  
 kerbau itoe, jaitoe pandjang  
 kipas jaimie pandjang seuaraja  
 lagi pantas betaraja lagi ri-  
 yang maclot nja lagi kalas ko-



Kaum sarabk adat dan jarakk  
apabila babalock pooking padanya  
maka di potoesnya dengan koe,  
kaum, apabila mendangar ia  
akan kata orang banyak beroleh  
ia takil amas krana banyak  
katanya keloeai serta pandjangan  
soarannya patang dan pagie  
tidak berkontu berbesat. Repama  
nya i kor kerbauw djaca adanya.

Adapaen mantu sadja sadja,  
mie itoe, jaitu sandi mantu  
saja apa apa di kata orang di  
katanya sadja dan djikala moe-  
dik orang moedik ia santiosa  
bagitoe djaca lakoenja memba-  
syatke orang sadja kerdjaja  
itoe lah mantu yang telabih  
bingoang sekali kali lagi koe.



orang beroleh takil amas karena  
tidak tahoe ia berbitjara teta-  
pi ia ada di djadi kan orang  
akan dia saja mantu, dan  
djika galak orang galak ia, dan  
djika bergerak orang ia bergerak  
dan djika datang orang jing lain  
bertanya kapasanya boetapa ka-  
ta kata ini Joan datok kata  
orang kapasanya maka di dia-  
rab nya Antah tiasa hamba  
ini tahoe tetapi hamba ini  
setang menyanykan kata  
orang saja djabilah telalu ba-  
nyak galak orang malihok  
perangainya adanya -

Adapun jami mati Raja  
Radjani ita jaitoe kata raja  
katanya saja hendaklah



die ikoer orang akan dia ajikaloe  
bairang die apa manjalakie katanya  
orang berkasemat itoe maka aja  
dielah die katahinja terlaloe ber-  
kawan kawan ia akan dia kapoer-  
nya orang nan salah botol djaw-  
nya oleh kita fikir pikirlah ka-  
ta daholoe bahari doa korie  
inie ajikaloe kita telah diperolah  
banjak baharung itoe kita lawan  
baharung itoe kita aonja.

Adapun mertabat mantie  
itoe jaitoe atas ampak peker-  
nja, pertama mantie bawar  
namanya jaanie habis bawak keje  
tinggal batangnya saja aonja, ka-  
dewa mantie katawak namanya  
jaanie habis daon tinggal con-  
ting tinggal dahan habis dahan



tinggal balang habis batang gae  
 yer kabonnie ajatoek toebahnya  
 adanya, katiga mentie gagakna  
 manja jaanie nyaring Soewooye  
 Satoe pome tiada gemanja paudoja  
 paunya adanya, kaampak mentie  
 samoe namanya jaanie berlau-  
 botan salamanya prakerojaanye  
 andjak allah taallah sapertie  
 kata harip jahrajalkakim mi-  
 nalkewalie jaanie kaloewar  
 hoekoem doripawa Siast-ajoe adaja

Adapoen Soewatoe pikiran So-  
 rang manoesia jaitoe jalok jang  
 patoeb die kerjakan pada hoekoem  
 kitab allah taallah Satoe asfal  
 kaadewa Sabab pada adak Soempak  
 Selta sesoet ajoea jang patoeb die ker-  
 ajakan pada adak Soempak Selta



Suwatoe palihos kaduewa panyang.

Adapoen ajoea jang patoes pada  
hoekom kitab allah adapoen  
ajiko berkata mantrie sapertie  
manik jang die oessel jang di ker-  
ajakan toehan atai bika ajawab  
kata itoe adanja.

Adapoen karnie kerajakan  
itoe salah satoe die dalam aduewa  
perkara ajawab itoe sawatoe asfal  
kaduewa oessel sabab itoe ajikalau  
die katanya oessel atai sabab itoe  
lah toean segala mantrie die  
mana diam toean atai dimana  
lah hoedarat mantrie ho atai  
serta hoekom ho ajiko di katanya  
diam karnie pada serta hoekom  
mana ajawab kata itoe die man-  
toewa lampat toean toean sopaja



Kami berangguk dan dikalau toan dim  
pada kelas mantie kamana akan di bawa  
dan dikalau di kataju kami pada kesua  
nya seperti ibarat nyitela ita oleh anak kakie  
dolet lakoer dyangan die kete kami kesua  
itola dyangan die palengken dyasa asanya